

- 2153 El rey, quando lo vío, empeçó de reír,
vertiola por la tierra, non la quiso sorbir.
Dixo: 'Con mis vassallos cobdiçio yo morir,
quando ellos murieren non quiero yo vevir'.
- 2154 Ovieron d'esti fecho las gentes grant plazer,
fueron tan confortadas como con buen beber.
Todos dizién: 'Tal rey fágalo Dios valer,
que sabe a vassallos tal lealtad tener'.
- 2155 Fallaron en comedio muchas malas sirpientes:
unas con aguijones, otras con malos dientes,
unas vinién volando, otras sobre sus vientres,
dañávanle al rey muchas de las sus gentes.
- 2156 Ovieron por ventura un omne a fallar,
mostroles una fuente en un fiero lugar;
mas dat qui se pudiesse a ella aplegar:
avié buenas custodias que la sabién guardar.
- 2157 Muchas fieras sirpientas curiavan la fontana,
onde diz' que non era la entrada muy sana:
non serié entradera a la merediana.
Quiquiere se la beba, yo non he d'ella gana.
- 2158 Quand oyeron las gentes de la fuent' retraer,
fueron en mayor quexa que se querién perder:
movieron a la fuent' por amor de beber.
Non los podié el rey por nada retener.
- 2159 Fazieles la gran cueita el miedo olvidar,
fueron todas movidas por ir al fontanar.

2153. *sorbir*: 'beber'. 2155-2183. Catálogo de animales exóticos y monstruosos tomado de la *Historia de preliis*, 86-87, a lo que se suma la epístola de Alejandro a Aristóteles o el uso del *Physiologus*. 2156c. 'pero decidme quién...'. 2157. *curiavan*: 'guardaban, cuidaban'; *entradera*: 'accesible'.

- Quando vío el rey que podién peligrar,
óvole Dios un seso bueno a demostrar.
- 2160 Como era el rey sabidor e bien letrado,
avié muy buen engeño, maestro bien ortado;
era buen filósofo, maestro acabado,
de todas las naturas era bien decorado.
- 2161 Sabié de las sirpientas que trayén tal manera
que al omne desnudo todas le dan carrera:
non avrién mayor miedo de una grant foguera.
En escripto yaz' esto, es cosa verdadera.
- 2162 Mandó el rey a todos tollerse los vestidos;
paráronse en carnes como fueron naçidos.
Las sierpes davan silbos muy malos percodidos,
teniense por forçadas, fazién grandes roídos.
- 2163 El consejo del rey de Dios fue enviado,
fue el pueblo guarido, de la sed terminado:
tovieron su carrera qual avién empeçado.
Fue tenido el rey por omne más senado.
- 2164 Ovieron en un río amargo a venir:
non leemos su nombre, non vos lo sé dezir.
Ancho era e fondo, non lo podrién troçir;
todos pidién la muerte, non les querié venir.
- 2165 Yazién a todas partes por todas las riberas
montes grandes e fieros de fieras cañasveras;

2160b. *engeño*: 'ingenio'; *ortado*: 'excelente'. 2160d. 'conocía bien (*era bien decorado*) la naturaleza de todos los animales (*todas las naturas*)'. 2161b. 'todas huyen del hombre desnudo'. 2161d. El *escripto* puede ser cualquier bestiario o versión del *Physiologus*, o bien *Etimologías*, XII, 4, 48. 2162c. *percodidos*: 'mordiscos' (véase 2172c). 2164b. Caso similar a 759d, cuando el narrador declara la limitación de sus fuentes.

criavan muchas bestias de diversas maneras,
con que ovieron muchas faziendas cabdelleras.

2166 Dieron salto en ellos unos mures granados,
eran los maleditos suzios e enconados,
tamaños como vulpes, los dientes regañados.
Los que prendién en carne luego eran librados.

2167 Ovieron los caballos el miedo a sentir,
con coçes e con palmas tornaron a ferir;
fiziéronlos sin grado derramar e fiúr,
non osaron ningunos contra ellos sallir.

2168 Desent salleron puercos de los cañaverales,
que avién los colmillos mayores que cobdales:
a diestro e a siniestro davan golpes mortales;
dañaron más de treinta de príncipes cabdales.

2169 Oviéronlos, maguera, en cabo a vençer:
fiziéronlos foír, fuéronse asconder.
Si por pecados malos quisiessen contender,
oviéranse los griegos en cuita a veyer.

2170 A vuelta de los puercos salleron otros bravos,
avién como conejos de yus tierra sus caños,
avié cad' uno d'ellos tres parejas de manos.
Por tales dizen mostros los buenos escrivanos.

2171 El medio día passado, fue la siesta viniendo,
fueron las moscas grandes e las vispas rugiendo.

2166. *mures*: 'ratones'; *vulpes*: 'zorras'; *regañados*: 'furiosos', véase 1012c; *librados*: 'muertos'. 2167c. *derramar*: 'dispersarse'. 2168b. *cobdales*: 'grandes', pues 'cobdal' es medida de longitud del codo a la mano. 2169c. *contender*: 'persistir en su ataque'. 2170. A la vista de *Historia de preliis*, 87, donde aparecen razas humanas monstruosas, se ha supuesto que *otros bravos* es error común por *omnes bravos*; *mostros*: 'monstruos, hombres o animales al margen del orden natural'.

Fueron de fiera guisa las bestias metiendo,
tanto que a los omnes se ivan cometiendo.

2172 Fueron de fiera guisa las bestias embravidas,
fazienlas embravir las amargas feridas,
ca eran de agujas tanto de percutidas.
Semejavan soviellas en alquitrán metidas.

2173 Al que una vegada firién los abejones,
non serié más cuitado si bebesses puçones:
sintién el mal sabor dentro en los coraçones.
Dizién: 'Malditos sean atales aguijones'.

2174 Como non eran cosas que pudiessen colpar,
nin les podían foír nin les podían tornar,
ovo un buen consejo el rey a sossacar;
con Dios, esso le ovo en cabo a prestar.

2175 Mandó a todos muchas de las cañas prender,
fazer grandes manojos quanto podían erzer;
quand' los ovieron preso, mandolos ençender.
Ovieron con aquello las moscas a vençer.

2176 De viéspas ayuso las bestias derramadas,
cuidáronse las gentes seyer asseguradas.
Vinieron de murçiegos muy grandes nubadas,
avezillas sin plumas fierament' entecadas.

2177 Podién seyer tamaños com' unos gallarones,
alçavan e primién a vezes com' falcones,

2171c. '...mordiendo a los caballos'. 2171d. 'tanto que los caballos se rebela-
ban contra los hombres'. 2172. *embravidas*: 'embravecidas, furiosas'; *agujas*:
'aguijones'; *percutidas*: 'punzantes, lacerantes'; *soviellas*: 'agujas, punzones',
pues la lectura *elosnas* ('alosnas, planta del ajeno') de *P* parece que no hace
tanto sentido. 2173b. *puçones*: 'venenos'. 2174b. *tornar*: 'hacer frente'.
2175b. *erzer*: 'levantar, recoger'. 2176a. 'Hacia el anochecer...'. 2176c. *mur-
çiegos*: 'murciélagos'. 2176d. '...muy venenosas'. 2177a. *gallarones*: 'siso-
nes', aves zancudas de medio metro de largo.

davan grandes feridas, ca avién aguijones;
entráveles la rabia bien a los coraçones.

2178 Tornaron a las fajas quand' la cueita vieron,
ca entendién que ante provecho les tovieron;
quedaron los murçiegos quando aquesto vieron;
las fajas essa noche ençendidas sovieron.

2179 De muchas otras bestias vos podriamos contar
que ovo Alexandre en India a fallar,
mas a esta sazón queremoslas dexar;
queremos ir a Poro conseguir e buscar.

2180 Pero de una bestia vos quiero fer emiente,
mayor que elefante e muy más valiente.
Era de raíz mala e de mala semiente,
veníé beber al río quand' el día caliente.

2181 Semejava caballo en toda su fechura,
avié la tiesta negra como mora madura;
en medio de la fruent', en la encrespadura,
tenié tales tres cuernos que era grant' pavura.

2182 Los griegos de la bestia ovieron grant pavor,
mas dioles grant enfuerço el buen emperador:
'Esforçadvos, amigos, avedes buen señor,
esta mala fantasma non avrá nul valor'.

2183 En la primera muepta sopiéronse guardar,
mas ovo en la segunda veint' e çinco a matar;

2178a. '...cuando percibieron el peligro'. 2178c. 'se calmaron los murciélagos...'. 2180. Se trata del *odontetirannus* de la *Historia de preliis*, 87, una suerte de rinoceronte de tres cuernos (véase 2181d), presentado en algunos manuscritos de la *Historia de preliis* como «más fuerte que un caballo y similar a un elefante». 2181c. *encrespadura*: 'parte superior de la frente'. 2182b. *enfuerço*: 'esfuerzo'. 2183a. *muepta*: 'muebda, ataque'. 2183b. Estos *veint' e çinco* son veintiséis en la *Historia de preliis*, 87.

descalabró çinquenta, aún a mal contar;
pero en cabo óvola el rey a delibrar.

2184 El rey Alexandre, guerrero natural,
plus duro que un fierro nin que un pedreñal,
todo, viçio e cueitas, preçiava por egual,
ca, fuera por buen preçio, non dava ren por ál.

2185 Con todos los lazerios nunca podrié folgar,
d'aquí a que se ovo con Poro a fallar.
Lüego que en Bracta uviaron assomar,
ellos fueron alegres, Poro ovo pesar.

2186 Poro, quando los vío tan irados venir,
dixo: 'Estos diablos non dubdan de morir.
Nin sirpientes nin omnes non les pueden nozir;
non somos pora omnes, si nos han a guarir'.

2187 Movió luego sus gentes que tenié aguisadas;
paroseles delant' con sus hazes paradas.
Bien fazién pareçençias amas a denodadas
que se avién las treguas un' a otra echadas.

2188 Los reys tenién sus hazes firmes e cabdelleras,
delanteras bien firmes e buenas costaneras,
gentes bien acordadas que moviessen fazeras.
Quiquier' lo entendrié que lo avién a veras.

2189 Non andavan en medio nullos entremedianos,
querién ellos e ellos librarlo a sus manos:
semejava lo ál trebejuelos livianos,
como niños que juegan pella por los solanos.

2186d. 'perderemos nuestra honra (*pora omnes*) si nos obligan a escondernos (*guarir*)'. 2187c. *pareçençias*: 'alardes'; *amas*: 'ambas, las dos partes'; *a denodadas*: 'con denuedo, con intrepidez'. 2187d. '...uno a otro rechazadas'. 2188c. '...que lucharan con valentía'. 2189b. 'resolverlo ellos mismos'. 2189d. *solanos*: 'descampados'.

- 2190 El rey Alexandre ya los querié ferir,
mas enviól' Poro una razón dezir:
que serié grant daño tantas gentes morir,
serié mejor que amos lo fuessen departir.
- 2191 El buen emperador que las sierpes domava
chico era de cuerpo, maguer grande andava;
end' se trevié d'él Poro como él se asmava,
mas nol' salló la cosa como él se cuidava.
- 2192 Plaçiol' con estas nuevas al natural guerrero,
otorgó la batalla e fue muy plazentero.
Non quiso plazo luengo nin dar otro manero:
mandó tornar aína a Poro el trotero.
- 2193 Enviól' luego dezir que, quando puesto era,
pensasse de venir, entrasse en carrera,
ca él non tornarié nin salirié del era,
fasta que bien oviesse mondado la çibera.
- 2194 Poro, quando lo vío, exiöle al sendero:
'Dígasme —diz'—, Taxiello, mío leal messajero,
qué nuevas me traes d'aquel mio contrastero,
que se preçia mucho por muy bon caballero'.
- 2195 Dixo el mensajero la palabra çertera:
'Señor, recabdo traigo, palabra verdadera:
el rey Alexandre en campo te espera;
señor, si por ti finca, somos en grant dentera'.

2190d. *departir*: 'resolver'. 2191c. 'por eso se atrevía con él Poro...'. 2192. *manero*: 'intermediario, representante'; *trotero*: 'mensajero'. 2193c. *era*: 'campo' y aquí 'lugar donde se hace la trilla'. 2193d. 'hasta que hubiese limpiado todo el grano'. 2194. Se ha comentado que *Taxiello* es error de *O* (la cuaderna no está en *P*), pues este personaje ya ha aparecido antes y ha muerto (véase 2089-2091); *contrastero*: 'enemigo'.

- 2196 Poro avié grant cuerpo e muy grant valentía,
non yazié en un omne mayor caballería;
cuidó a Alexandre meter en cobardía,
por ende avié dicho tan grant sobrançería.
- 2197 Vío que, si tardasse, que le estaría mal:
echó la lança al cuello, sallió al arenal.
Ovieron a caer entrambos en igual:
plogo a Alexandre, a Poro otro tal.
- 2198 Las gentes por veyer cosa tan missionada
fazienda tan cabdal, lucha tan guerreada,
estávanlos catando cad' uno de su encontrada,
ca era grant peligro e cosa muy pesada.
- 2199 Cad' un de su partida fazién sus oraçiones,
fincavan los inojos, prometién oblaçiones,
apretavan los puños, primién los coraçones;
corrién las vivas lágrimas por medio los griñones.
- 2200 Ya eran ajuntados amos los reys señeros:
ivan asaborgando sus caballos ligeros,
ívanse mesurando como omnes arteros,
que preçiávanse ambos por buenos caballeros.
- 2201 Tornó Poro de cara e fuelo a ferir,
entendiolo el otro e fuelo reçebir.
Diéronse tales golpes al hora del venir,
que farién a Sansón de memoria sallir.
- 2202 Cad' un' en su derecho, estos golpes sallidos,
cuitados de los golpes maguer eran guarnidos,

2197c. 'la división del campo no favorecía a ninguno en especial (*en igual*)'. 2198a. '...hecho tan extraordinario'. 2198c. '...cada uno desde su lugar'. 2200b. 'dejaban jugar sus caballos ligeros'; se refiere a los caracoleos antes de comenzar el combate. 2200c. *arteros*: 'hábiles, experimentados'. 2201d. 'que hubieran dejado desarbolado a Sansón'. 2202a. 'Sin haber cedido ni un palmo, cada uno en su sitio...'

- entre sus coraçones ya eran repentidos,
porque en tal porfaçio eran entrametidos.
- 2203 Amos, uno con otro, eran mal embargados,
los caballos e ellos eran escarmentados.
Si fuessen los escudos de fablar aguisados,
ellos sabrién dezir los çerteros mandados.
- 2204 Fueron todas las gentes de los golpes quexadas,
metieron grandes voces amas las albergadas;
querién ferir al çielo, implién las vallejas:
andavan por los montes las bestias espantadas.
- 2205 Fue con las grandes voces Poro mal engañado;
tornó qué catarié contra él su fonsado;
Alexandre por griegos non ovo nul cuidado,
travessolo de cuesta, fue Poro derrocado.
- 2206 Quando fue derrocado compeçó de clamar:
‘Merçed, rey Alexandre, non me quieras matar.
Tórnome tu vassallo en aqueste lugar,
quiero fer tu mandado en nada non pecar.
- 2207 ‘El tu buen cosimente que tu sueles aver
—mucho vales por ello— non lo quieras perder:
liévame a tu tienda, mándame guareçer;
cuídotelo con Dios aún bien mereçer’.
- 2208 Ovo el rey camiada la mala voluntat,
olvidó el despecho, moviolo piedat:
deçendió del caballo con gran simpliciðat,
empeçó de dezir vierbo de amistat:

2202d. *entrametidos*: ‘metidos, embarcados’. 2205b. ‘se volvió para ver qué querían o por qué gritaban sus hombres’. 2205d. ‘lo atravesó por el costado’. 2207c. *guareçer*: ‘curar’. 2208cd. La escena de cortesía de Alejandro fue copiada casi literalmente por el *Libro de Apolonio*, 167bc, para describir la

- 2209 ‘Poro, oviest’ mal seso, feziste grant locura
de meterte conmigo a tan grant aventura;
bien te debriés membrar que diz’ la Esçriptura
que desvuelve grant massa poca de levadura.
- 2210 ‘Deviasme conoçer e deviasme dubdar,
deviás aver vergüença de conmigo te tomar.
Qui te dió el consejo non te queriá vengar,
ca non es Alexandre tan rafez’de domar’.
- 2211 Respuso cueradamente Poro, maguer colpado:
‘Rey —diz’— bien entiendo que era engañado.
Fasta que tú viniesses, bien tenía asmade
que non serié mi par en el mundo fallado.
- 2212 ‘Mas só d’esta creençia movido e cameado,
si yo era muy fuerte, con más me só fallado.
Qui a Poro creyere non será asegurado
que a caer non aya e seyer desguardado.
- 2213 ‘A ti lo quiero esto, Alexandre, esponer:
alto estás agora en somo del clocher;
non seas asegurado que non puedas caer,
ca son fado e viento malos de retener.
- 2214 ‘Puede qui lo quisiere esto bien escrebir,
de Dario e de Poro exemplo adozir:
ovieron de grant gloria a cuita a venir,
natura es del mundo deçender e sobir’.

primera conversación entre Luciana y Apolonio: «fue contra Apolonio con gran simplicidad; / fuele luego diziendo palabras d’amiztat». 2209cd. Cita de Gálatas 5, 9, y 1 Corintios 5, 6; *desvuelve*: ‘aumenta’. 2210b. *tomar*: ‘luchar’. 2212-2214. En estas tres estrofas, Poro resume el tópico de la Fortuna aplicado a Dario y Alejandro de forma semejante a la del sabio escita (véase 1918-1928). 2212a. *cameado*: ‘cambiado’. 2213b. *clocher* (‘campanario’) es conjetura de la lectura *docher* de P (O trae *crucher*).

- 2215 Faziesse Alexandre mucho maravillado,
omne tan mal traído seyer tan acordado.
Asmó que quando era alegre e pagado
de seso e d'esfuerço era omne acabado.
- 2216 Fízolo el buen rey aína guareçer,
diole mejor imperio que non solía aver;
fueron tales amigos quales devían seyer.
Otras cosas retraen que non son de creyer.
- 2217 Avié toda su cosa el rey bien acabada;
avié, maguer lazado, India subjugada,
de los regnos de Asia non le fincava nada,
fuera una çibdat que estava alçada.
- 2218 Sudraca era villa firme e bien poblada,
yazié en lugar plano, mas era bien çercada.
Cogió un mal enfoto, fizo jura sagrada
que nunca de los griegos fuesse asseñorada.
- 2219 Tovo Alexandre que era grant escarnio
que's toviés' una villa más que Poro e Dario.
Dixo: 'Prometo e juro por éste el mi gladio
que non dexe en ella calleja nin ningund barrio'.
- 2220 Fue luego a lidiarla con muchas algarradas,
çercole las salidas, tajoles las entradas.
Mas com' eran las torres firmes e bien labradas,
sufrieron las feridas, estaban rebeladas.

2216d. La afirmación podría referirse al rechazo por parte del autor de la muerte de Poro a manos de Alejandro contada por el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*. 2218a. Sudraca era una ciudad a las orillas del río Hidraotes, en el Punjab. 2218c. Véase 1121c. 2219c. gladio: 'espada'. 2220d. '...se mantenían firmes'.

- 2221 Las puertas eran firmes non las podrién
[quebrantar;
la pared era dura, non la podién cavar,
nin la podién prender nin la podién dexar.
Ovo bien quinze días en esso a durar.
- 2222 Dixo el rey por esto: 'Non pued' assí seyer'.
Mandó las escaleras en el muro poner:
quiso la delantera él mismo tener;
óvose en las menas someras a meter.
- 2223 Ya era el buen rey en la tapia somera,
subién en pues él mucha de su gente ligera;
de la grant pesadura fallió la escalera,
cadieron todos yuso, quebró mucha mollera.
- 2224 El rey fincó señero en somo del castillo,
sedié entre dos menas en angosto portillo;
tenié en el escudo fito mucho quadrillo,
mas era la loriga leal e el capillo.
- 2225 Los vassallos veían al señor mal seyer,
nol' podián por manera ninguna acorrer;
non tenían escaleras nin las podián aver,
non se sabián por guisa ninguna componer.
- 2226 Todos dizián: 'Señor, valer non te podemos,
mas merçed te pedimos los que bien te queremos:
que salas contra fuera que nós te reçibremos,
Señor, si tú te pierdes, nós todos nos perdemos.
- 2227 'Por un mal castillejo que non vale un figo
mal es si tú te pierdes e quantos son contigo'.
Respuso Alexandre: 'Pues en esto vos digo
qui me da tal consejo no m'es leal amigo.

2224c. '...fijadas muchas flechas'.

- 2228 'Non es pora buen rey tal cosa fazedera,
podiendo entrar dentro de sallir contra fuera.
Sea como Dios quiera: que viva o que muera,
que quiero dar batalla a esta gente guerrera'.
- 2229 Dio salto en la villa su espada en mano,
fue fiera maravilla como escapó sano;
mas como era en priessa argudo e liviano,
cobró en un ratillo el rey greçiano.
- 2230 El pueblo de Sudraca quando fue acordado,
fue el rey Alexandre en pies levántado.
Firieron en él todos a coto assentado:
non firié más apriessa pedrisco en tablado.
- 2231 Estido el buen rey como buen sofridor,
trayé a las vegadas el braço en derredor;
al que podié prender faziel' mala sabor,
de éssa lo enviava poral' siglo mayor.
- 2232 Dios e la su ventura que le quiso prestar,
vío un olmo viejo çerca de sí estar;
non le podién el tronco diez ombres abraçar,
fuese de las espaldas de él a acostar.
- 2233 Como de las espaldas non avié qué temer,
podié de los delante mejor se defender;
mas tan fiera priessa sabién en él poner:
si çient manos oviesse avrié pro que veyer.

2228. En el margen de esta cuaderna, el manuscrito *O* trae dibujada una manecilla. 2229cd. 'pero como era en el combate (*en priessa*) hábil y rápido se recuperó rápidamente (*en un ratillo*)'. 2230ab. '...cuando se dieron cuenta Alejandro ya estaba de pie'. 2230c. '...firmemente, todos a la vez con dureza'. 2231b. 'de vez en cuando hacía una pasada con el brazo'. 2231d. 'a la muerte'. 2232d. 'resguardó su espalda contra el olmo'.

- 2234 Avié ante sí tantos de los muertos echados;
avielos, maguer sólo, tan fuert' escarmentados,
semejavan majuelos de çepos arrancados:
d'apareçer ant' él sól' non eran osados.
- 2235 Ya era de la priessa el rey tan enflaquido,
aviá de la su fuerça las tres partes perdido;
non vinié de ninguna parte el apellido,
avielo su ventura en fuert' lugar metido.
- 2236 Vino una saeta —que sea maledita—;
quandos' cató teniela al costado muy fita;
por poco le fiziera tal golpe la sagita,
qual fizo don Fineas en la medianita.
- 2237 Sallé tanta de sangre, ca fue grand' el forado,
que podié un caballo seer bien dessangrado;
fuera que lo querié otra guisa el fado,
de vevir otramént' non era aguisado.
- 2238 Cuatro de sus vassallos —Timeüs el braçero,
segundo Peuçestes, Leonatus el terçero,
el cuarto fue Astrión, un mortal caballero—,
éstos por su ventura le uviaron primero.

2234c. *majuelos* ('viñas') es conjetura por la mala lectura de los manuscritos (*morruques* en *P*, *moçuelos* en *O*) que creemos que es la que mejor casa con el contexto, mientras que otros editores leen *morruques* ('colmo') y *moruecos* ('carneros'), que no hacen sentido. 2235c. *apellido*: 'ayuda'. 2236c. *sagita*: 'saeta', latinismo inducido por la rima. 2236d. Alusión a Números 25, 6-9, donde el sacerdote Fineés atraviesa con una lanza a un israelí y a su amante medianita para acabar con la plaga. 2237d. 'de vivir mucho más...'; véase 226d. 2238. *Timeüs* es personaje de Quinto Curcio, IX, 5, 15-16; *Peucestes* fue guardia de Alejandro tras salvarlo en Sudraca (Quinto Curcio, IX, 5, 14); *Leonatus* fue un destacado general de Alejandro; *Astrión* es probablemente el que ha sido nombrado anteriormente (véase 2056), hijo de Pesaios de Pela, y aparece en Quinto Curcio, IX, 5, 16, salvando a Alejandro.

- 2239 Luego que allegaron non se dieron vagar:
como qui fer lo quiere, pensaron de dolar;
fizieron los del rey un poquillo redrar;
ovo yaquantiello espaçio de folgar.
- 2240 Si como eran cuatro fuessen siete señeros,
menester non avrié el rey más compañeros;
mas los proverbios viejos siempre son verdaderos:
que çient lobos rafez comen a dos corderos.
- 2241 Lidieron firmement' quanto lidiar pudieron,
por defender su rey todo poder metieron;
mas que much' vos digamos, tanto non
[contendieron
que en cabo de cosa morir non ovieron.
- 2242 Ley es bien usada que debda de señor
non es en siglò premia tamaña nin mayor,
ond' ovieron los griegos de retrecha pavor:
metiéronse a muerte, olvidaron temor.
- 2243 Mientre los quatro príncipes la grant priessa les
[dieron,
los otros en el muro toda vía rompieron;
entraron a grant priessa deque lugar ovieron,
a los que alcançavan parçir non les quisieron.
- 2244 Non yaze nul provecho en alongar razón:
fue el rey acorrido a estraña sazón;
fueron los de Sudraca feridos a perdón,
non dexaron a vida nin muger nin varón.

2239d. *yaquantiello* es diminutivo de *yaquanto*, es decir 'un poquillo'.
2240cd. Refrán (los *proverbios viejos*) que ya ha sido utilizado varias veces
(113d, 515d, 792cd, 1055b y 2016cd). 2242. *premia*: 'falta'; *retrecha*: 'culpa,
castigo'. 2243b. '...irrupieron por todas partes (*toda vía*)'. 2244c. *feridos
a perdón*: 'heridos implorando indulgencia'.

- 2245 Quando todo fue fecho, la cosa aguisada,
non fallavan el rey nin podién saber nada.
Era en fiera cueita la greçisca mesnada:
tenién que su fazienda era toda librada.
- 2246 Pero tanto ovieron a tender e buscar,
fasta que lo ovieron en cabo a fallar.
Bien los veyá el rey mas non los podía llamar,
ca estava en hora que se querié passar.
- 2247 Sacáronlo en braços a un lugar çerçado,
ca es grant folgamiento el çierço en verano.
Él, maguer non fablava, fazeles con la mano
que non oviessen cueita, que nunca fue más sano.
- 2248 Quando fueron catando entre las guarniçiones,
fallaron de la sangre muchos de cuajadones.
Quebráronles a todos luego los coraçones,
entró mal cuer de salto entre los sus varones.
- 2249 Ovieron en tod' esto a fallar la ferida,
fallaron la saeta que yazié escondida.
Prometieron atanto que non avié medida
qui les sopiesse dar consejo de guarida.
- 2250 Cristóbulus, un mege, era bien conoçido,
dixo: 'Yo lo daré a ocho días guarido,
mas dubdo, porque veo que es mucho enflaquido;
témome por ventura de seyer mal caído'.
- 2251 Cobró el rey su lengua e todo su sentido,
cató diestro e siniestro con su ojo bellido:

2246a. *tender*: 'insistir'. 2247a. *çerçado*: 'aireado por el cierzo'. 2248. *cuaja-
dones*: 'coágulos'; *de salto*: 'de repente'. 2249c. '...que no se podría medir, de-
cir'. 2249d. '...consejo médico para curarlo'. 2250a. *Cristóbulus* fue ya mé-
dico de Filipo según cuenta Arriano (VI, 11, 1, que lo llama Clitodemo; véase
Quinto Curcio, IX, 5, 25, y *Alexandreis*, IX, 456). 2251ab. Estos dos versos
son aprovechados literalmente por el *Libro de Apolonio*, 315ab («Entró más en

entendió que Cristóbulus andava desmarrido.
Dixol' que semejava villano descosido.

- 2252 Díxol' que non dubdasse de fer su maestría,
que non morrié por esso ante del puesto día.
'Señor —dixo Cristóbulus— volenter lo faría,
mas, si a ti ploguiesse, una cosa querria.
- 2253 'El fierro yaze fondo en avieso lugar,
la plaga es angosta non lo podría tirar;
avemos en la carne un poco a tajar,
que podamos el podre e el fierro sacar.
- 2254 'Rey, es buen consejo que te debes ligar,
que, quando te tajare, non te puedas trasnar,
ca podrié con la traxna omne rafez errar,
podrié poco de yerro la fazienda dañar'.
- 2255 Diz el rey: 'Semeja cosa desaguisada
de yazer rey preso con su barba ligada.
Ternía mi fazienda toda por mal honrada,
si mi poder perdiesse sola una vegada.
- 2256 'Quequiere que tú fagas bien lo cuido sofrir,
que tajes e que quemes non me verás bollir.
Cristóbulus, ¿qué dubdas? Que rafez só de guarir:
avrás buen gualardón de mí a reçebir'.
- 2257 El mege fue alegre, del rey asegurado.
Buscó unas navajas de buen fierro temprado,

recuerdo, tornó en su sentido, / cató a todas partes con su ojo bellido») para describir el despertar de Luciana tras su accidentado viaje, y resuenan en el *Poema de Yûsuf* (B 235cd, «Tomolo de la mano y onrolo el vellido, / fasta que fue tornado en su seso e sentido»); *bellido*: 'bello'. 2252b. '...antes de qué te llegue tu día'. 2253d. *podre*: 'pus'. 2254b. *trasnar*: 'mover'. 2256b. *bollir*: 'agitarme'.

- tajó a todas partes exampló el forado,
sacó fuera el fierro que yazié afondado.
- 2258 Sufrielo bien el rey, estido bien quedado,
si yaziesse durmiendo non serié más pagado;
nin en nariz rugada nin rostro demudado
nunca lo entendió nul omne por cuitado.
- 2259 Ovo atan grant cueita, pero, a devenir,
que ovo de su seso sin grado a salir;
cayó amortecido, ovo a enflaquir
tanto que a las voces non sabié recodir.
- 2260 Fue por la albergada el planto levantado,
todos tenién del rey que era ya passado.
Quánta fue la tristeza nunca serié asmado,
si non fuesse de omne que l'oviesse probado.
- 2261 Cueita de buen señor, ¿qui la puede asmar?
Quien una vez la gusta siempre ha qué plorar;
qui non la ha probada devié a Dios rogar
que nunca ge la dexe en est' mundo probar.
- 2262 El maestro al rey sópolo bien guardar,
puso'l buenos emplastos por la dolor temprar.
Quiso Dios que la cosa que'l ovo a prestar,
con la merçed de Dios ovo a mejorar.
- 2263 Quand vieron que era el rey ya mejorado,
el planto e el duelo fue en gozo tornado.
El que anda en mar perdido e lazado
non serié más alegre quando fues' arribado.

2257c. '...ensanchó la herida'. 2257d. '...que había penetrado'. 2258c. *rugada*: 'arruga, movimiento'. 2259a. *devenir*: 'suceder'. 2259b. 'se desmayó, perdió el sentido'. 2261b. *la gusta*: 'la prueba'.

- 2264 Fue a pocos de días el rey bien guarido,
demostrólo a todos por seyer más creído.
Estonz dixieron todos: 'Señor, seas gradido
que fezis a Cristóbulus maestro tan complido'.
- 2265 El omne, qual vezado, se veza aprender:
si de mucho andar, si de mucho yazer;
tómalo en natura: quiere esso tener.
Todos viven en esso segund mi parecer.
- 2266 El rey Alexandre en vida venturado,
com' de chiqueza fue de lazerio usado,
aún sano non era, nin el golpe çerrado,
porque non guerreava estava enojado.
- 2267 Avié en essa quexa muy gran malenconía,
ond' avié grant pesar toda su compañía:
como non era sana aún la maletía,
tenién por aventura que farié recadía.
- 2268 Tod' era ya aguisado: naves e marineros,
bateles e galeas e conduchos pleneros;
Poro e Abisario, dos reyes cabdelleros,
éssos avién de ir en los más delanteros.
- 2269 Asmava el buen omne atravessar la mar,
a la que nunca pudo omne cabo fallar,

2265a. 'El hombre se inclina (veza) a seguir su costumbre (vezado)'.
2268b. 'bajeles y galeras y numerosas (pleneros) provisiones (conduchos)'. 2268c. *Abisario* (Abisares) era rey de Abisara, en la región de Cachemira, sometido voluntariamente a Alejandro; *cabdelleros*: 'valientes caballeros'. 2269-2270. En estas dos estrofas se declara la finalidad última del guerrerar alejandrino, penetrado por la sed de saber. La expansión militar hasta los límites del mundo es también la búsqueda y descripción de esos límites y una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento humano. Esa vertiente de la historia alejandrina, connatural a la elaboración de la leyenda en el siglo XII y en especial en el *Roman d'Alexandre*, añade un elemento novedoso y esencial a la sociedad guerrera del alto medievo.

- e buscar algunas gentes de otro semejar,
por sossacar manera nueva de guerrear.
- 2270 Saber el sol dó naçe, e Nilo de dó mana;
el mar qué fuerça trae quandol' fiere ventana;
maguer avié grant seso, acuçia sobejana,
semejaba en esto una grant valitana.
- 2271 La gente de Alexandre era muy cuitada,
porque prendié carrera que nunca fue usada;
la otra que non era la plaga bien sanada.
Por est' era en cueita toda la su mesnada.
- 2272 Prisieron su consejo todos los mayorales,
dixéronle al rey palabras comunales:
'Señor, mal nos semeja buscar cosas atales,
las que nunca pudieron fallar omnes carnales.
- 2273 'Si de nuestro lazerio tú non has nul cuidado,
miémbrete de ti mismo, que fuste mal colpado.
Si fazes recaida, tente por afollado:
non te valdrá un figo quanto que has lazado.
- 2274 'La tu fiera cobdiçia non te dexa folgar:
señor eres del mundo, non te puedes faltar;
nin podemos saber, nin podemos asmar
qué cosa es aquesta que quieres ensayar.
- 2275 'Pero con todo esto de ti non nos tememos:
sól' que tú seas sano nós todo vençeremos;

2269c. '...de otro aspecto'; se suele interpretar como referencia a los antípodas. 2270a. Las fuentes del Nilo es una leyenda del mundo antiguo y medieval (Heródoto, II, 28; Plinio, *Naturalis Historia*, V, 21; Lucano, *Farsalia*, X, 268), pues el cauce alto del río permanecerá inexplorado hasta los siglos XV-XVI. 2270b. *ventana* en el sentido de 'viento, ventolera'; otros editores editan *montana* (O) o bien conjeturan *trasmontana*. 2270c. '...una gran perspicacia'. 2270d. *valitana*: 'arrogancia'. 2272b. *comunales*: 'simples, evidentes' y también 'que reflejaban la opinión de sus hombres'. 2275a. '...a ti no te teme-

- de bestias nin de sierpes nós dubdo non avremos.
A ti teniendo cerca a todo nos trevemos.
- 2276 'Pero tan fieras cosas sabes tú ensayar
que non te podría omne ninguno aguardar;
las cosas non recuden todas a un lugar,
el omne sabidor dévesse mesurar.
- 2277 'Si meterte quisieres en las ondas del mar
o en una foguera te quieres afogar
o de una grant peña te quieres espeñar,
en qualsequiere d'ellas lo avrás a lazarar.
- 2278 'Los reyes has conquistos, las sierpes has
[domadas,
las montañas rompidas, las bestias quebrantadas;
quieres volver contienda con las ondas iradas,
de trebejo de vista non son ellas vezadas.
- 2279 'Non es honra nin preçio pora omne honrado
meterse a ventura en lugar desguisado.
Non li cayera preçio a Héctor el famoso
de irse abraçar con un puerco lodado'.
- 2280 Quando ovo el prólogo Cráterus acabado,
otorgó Tolomeo que dixera aguisado.
Fue en essa voz todo el pueblo acordado:
'Señor, por Dios, que finques ata que seas sano.
- 2281 'Lo que dixo Craterus todos te lo dezimos,
en pesar non te caya, grant merçed te pedimos:
tú cata dó nos llevas o a quál tierra imos,
ca nós a ti catamos e tu señal seguimos'.

mos', es decir 'en ti confiamos'. 2277c. *espeñar*: 'despeñar', probable orientalismo de P. 2278d. 'no están acostumbradas (*vezadas*) a ser exploradas (*trebejo de vista*)', aunque la lectura de O (*de trebejo nen justa*) también hace sentido. 2280a. *prólogo*: 'discurso'.

- 2282 Fue el rey alegre, tóvolo en grant grado;
entendió de sus gentes que era bien amado.
Respondioles fermoso, ca era bien lenguado;
farié, si ál fiziesse, tuerto e grant pecado:
- 2283 'Parientes e amigos, assaz lo demostrades
en dichos e en fechos que mucho me amades;
siempre assil' fezistes e oy lo afirmades;
si non, non lazrariades assí como lazrades.
- 2284 'Gradesco esto mucho que agora dixestes,
mas mucho más gradesco lo que siempre fezistes;
los fijos e las mugeres por mí los olvidestes,
nunca lo que yo quis' non lo contradixestes.
- 2285 'Dexastes vuestras casas e vuestras heredades,
passados ha diez años que conmigo lazrades;
mucho vos ha costado e cansados andades,
por mi serviçio nada vós non menoscabades.
- 2286 'Maguer a mí servistes quando a Poro domastes,
quando Dario vençiestes e las bestias rancastes,
la estoria troyana con esto la çegastes,
honrastes a vós mismos, nuestro preçio alçastes.
- 2287 'Feches grant derecho, sí de mí vos temedes
por algund mal achaque que perderme podriedes;
mas yo en mí non tengo el cuer que vós tenedes,
otro esfuerço traigo, el que vós non sabedes.
- 2288 'Non conto yo mi vida por años nin por días,
mas por buenas faziendas e por caballerías.

2285b. El intervalo de diez años conviene a las hazañas de Alejandro desde su coronación hasta el momento (336 a.C.- 326 a.C.). 2286c. '...con esto la superasteis'. 2288. Copla fundamental donde se declara uno de los temas esenciales de la obra y la visión del mundo alejandrino, concretado en la búsqueda

- Non escribió Homero en sus alegorías
los messes de Aquiles, mas las barraganías.
- 2289 'Dizen las escrituras —yo leí el tratado—
que siete son los mundos que Dios ovo dado;
de los siete el uno apenas es domado,
por esto yo non conto que nada he ganado.
- 2290 'Quanto avemos visto antes non los sabíamos;
si ál non aprisiésemos en balde nós vivíamos;
por Dario e por Poro, que vencido avemos,
yo por esto non cuido que grant cosa fiziemos.
- 2291 'Envionos por esto Dios en aquestas partidas,
por descubrir las cosas que yazen sofondidas;
cosas sabrán por nós que non serían sabidas,
serán las nuestras nuevas en crónicas metidas.
- 2292 'Los omnes que non saben bon preçio aprender
esto tienen por gloria: en balde se yazer;
mas diz'lo el maestro, mándalo retener:
qui prodeza quisiere afán debe prender.

de la fama (véase 719d, 766d, 1967cd y 2668). La estrofa será adaptada casi literalmente por el *Poema de Fernán González*, 357 («Non cuentan de Alexandre las noches nin los días, / mas por bonas faziendas e por caballerías; / cuentan del rey David que mató a Golías, / de Judas Macabeo, fijo de Matatías») y también por Gonzalo de Berceo, que hace uso de ella en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, 70 («Sufrió fiero lazerio las noches e los días / tales como oyestes en otras fantasías, / mas el buen cristiano sucesor de Elías, / non lo preciava todo cuanto tres chirivías») e incluso por el *Libro de miseria de omne* para describir la actitud de Job (170ab, «Pues, segund que dize Job, es muy gran cavallería / la vida que omne faze en este mundo noche e día»). 2288c. *alegorías*: 'obras, narraciones'. 2289. Los *siete mundos* son los siete planetas; el *tratado* podría ser cualquier compendio o manual de astronomía, y en concreto se han aducido las *Etimologías*. Con esta referencia astronómica da la impresión de que el autor define la *soberbia* de Alejandro en el dominio de otros mundos que no sean el planeta Tierra o el elemento tierra, en estrecho paralelo metafórico con los constructores de la Torre de Babel. 2292d. Remisión general a los consejos de Aristóteles; *prodeza*: 'proeza, hazaña'.

- 2293 'Con todos vós a una queriéndome seguir
buscaré los antípodes, quiéroslos conquistar;
éstos son so la tierra, com' oyemos dezir;
mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir.
- 2294 'Porque vós me querades encara falleçer
—lo que yo nunca cuido oír nin veyer—
aquí son las mis manos que me suelen valer,
que se saben en priessa fierament' revolver'.
- 2295 Aún avié el rey mucho más que fablar,
metieron todos voces, fiziéronlo callar:
'Señor —dixeron todos—, piensa de cabalgar,
todos te seguiremos por tierra e por mar'.
- 2296 Mandó luego el rey los fuegos ençender,
fer fumos como era costumbre de mover.
Pensaron luego todos las tiendas de coger,
aguisar sus faziendas, sus troxas componer.
- 2297 Entraron por las naves, pensaron de andar.
El mar era pagado, non podié mejorar,
los vientos non podién más derechos estar.
Ivan e non sabían escontra quál lugar.
- 2298 Aguisaron sus piértegas bien derechas e sanas,
descogieron las áncoras, alçaron las ventanas.

2293cd. El autor afirma la existencia de habitantes en las antípodas (*son so la tierra*), pero distanciándose adecuadamente de esta afirmación, lo que indica que conocía la polémica clásica sobre el asunto y sabía que ahí contradecía opiniones de los Padres, y especialmente de Agustín de Hipona (*mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir*, es decir 'porque temo mentir'; véase 1920 y 2440). El hecho de que aparezcan aquí paralelismos simbólicos con Dante en la *Commedia* ha hecho surgir la duda sobre la posible influencia (véase prólogo, pp. 57-58). 2296b. 'hacer señales de humo como era costumbre al partir (*costumbre de mover*)'. 2296d. *troxas*: 'víveres, alforjas' (véase 1833d). 2298. *piértegas*: 'pértigas, mástiles'; *descogieron*: 'levaron'; *ventanas* probablemente en el sentido de 'compuestas'.

- Eran con el buen viento las naves muy livianas;
las gentes por el tiempo teniense por loçanas.
- 2299 Fueron a poca d'hora en alta mar entrados:
andudieron gran tiempo radíos e errados,
eran los marineros fierament' embargados,
ca non sabían guiar do non eran usados.
- 2300 Como rafez se suelen los vientos demudar,
camiose el oraje, ensañose la mar,
empeçaron las ondas a apremir e alçar.
Non las podía el rey por armas amansar.
- 2301 Quanto ivan las naves más adentro entrando
ívanse los peligros tanto más embargando.
'Señor —dizián las gentes— tanto irás buscando
que lo que te dixemos irlo has ensayando'.
- 2302 Todos estos peligros non lo podían domar,
non se querié por ellos repentir nin tornar.
¡Fizo Dios grant cosa en tal omne criar
que non los podían ondas iradas espantar!
- 2303 Passó muchas tempestas con su mala porfidia,
que las nuves avién e los vientos envidia.
Dizién los marineros: '¿Cómol' fincara India
a esta cosa mala que con las mares lidia?'
- 2304 Ulixes que diez años andudo much' errado
non vío más peligros nin fue más ensayado;
pero quando fue fecho e todo delibrado,
salló como caboso el rey aventurado.

2299b. *radíos*: 'errantes'. 2300b. *oraje*: 'viento, estado del tiempo'. 2301d. Referencia a la copla 2278. 2303c. '...¿Cómo es posible que se le resistiera la India...?'

- 2305 Una fazaña suelen las gentes retraer,
non yaze en escripto, es grave de creer.
Si es verdat o non yo non he ý qué fer,
maguer non la quiero en olvido poner.
- 2306 Dizién que por saber qué fazién los pescados,
cómo viven los chicos entre los más granados,
fizo arca de vidrio con muzos bien çerrados;
metiose él de dentro con dos de sus criados.
- 2307 Éstos fueron catados de todos los mejores,
por tal que non oviessen dono los traidores;
quan' que él e que ellos avién aguardadores,
non farién a su guisa los malos revoltores.
- 2308 Fue de buena betubne la casa aguisada;
fue con buenas cadenas presa e ençelada;
fue con pliegos bien firmes a las naves llegada,
que fondir nos' podiesse e estoviés' colgada.
- 2309 Mandó que lo dexassen quinze días folgar;
las naves, con tod' esto, pensassen de andar.

2305-2323. La expedición submarina constituye uno de los episodios más notables de la leyenda alejandrina y fue también, junto con la expedición aérea (véase 2496-2507), uno de los que más excitó la imaginaria medieval, en un despliegue iconográfico que mostraba a Alejandro en una suerte de cuba de cristal (2306 y 2308a) contemplando el fondo submarino (véase p. 54). A pesar de las declaraciones del autor (*non yaze en escripto*), la exploración del mundo submarino se relata en el *Roman d'Alexandre*, 7725-7736, y en la *Historia de preliis*, 116, por lo que se ha pensado que esta declaración se refiere a la exclusión de este episodio de la *Alexandreis*. Y quizá por ello mismo el autor se distancia de la posible realidad histórica del episodio (2305c), aunque este rasgo también se halla en las fuentes (*Historia de preliis*, 116, «quod essem hominibus incredibilia»). 2306c. *muzos*: 'aberturas, escotillas'. 2307. *catados*: 'seleccionados'; *dono*: 'dádiva', y aquí 'oportunidad, posibilidad'; los dos hombres acompañan a Alejandro para impedir su asesinato, y es la segunda vez que se alude a la traición por parte de sus hombres (véase 1126); *aguardadores*: 'guardaespaldas'; *revoltores*: 'conspiradores'. 2308. *betubne*: 'betún', probablemente pez; *pliegos*: 'clavos'; *llegada*: 'clavada'.

- Assaz podrié en esto saber e mesurar
e meter en escripto los los secretos del mar.
- 2310 La cuba fue echada en que el rey yazié
a los unos pesava, a los otros plazié:
bien cuidavan algunos que nunca de ý saldríe,
mas destajado era que en mar non morrié.
- 2311 Andava el buen rey en su casa çerrada,
sedié grant coraçón en angosta posada.
Veyé toda la mar de pescados poblada:
non es bestia'n el siglo que non fues' ý trobada.
- 2312 Non vive en el mundo ninguna criatura
que non cría el mar su semejant' figura;
traen enemistades entre sí por natura
los fuertes a los flacos danles mala ventura.
- 2313 Estonçes vío el rey en aquellas andadas
cóm' echanvan los unos a los otros çeladas.
Dizié que ende fueran presas e sossacadas,
fueron desent' acá en el siglo usadas.
- 2314 Tanto se acogién al rey los pescados
como si los oviesse por armas sobjudgados.
Vinién fasta la cuba todos cabez' colgados,
tremién todos ant' él como moços mojados.
- 2315 Jurava Alexandre por el su diestro lado
que nunca fue de omnes mejor acompañado.
De los pueblos del mar tóvose por pagado:
contava que avié grant imperio ganado.

2310d. *destajado*: 'decidido'. 2312d. Las moralidades de la expedición submarina, aquí y en las coplas 2313 y 2316, ya están en el *Roman d'Alexandre*. 2315a. '...por lo más alto, por lo que más apreciaba'.

- 2316 Otra fazaña vío en esos pobladores:
vío que los mayores comién a los menores;
los chicos a los grandes tenienlos por señores,
mal trayán los más fuertes a todos los menores.
- 2317 Diz' el rey: 'Soberbia es en todos lugares,
fuerça es en la tierra e es entre los mares;
las aves esso mismo non se catan por pares.
Dios confonda tal viçio que tiene tantos lugares.
- 2318 'Nació entre los ángeles, fizo muchos caer;
derramolos por tierra, dioles Dios grant poder.
La mesura non puede su derecho aver:
ascondió su cabeça, non osa parecer.
- 2319 'Qui más puede más faze, non de bien mas de
[mal;
quien más ha más quiere, muere por ganar ál;
non veríe de su grado ninguno su equal.
¡Mal pecado! ¡Ninguno non es a Dios leal!
- 2320 'Las aves e las bestias, los omnes, los pescados,
todos son entre sí a bandos derramados;
de viçio e de superbia son todos entecados,
los flacos de los fuertes andan desafiados'.
- 2321 Si como lo sabié el rey bien asmar,
quisiesse a sí mismo a derechas judgar,
bien devié un poquillo su lengua refrenar,
que tan fieras grandías non quisiesse bafar.*

2316. La moralización de la expedición submarina reaparece en los *Proverbios de Salamón* (19-22, «Atal es este mundo como en la mar los pescados: / los unos son menores, los otros son granados, / cómense los mayores a los que son menguados»). 2319c. 'nadie reconoce voluntariamente (*de grado*) a nadie como su igual'. 2321. Esta crítica de la reflexión de Alejandro (2317-2320), que descubre la soberbia en todas partes menos en él mismo, es original del anónimo; *bafar*: 'burlar'.

- 2322 De su grado el rey más oviera estado,
mas a sus criazones faziessese pesado.
Temiendo ocasión que suel' venir privado,
sacáronlo bien ante del termino passado.
- 2323 Fueron con su señor alegres las mesnadas,
vinién todas veyerlo menudas e granadas;
besávanle las manos tres o cuatro vegadas.
Dizién: 'Agora somos, señor, resuçitadas'.
- 2324 Quiero dexar el rey en las naves folgar;
quiero de la soberbia un poquillo fablar;
quiérovos la materia un poquillo dexar,
pero será en cabo todo a un lugar.
- 2325 La Natura que cría todas las criaturas,
las que son paladinas e las que son oscuras,
tovo que Alexandre dixo palabras duras,
que querié conquistar las secretas naturas.
- 2326 Tovo la rica dueña que era sobjudgada,
que le querié él toller la ley condonada:
de su poder non fuera nunca tan desheredada,
sinon que Alexandre la avié aontada.

2324d. 'pero todo al final conducirá a lo mismo'. 2325. La Natura es personaje de Gautier de Châtillon (X, 6), pero es también uno de los protagonistas más famosos de la literatura y la filosofía del siglo XII, especialmente en la versión de la creación elaborada por la tradición de Chartres, donde la Natura aparece subordinada a la Divinidad en la tarea de la creación, tal como aquí en el verbo *cría*, que completa con la afirmación de que Natura sale de manos del Criador (2329a), que es a fin de cuentas el responsable último de la creación (2335a, y prólogo, pp. 59-60); se ha comentado que por *secretas naturas* (al igual que más adelante, 2327a, *cosas secretas*) hay que entender los elementos restantes, aparte de la tierra, como aclara la estrofa 2289, y también *secretas* es vocablo pseudoaristotélico que alude en general a la sabiduría en una famosa enciclopedia traducida al latín en el siglo XII (*Secretum secretorum*); *paladinas*: 'claras, evidentes'. 2326b. *condonada*: 'consagrada, aceptada'.

- 2327 En las cosas secretas quiso él entender
que nunca omne vivo non las pudo saber;
quisolas Alexandre por fuerça conoçer:
nunca mayor soberbia comidió Luçifer.
- 2328 Aviele Dñs dado los regnos en su poder,
non se le podié fuerça ninguna defender;
querié saber los mares, los infiernos veyer,
lo que non podié omne nunca acabeçer.
- 2329 Pesó al Criador que crió la Natura;
ovo de Alexandre saña e grant rencura.
Dixo: 'Este lunático que non cata mesura!
¡Yol' tornaré el gozo todo en amargura!
- 2330 'Él sopo la soberbia de los peçes judgar;
la que en sí tinié non la sopo asmar.
Omne que tantos sabe judiçios delibrar
por qual judiçio dio, por tal debe passar'.
- 2331 Quand vío la Natura que al Señor pesava,
ovo grant alegría, maguer triste andava;
moviose de las nubes, de do siempre morava:
¡por mostrar su rencura quál quebranto tomava!
- 2332 Bien veyé que por omne nunca serié vengada,
ca moros e judíos temienla su espada;
asmó que le echassen una mala çelada:
buscar cómo le diessen collaçión enconada,
- 2333 Pospuso sus labores, las que solié usar,
por nuevas criaturas las almas guerrear;

2327a. *cosas secretas*: véase 2325d. 2329d. Frase de regusto bíblico (véase 727c). 2331c. Al parecer el autor se imagina que la Natura mora en la parte inferior del cielo aristotélico, por debajo de la luna. 2331d. 'se mostraba muy afligida (*quebranto*) para mostrar mejor su resentimiento (*rencura*)'. 2332d. '...comida envenenada'. 2333b. Tradicionalmente se ha considerado verso deturpado, al

deçendió al infierno su pleito recabdar,
por al rey Alexandre mala carrera dar.

2334 De la corte del infierno, un fambriento lugar,
la materia lo manda, quiero ende fablar:
mal suelo, mal poblado, mal techo, mal fogar;
es dubdo e espanto sólo de començar.

2335 El Criador que fizo todas las criaturas
con diversos donaires e diversas figuras
ordenó los lugares de diversas naturas,
do reçiben las almas lazerios e folguras.

entender que explica las labores de la Natura, reflejo imperfecto de *Alexandreis*, X, 11-15 («deja [Natura] de repente a un lado la materia prima, interrumpe la nueva obra y las figuras a las que había comenzado a dar forma...»), y donde *guerrear* sería un error común, si bien puede suponerse el sentido de 'modelar, delinear'. Sin embargo, se ha esbozado también la posibilidad de que el verso se refiera a los siguientes, con el sentido de 'en busca de otras criaturas que atacasen las almas', es decir 'fue a buscar nuevos aliados que atacasen a Alexandre'. 2334-2424. Comienza aquí la larga descripción del infierno, basada en varias geografías infernales, con el desfile de los pecados capitales capitaneados por Soberbia. La estructura recuerda la de una ciudad medieval descrita desde las afueras hasta la ciudadela interior, y es la siguiente: introducción (2334), la geografía del infierno (2335-2344), el *rabal* ('barrio de las afueras'), donde están los siete pecados capitales, el *real* (2412-2423) y una cuaderna de cierre (2424). Se trata, pues, de una pieza retórica perfectamente trabada y basada libremente en *Alexandreis*, X, 31-74 y 109-120, a lo que hay que sumar la vertiente iconográfica del tema. Como otras secciones de la obra, tradicionalmente se la había considerado mera digresión inútil, pero constituye la entronización de la Soberbia como reina de las virtudes (como en los *Moralia in Job* de San Gregorio) y en el desenlace simbólico y alegórico del argumento en el infierno. 2334. *fambriento* ('hambriento') implica aquí un sentido general de 'lleno de carencias'; la expresión *la materia lo manda* implica la conciencia que tiene el autor de lo dilatado y complejo de la descripción del infierno, que podría comprometer la estructura de la obra (véase también 2424); *mal poblado*: 'con malos pobladores, con habitantes repelentes'. 2335a. El verso subraya el protagonismo de la Divinidad en el acto de la creación, utilizando en pasado un verbo (*fizo*) que aparece normalmente en el *explicit* de los textos medievales para describir la labor del creador de una obra literaria (véase 2325a).

2336 Fizo pora los buenos que lo aman servir,
que su aver non dubdan con los pobres partir,
el Santo Paraíso do non pueden morir,
do non podrán un punto de lazerio sofrir.

2337 Allí serán en gloria qual non sabrían pedir,
qual non podrié nul omne fablar nin comedir.
Metrán toda su fuerça en a Dios bendezir,
al que fue, al que es, al que ha de venir.

2338 Nunca sintrán tiniebra nin frío nin calentura,
verán la faz de Dios, una dulce catadura;
non se fartarán d'ella, tal es la su dulçura.
Qui allí heredare será de grant ventura.

2339 Pora los otros malos que tienen mala vida,
que han la carrera derecha aborrida,
fue fecho el infierno, çibdat mala complida,
assaz mal forado, sin ninguna sallida.

2340 Fondo yaz el infierno, nunca entra y lumbre,
de sentir luz ninguna non es su costumbre.
Los muros son de sofre presos con tal betubne
que non los derrompié ninguna fortidumbre.

2341 Silvan por las riberas muchas malas sirpientes;
están días e noches aguzando los dientes;
assechan a las almas, non tienen a ál mientes.
Por éstas peligrosaron los primeros parientes.

2337d. Expresiones de Apocalipsis 1, 8 y 11, 16, pero especialmente 4, 8. 2339d. *mal aforado*: 'mal privilegio'. 2340c. *sufre*: 'azufre'. 2341. La descripción del infierno se reproduce en los *Signos del Juicio Final* de Berceo (66bc, «cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes»), mientras que el sintagma *primeros parientes* es siempre referencia a Adán y Eva (véase 1240c y 2434).

- 2342 Quando veyen venir las almas peçadrizes,
trábanles de los labros, préndenlas de las narizes,
fázenles encorvar sin grado las çervizes;
las que allí non fueren ténganse por felizes.
- 2343 Nunca fartarse pueden, están muertas de fambre;
están todas cargadas de mala vedegambre;
non apretarían tanto cadenas de arambre.
¡Dios libre tod' cristiano de tan mala pelambre!
- 2344 En todas sus comarcas non naçen nunca flores,
sinon espinas duras e cardos poñidores;
tobas que paren fumo e amargos pudores,
peñiscales agudos que son mucho peores.
- 2345 Dexemos de las islas, digamos del rabal,
aún después iremos entrando al real;
avié población suzia fuera al mercadal:
los siet' viçios cabdales que guardan el portal.
- 2346 Morava Avariçia luego en la frontera:
ésta es de los viçios madrona cabdellera;
quant' allega Cobdiçia, que es su compañera,
estalo escondiendo dentro en la poltrera.
- 2347 Quanto doña Cobdiçia podié ir allegando
ívalo Avariçia so tierra condesando;

2342b. *trábanles*: 'les cogen'. 2343. *vedegambre*: 'veneno'; *arambre*: 'alambre, metal'; *pelambre*: 'plaga'. 2344. *poñidores*: 'punzantes'; *tobas*: 'piedra caliza humeante, turba'; *pudores*: 'olores'; *peñiscales*: 'peñascales'. 2345. *islas* refleja probablemente la iconografía del infierno en la tradición cristiana, que se lo imagina como *islas* en un mar ardiente; *rabal*: 'arrabal, barrio exterior de la ciudad'; *real* es el palacete o ciudadela del interior de la villa; *mercadal*: 'plaza del mercado'. 2346. La descripción de Avariçia y Codicia se ha puesto en relación con las glosas G y V del texto de Gautier; *madrona cabdellera*: 'líder, jefa más importante'; *poltrera*: 'vasija'.

- quand' algo le pidién, querié quebrar jurando:
muchos son en est' siglo que tienen el su bando.
- 2348 Han una criadiella : amas estas serores:
Ambiçio es su nombre, que muere por honores.
Trae malos sossacos, encubiertas peores,
non viven de su grado amigos nin señores.
- 2349 Avién estas fambrientas compañías desleales:
logros, furtos, rapinas e engaños mortales;
éstos mandan las rúas, yazen por los rabales,
andan a las vegas vestidos de sayales.
- 2350 Aven por concosina otra mala vezina:
Envidia, la que fue e siempre será mesquina;
un viçio que non sana por nulla melezina,
ques' prende con quisquiere por cabellos aína.
- 2351 Quando veye al próximo bien aver o litiçia
matarse quiere toda con derecha malicia;
mas si veye algunos que caen en tristiçia,
esto ha por gozo, ca nunca ál cobdiçia.
- 2352 Toda cosa derecha razona ella mal:
delante dize bien, de çaga dize mal;
pésal' con puerco grueso en ajeno corral:
si matarlo quisiessen, non les prestarié sal.
- 2353 Escontra la Cobdiçia está cabez' tornada:
tiene de mal coraje la voluntad tornada;

2347c. *quebrar*: 'reventar' (véase 1732c). 2348. *serores*: 'hermanas'; *Ambiçio*: 'ambición'; *sossacos*: 'trampas'; *encubiertas*: 'fraude'. 2349b. *rapinas*: 'rapiñas', error del manuscrito O. 2349d. '...vestidos humildemente, con ropa de pobres'. 2350a. *concosina*: 'pariente'. 2350d. 'que se une a cualquiera (*prende con quisquiere*) rápidamente (*aiña*) por cualquier motivo u ocasión (*por cabellos*)'. 2351a. *litiçia*: 'leticia, felicidad'. 2352d. Es decir 'no les daría la sal necesaria para la conservación del puerco sacrificado'. 2353a. 'Tiene la cabeza vuelta (*cabez' tornada*) hacia (*escontra*) la Codicia'. 2353b. *coraje*: 'ira'; *tornada*: 'revuelta, trastornada'.

- por lo que ella puede está dessaborada:
si la quemasse fuego seríe ella pagada.
- 2354 Como de mala çepa naçen malos gromones,
naçen de esti viçio viçiosas criazones:
maldiçiones, tristiçias e otras diversiones;
despiertas' cada día con malos aguijones.
- 2355 Quando veye'l buen fecho, quiérello encobrir;
si encobrir nol' puede, quiérello destroír;
faze a muchos omnes mala vida vevir,
por onde ovo'l diablo en Saúl a venir.
- 2356 Un exemplo vos quiero en esto adozir:
cómo sabe Invidia a omne deçebir,
cómo en sí misma quiere grant mal sofrir
por amor que podiesse al vezino nozir.
- 2357 Diz que dos compañeros de diverso semblant',
el uno cobdiçioso, el otro envidiant',
fazián amos carrera por un monte verdiant';
fallaron un ric' omne de cuerpo bienestant'.
- 2358 Díxoles grant promessa ant' que d'allí se partiesse:
que pidiesse el uno lo que sabor oviesse,
a ésse darié tanto quanto que él pidiesse,
al otro doble tanto que callando 'stoviesse.

2353d. 'si el fuego quemase a Codicia, estaría contenta'. 2354. *gromones*: 'brotes'; *diversiones*: 'perversiones, maldades'. 2355d. Recuerdo de la envidia de Saúl ante David (1 Samuel 18-31). 2356-2362. Apólogo del envidioso que resume los vicios de Codicia y Envidia. Tanto P como O copiaron el *exemplum* después de la cuaderna 2359: siete coplas pues, normalmente la materia que solía estar copiada en la cara de un folio (véase prólogo, pp. 106-108) y que debió de saltarse por inadvertencia el copista del arquetipo de P y O, para añadir las a continuación, tras advertir el error. El ejemplo ya se encuentra en las *Fábulas* de Aviano (s. IV) y durante el siglo XIII fue largamente recreado. 2357. *verdiant'*: 'verdeante'; *bienestant'*: 'sano, saludable'.

- 2359 Calló el cobdiçioso, non quiso dezir nada
por amor que llevasse la raçión doblada;
quando entendió'l otro esta mala çelada,
quiso quebrar d'envidia por medio la corada.
- 2360 Asmó entre su cuer, pidió un fuert' pedido
qual no fue en el siglo nin visto nin oído.
'Señor —diz'—, tú me tuelle el ojo más querido:
dobla al compañero el don que yo te pido'.
- 2361 Fízose el buen omne mucho maravillado;
del omne envidioso fue muy despagado.
Vido que la Envidia es tan mortal pecado
que non es por nul viçio omne tan mal dañado.
- 2362 Clérigos e caballeros que fazen simonías
non serán ende menos, ¡par las çapatás mías!
El plomo regalado bebrán todos los días:
non creo que gusanos críen en las enzías.
- 2363 Mantiene doña Ira la terçera posada,
con coraçón rabioso, de refiertas cargada,
rodiendo las estacas, la visión turbada
non querrié quel' dixesse omne ninguno nada.
- 2364 Está tanto de çiega que no sabe ques' diga,
diziendo villanía, aleluyas, nemiga,
como se acaeçe si alguno la castiga:
tornal' como si fuesse su mortal enemiga.

2359d. 'el pecho (la corada) le reventaba (quebrar) de envidia'. 2361d. *dañado*: 'condenado'. 2362. Se ha supuesto que esta cuaderna está mal copiada en este lugar y debería ir después de 2349. Sobre la expresión *par las çapatás mías*, siempre en referencias críticas para con el clero, véase 1822b. 2363c. *rodiendo*: 'royendo'. 2364b. *aleluyas* aquí en el sentido de 'gritos, insultos'.

- 2365 Estával' a los pïedes . Herodes, su criado,
el que ovo con ira los infantes matado.
Dával' muy grandes muessos al siniestro costado
don Lamet, el que ovo a su guiôn matado.
- 2366 Quiere la cosa mala quebrar con el despecho,
el que el varón bueno don Job le ovo fecho.
Qui se desdiz' tanto non cadrá otro pecho:
nunca contendrá tanto que aya end' derecho.
- 2367 Pare esta diablessa un fijo traïdor:
Odio, el que vïeda Dios, el Nuestro Señor.
De todos los pecados, esti es el mayor:
el que muere con él contéçel' grant error.
- 2368 Ésta faz' a los omnes homezïdios obrar;
fázeles a las madres a los fijos matar;
ésta faz' a las iglesias sagradas violar,
sabe a los perlados de mesura sacar.
- 2369 Quando otri non puede ferir nin alcançar,
quiere a sí mismo con su mano matar.
De tan mal enemigo, tan malo de rancar
el que salvó el mundo non deñe emparar.
- 2370 Assí quiso don Pluto su palacio complir
que non podïesse omne por nulla parte fuír.
Paró otras barreras por omne embaír,
que de una a otra non pudïesse guarir.

2365ab. Recuerdo de Mateo 2, 16. 2365d. Referencia a Génesis 4, 17-24; que el muerto por Lamec sea un *guiôn* ('lazarillo') parte de los comentadores y puede encontrarse en Pedro Coméstor. 2366b. Referencia a la figura bíblica de Job, que resiste a la ira. 2368b. Se ha supuesto que puede leerse en este verso la crítica a prácticas abortivas. 2369d. '...se digne amparar'. 2370. *Pluto*: 'Plutón'; *paró*: 'preparó'; *embaír*: 'detener'; *guarir*: 'superar'.

- 2371 Muchos son de Cobdiçia non los puede vençer,
encara non los puede Envidia corromper;
de Ira non se temen, sábense defender,
mas puédelos en cabo Luxuria cofonder.
- 2372 Por ende el pecado, sabidor de tod' mal,
pobló a la Luxuria en el quarto fastial;
suzia e descarnida, más ardiente que cal,
con su poder corrompe todo el mercadál.
- 2373 Seyé acompañada de suzias criazones:
forniçios, adulterios e otras poluçiones,
el viçio sodomico con sus abusiones,
muchas otras orreças tan malas o peores.
- 2374 Como son los viçios de diversas maneras,
arden en sus posadas otras tantas fogueras;
fierven sobre los fuegos otras tantas calderas
en que arden e cuezen las almas forniqueras.
- 2375 Sacavan los casados que son a bendiçión,
si lealtat mantienen fembra con su varón;
allí triemblan e queman quantas fallidas son,
sinon las que escusa la vera confissión.
- 2376 Otro viçio que llama San Paulo Enmundiçia,
éste prende del fumo dēçima e promiçia:

2372c. *descarnida*: quizá 'demacrada'. 2373. *poluçiones*: 'perversiones' y probable referencia a prácticas de masturbación; *viçio sodomico* es referencia a prácticas homosexuales; *abusiones*: 'abusos', 'vicios'; *orreças*: 'horrores'. 2375. *triemblan*: 'tiemblan'; la expresión *vera confissión* (*vera confessio*, 'confesión realizada dentro de las exigencias del derecho canónico') es expresión típica del IV Concilio Ecuménico de Letrán, por lo que se ha considerado que permitiría datar la obra con posterioridad a 1217. 2376a. *Enmundiçia*: 'inmundicia, deshonestidad', referencia a Romanos 1, 24-27, Gálatas 5, 19, Efesios 4, 19 y 5, 3, y Colosenses 3, 5. 2376b. 'recibe (*prende*) del fuego —es decir del castigo del infierno (*del fumo*)— una parte importante (*dēçima e promiçia*)'; *dēçima*

- aún de lo que finca que non toma Cobdiçia
prende raçion doblada a plenera justiçia.
- 2377 Están y rostrituertas, ricament afumadas,
muchas barbas que fueron tenidas por honradas.
Otras están desnudas, que fueron perjuradas,
éstas tienen las lenguas de gusanos cargadas.
- 2378 Tienen el lugar quinto Gola e Glotonía,
éstas fazen al omne fer mucha villanía;
han con la Luxuria éstas su cofadría:
las unas sin las sotras nunca vivrián un día.
- 2379 Gola está en medio sus dedos relamiendo,
allent' la Glotonía regüeldos revertiendo;
allende la Beudez tornando e bebiendo,
los miembros con vergüença descubiertos
[yaziendo.
- 2380 Toda su mantenencia traen con los garçones,
con mugeres livianas que non aman sermones,
comiendo a escuso de noche a los tizones,
yaziendo por tabernas, tastando los tapones.
- 2381 Non llamo glotonía comer omne fartura
en horas convinientes por mantener natura,
mas comer sobejano e beber sin mesura;
éstos dizen los fisicos que daña la natura.

es el impuesto del 'diezmo' y *promiçia* las 'primicias', un impuesto sobre los primeros frutos y ganados pagadero a la Iglesia. 2377a. *rostrituertas*: 'con el rostro retorcido'. 2379b. '...eructando'. 2379d. La desnudez de la *Beudez* ('Embriaguez') evoca el episodio de Lot (Génesis 9, 20-27). 2380d. *tastando*: 'probandando, oliendo'. 2381d. La dieta, que lleva al equilibrio de los humores, es uno de los fundamentos de la salud según la medicina clásica hipocrática y galénica; *natura*: 'salud'.

- 2382 Si Adam non oviesse estado tan glotón,
non oviera Messías presa tal passiön;
si Lot tanto bebiesse como manda Catón,
non faría en sus fijas fijos tan sin razón.
- 2383 Los omnes que se vezan tal vida mantener
son malos ganadores, non lo han dó aver;
tórnanse a furtar, iglesias derromper.
Han por tal manera las almas a perder.
- 2384 Aman mucho los dados e han a descreyer;
nunca van a iglesia penitencia prender;
mucho más les valdrié que fuessen por naçer
o seyer bestias mudas que tal vida fazer.
- 2385 Otros son por el mundo que son tan verterneros
que por comer a solas entran en los çilleros;
non parten con los pobres, nin con los
[compañeros,
alçan lo que sobra fuerte en los bolseros.
- 2386 Éstos son con el *dives* en Infierno fondidos,
teniendo agua çerca yazen de set perdidos;
veyendo los conduchos están muy desfambridos:
que querrién seyer muertos más que seyer
[naçidos.

2382. Alusión a la manzana de Adán (Génesis 2) y a la borrachera de Lot (Génesis 19, 30-38); *Catón* es alusión a los *Disticha Catonis*, que traen varias sentencias contra el abuso de la bebida (II, 21; IV, 10; IV, 24). Berceo utiliza la alusión a Adán en la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*, 15bc («Si don Adam non oviesse de tal fructo comido, / de tan mala manera non serí decebido»). 2383b. 'nunca se sienten saciados (*malos ganadores*) y buscan conseguir más'. 2384a. *descreyer*: 'no pagar las deudas del juego'. 2384b. El IV Concilio Ecuménico Lateranense señala especialmente la iglesia como escenario cualificado de la confesión. 2385d. 'cogen con *lo que sobra* en gran abundancia (*fuerte*) en sus bolsas (*bolseros*)'. 2386a. El *dives* ('rico') es el rico de Lucas 16, 19, que muere de sed en el infierno.

- 2387 De viçios tan villanos devémosnos guardar:
Açidia es su nombre, suele mucho dañar.
Ésta suele al omne venir con grant pesar,
por tal duelo que faze ha omne a errar.
- 2388 Veyemos muchas vezes esto acaeçer:
que quando omne pierde pariente o aver,
omne que bien lo quiere tanto se quier' doler
que viene a sazón que quiere recreyer.
- 2389 Derraiga e descreye e déxase morir;
presto es el Diablo, viénelo reçebir;
lívalo al Infierno, mándalo bien servir,
faz'lo en la resina e en plomo bollir.
- 2390 Miémbrame que solemos leer en un actor
que tornó Nöobé en piedra por dolor;
Felis tornó en árbol por el su buen señor.
Seméjanme errados de Dios Nuestro Señor.
- 2391 Mas asmo otra cosa, non cueido y pecar:
otra guisa se debe esto interpretar:
ca yo creyer non puedo que pudiesse estar:
que pudiessen los omnes en tal cosa tornar.

2387b. *Acidia*: 'hastío, tedio'. 2388d. *recreyer*: 'desfallecer, perder la fe'. 2389a. *derraiga*: 'desarraiga, abate'. 2389c. '...mándalo cocinar bien', expresión humorística. 2390. Alusión a Ovidio (*solemos leer en un actor*) y cita de la historia de Niobe (*Metamorfosis*, VI, 146-312), que se transforma en piedra a causa del dolor por sus hijos muertos por Apolo y Artemisa, y Filis (*Heroidas*, II), que se suicida por el abandono de Demofonte y se transforma en almendro; el autor podría estar citando de un compendio de ejemplos ovidianos; el sujeto de *errados* debe ser 'los que sufren acidia' de las cuadermas anteriores. 2391-2392. El autor se muestra distanciado de la mitología clásica ovidiana (*yo creyer non puedo que pudiesse estar*, 'no creo que esto pueda ser cierto') y ofrece una interpretación que podríamos llamar simbólica o evemerista (*por encubierta*, 'de forma metafórica, a modo de metáfora'), considerando que se trata de unas descripciones metafóricas de la entrada del infierno y de la alteración moral que produce en los condenados.

- 2392 Non quiso el actor dezir que son dañados:
que los que a Infierno son una vez llevados,
dixo, por encubierta, que son en ál tornados;
assaz puede el omne dezir que son dañados.
- 2393 Sé que querrá alguno darme un estribot':
querrame dar enxemplo de la muger de Lot,
assaz es pora esso un contrarío mot':
más podié terminarlo un cativo arlot'.
- 2394 Sobre todos del siglo nos debemos guardar,
del que sabe sin lança e sin espada matar.
Quando omne se cuida más seguro estar,
él estonçe suele las sus redes gitar.
- 2395 Muchos son que se suelen de los viçios guardar,
en fechos e en dichos se guardan de pecar;
non los podrié en nada omne escatimar,
mas suele Vanagloria en ellos habitar.
- 2396 Son pocos que la sepan sentir sin conoçer;
son pocos que en ella non ayan que veyer;
sabe con los mayores sus cubiertas traer,
ca en los viles omnes nunca puede caber.

2392a. '...que son transformados'. 2392d. '...que son condenados'. 2393. 'Sé que alguno me puede contradecir [en referencia a la lectura no literal de Ovidio] / con el ejemplo de la mujer de Lot, / pero tengo preparada una buena respuesta / que podría enunciar incluso un tonto', es decir 'con el ejemplo de la mujer de Lot (o sea, una metamorfosis bíblica) se puede defender la lectura literal de Ovidio (por tanto, de la Biblia), pero yo le tengo preparada una buena respuesta'. El autor rechaza, pues, una lectura de la mitología basándose en ejemplos bíblicos de metamorfosis, y en todo caso reafirma la lectura moral y escatológica de las Sagradas Escrituras (véase prólogo, p. 62); *estribot'*: 'réplica'; la muger de Lot es referencia a Génesis 19, 26; *mot'*: 'mote, sentencia'; *arlot'*: 'arrote, truhán, pícaro'. 2394. *el siglo*: 'el mundo'; *gitar*: 'lanzar, preparar'. 2396c. *cubiertas*: 'disfraces, trampas'.

- 2397 Si un poco quisierdes saber mi entender,
mejor vos lo querría dezir e esponer.
Sábenlo por ventura algunos entender,
por onde nos debemos algunt poco retener.
- 2398 El Diabolo antiguo nunca puede dormir;
siempre anda bullendo para nos deçebir: -
quántas trae de redes podiéstelo oír,
si quisiestes en ello las orejas abrir.
- 2399 Avisa a los unos que sean cobdiçiosos;
faz' los otros, irados; los otros, envidiosos;
los otros, venterneros; los otros, luxuriosos,
embébdalos e mátalos con tales açedosos.
- 2400 Los buenos e los santos que non quieren fallir,
que oran e alimosnan e piensan de servir,
saben con sus sermones los otros convertir;
pésal' tanto con éstos que se quiere morir.
- 2401 Sabe un letüario a éstos bien guisar;
pégaseles quedillo al siniestro quexar:
faz' al que es buen omne del buen fecho membrar,
tanto que se deleita en ello gloriär.
- 2402 Fázelo a los pueblos bendezir e laudar;
muévelos el mal viento, fázelo levantar;
fázelo el diablo en sequera nadar:
piensa cómo lo faga, si pudiesse, pecar.

2397c. 'quizá (por ventura) algunos ya la han experimentado (Sábenlo ... entender)'. 2398c. *deçebir*: 'engañar' (véase 2434a); este uso de *deçebir* lo repite Gonzalo de Berceo en varios lugares, en especial en *Lores de Nuestra Señora*, 4 («quando deçibió la sierpe los parientes primeros») y en el *Duelo de la Virgen* (83bc, «de cuál guisa pecaron los parientes primeros / cómo los decibieron los diablos arteros»). 2398d. Expresión que parece recuerdo de Apocalipsis 3, 6.13 y 22. 2399a. *Avisa*: 'alecciona'. 2399d. '...con tales venenos'. 2400. *alimosnan*: 'dan limosnas'; *pésal'* ('pésale') se refiere al demonio. 2401b. *quexar*: 'quijar, mejilla'; *quedillo*: 'silenciosamente'.

- 2403 Por esta vía era Zózimas engañado
quando tenié que era en bondat acabado;
fuera quel' querié Dios tornar en su estado,
si non todo su lazerio avrié mal embregado.
- 2404 Este diablo suele al omne embeudar,
que non ha poder d'escuenta Dios tornar;
ésti fizo al rey de Babilón errar,
por ond' ovo grant tiempo con las bestias a andar.
- 2405 Éstos son los siet' viçios que dizen prinçipales,
éstos son los pecados que dizen criminales;
estos siet' por el mundo fazen todos los males,
muchas barbas honradas lievan en sus dogales.
- 2406 E todos estos tiene la Soberbia ligados:
todos son sus ministros que traen sus mandados.
Ella es la reína, ellos son sus criados,
a todos los siet' los tiene ricament' doctrinados.
- 2407 Por esso en la cuenta non es ella echada,
porque es de los viçios emperadriz llamada:
ella les da a todos gobierno e soldada;
pora egualar con éstos es cosa desguisada.
- 2408 Sobre todos los otros puja el su hostal;
tiene que en el mundo non have su egual:
anda en grant caballo por medio del mercadäl,
desdeñando a todos e diziéndoles gran mal.

2403a. Zózimas es referencia a Zósimas, ermitaño tentado por Santa María Egipciaca. 2403d. '...habría malgastado'; *embregado* es leonesismo por 'empleado' (véase 2487), mientras que *P* lee *espeytado*. 2404a. *embeudar*: 'embriagar'. 2404b. 'para que no tenga posibilidad de volver a Dios (d'escuenta Dios tornar)'. 2404cd. Nabucodonosor es convertido en bestia por Dios (Daniel 4, 29-30). 2405b. La expresión *pecados criminales* reaparece en el *Libro de miseria de omne* (495b). 2406. La *Soberbia* sobresale por encima de todos los pecados, pues es la falta de Alejandro. 2408c. La expresión recuerda la iconografía de la Soberbia representada por un jinete.

- 2409 Ándase alabando que, si non fues' por ella,
que Dios nunca oviera de Lucifer querella.
Adam tan mal metido non sería a la pella,
nin tan bien non sería de Ester la punçella.
- 2410 A omnes e a ángeles está dando refierta;
tiene con grant corage la fruenta descubierta.
Non sabe su desdén sobre qui lo revierta,
empeitra sul' caballo a quiquier' que açierta.
- 2411 Que mucho yo vos quiera de los viçios dezir
podédeslo vós todos mesurar e comedir.
Quiero, si quisierdes atender e oír,
dexar de lo de fuera, del real escrevir.
- 2412 En medio del infierno fumea un fornaz;
arde días e noches, nunca flama non faz';
allí está el rey enemigo de paz
faziendo a las almas juegos que non les plaz'.
- 2413 Allí arden las almas por el mal que fizieron,
unas más, otras menos, segunt que mereçieron:
sienten menos de pena los que menos fallieron,
sufren mayor lazerio las que peor vivieron.

2409. Tres ejemplos bíblicos, los dos primeros del Génesis y que ya han aparecido con anterioridad, y la historia de Ester en Ester 1, 10 y ss.; *non sería a la pella*: 'no fuera mortificado' y *pella* ('pelota') en recuerdo de la manzana del Génesis; *punçella*: 'doncella'. 2410d. *empeitra*: 'arrolla, atropella'. 2412-2423. Descripción del infierno propiamente dicha, presentado como la ciudadela del Demonio (el *real*), desarrollando *Alexandreis*, X, 55-121. El autor distingue el infierno de los réprobos (2413-2419), la parte donde se hallan los niños no bautizados (2420, *limbus infieri*; véase Agustín de Hipona, *De civitate Dei*, XXI, 12; *De natura et gratia*, VIII; *Adversus Iulianum*, V, 11; *De peccatorum meritis*, I, 12, 15) y el limbo de los patriarcas y santos anteriores al nacimiento de Cristo (el «seno de Abraham», 2422), conceptos estos últimos desarrollados posteriormente en la teología tomista como *limbus puerorum* o *limbus parvulorum* y *limbus Patrum*. Asimismo se ha señalado que el autor parece desconocer el concepto de Purgatorio, que se estaba elaborando a finales del siglo XII. 2412a. *fornaz*: 'horno'.

- 2414 Una cosa es fórnaz que siempre es ardiente,
mas non sienten sus penas todas igualmiente.
Cunte com' a los omnes con el sol muy caliente,
unos han con él quexa, otros non han y miente.
- 2415 Ardiendo en las flamas triemplan de grant friúra,
yaziendo a las nieves mueren de calentura;
non han en los infiernos ninguna tempradura,
tiene cada rencón abondo de rencura.
- 2416 Dizen que yaze Tiçio en essa cofadría,
al que comen los bueitres doze vezes al día:
doze vezes lo comen, doze vezes se cría.
Si una vez finasse, avrié grant mejoría.
- 2417 Podrié más rafezmente essas peñas sofrir,
si sopiesse en cabo que podrié de y exir;
mas ésta es la cueita: que non podrá morir,
nin podrá de las penas nunca jamás sallir.
- 2418 Estas nuestras fogueras amargan como fiel,
serien contra éssas más dulçes que la miel;
devrié dar por Dios omne la una piel,
que le fuesse propiçio a señor Sant Miguel.
- 2419 Están días e noches maldiziendo su fado,
el que les da las penas con esto es pagado;
las mesquinas que arden avriente muy grant grado
sólo que las dexasse tornar del otro cabo.

2416. *Tiçio* fue precipitado a los infiernos por Júpiter, donde es torturado por dos águilas que le comen el hígado, que a su vez se regenera con las fases de la luna; *bueitres*: 'buitres'. 2418. *Estas nuestras fogueras* se refiere a los fuegos del mundo humano, incomparablemente más agradables (*más dulçes que la miel*) que los que hay en el infierno (*fiel*, 'hiel'). 2418d. 'para que tuviera predis- puesto al Arcángel San Miguel' para que éste rogara a Dios que lo librara del infierno. La intercesión de San Miguel a favor de los penados aparece en los Evangelios apócrifos (*Evangelio de Bartolomé* 1, 9; *Evangelio de Nicodemo*). 2419d. 'si les dejase darse la vuelta para quemarse por el otro lado del cuerpo'.

- 2420 Las almas de los niños que non son bateadas,
que son por el pecado original dapnadas,
non arden con las otras, están más apartadas,
pero en grant tiniebra, de luz desfeüzadas.
- 2421 Assaz es fiera pena, non coñosco mayor,
de nunca veyer omne la faz del Criador;
como al que la veye es gloria e dulçor,
assí es a los otros pena e grant dolor.
- 2422 Los justos otros tiempos yazién en es' lugar
ante que los uviasse Jesucristo salvar,
mas quiso, ¡aleluya!, entonces ençerrar:
nunca más lo esperen, ca pueden y badar.
- 2423 Que mucho vos queramos del Infierno dezir,
non podriamos el diezmo de su mal escrebir;
mas debemos a Dios la su merçed pedir
que nunca non lo dexe ensayar nin sentir.
- 2424 Tant' avemos señores, la razón alongada,
dexamos la Natura sola, desamparada;
mas tornemos en ella, fagámosla pagada;
entendamos en ella fasta ont' sea tornada.
- 2425 Deçendió al Infierno recabdar su mandado;
el Infierno con ella fue luego espantado;

2420. Los nacidos y muertos sin el bautismo están en el *limbus infieri*; *bateadas*: 'bautizadas'; *dapnadas*: 'dañadas, condenadas'. 2422a. Se trata del *limbus Patrum*, lugar para los justos y santos nacidos antes de Cristo; por *es' lugar* hay que entender el limbo de la estrofa anterior. 2422b. Descenso de Cristo a los infiernos (Romanos 10, 7; 1 Pedro 3, 19, y especialmente el *Evangelio de Nicodemo* 2. 2422c. *ençerrar* aquí en el sentido de 'descender, penetrar en los infiernos y cerrar (*ençerrar*) este capítulo' (véase 1722d). 2422d. *badar*: 'esperar inútilmente'. 2424ab. El autor se muestra consciente de lo dilatado de la descripción del infierno y pone de manifiesto que ha reflexionado sobre sus consecuencias para la estructura de la obra (véase 2334b y prólogo, pp. 49-50).

- parose a la puerta su bozo emboçado,
que non la embargasse el Infierno enconado.
- 2426 Mandó luego la dueña a Belçebut llamar:
fue aína venido, non lo osó tardar;
pero camió el hábito con que solié andar,
quan' temié que la dueña poders'ia espantar.
- 2427 Priso cara angélica, qual la solié aver
quando enloqueció por su bel pareçer.
'Señora —diz— ¿qué puede esta cosa seyer?
Yo nunca vos cuidava en tal lugar veyer'.
- 2428 Mas d'aquesto non quiso escuchar la reína,
ca querié recabdar e tornarse aína.
Non querié luengamente morar en la sentina,
ca era toda llena de mala calabrina.
- 2429 'Cueita me faz prender a mí esta carrera;
cueita es general, que non una señera;
si fuere la menaza de Alexandre vera,
non vale nuestro reino una vil cañavera.
- 2430 'El rey de los griegos, un soberbio varón,
ha el siglo echado en grant tribulación:
vençió al rey de India e al de Babilón,
ha Media e África con su subjección.
- 2431 'Non lo osan los reys en campo esperar,
non lo pueden las bestias nin las sierpes durar.

2426a. *Belçebut*: 'Belcebú', el demonio. 2427ab. Referencia a los episodios del Génesis sobre la caída de los ángeles y a su actitud soberbia (*enloqueció*). 2428. *sentina*: 'parte interior de la quilla del barco' y también 'lugar lleno de inmundicia y mal olor'; *calabrina*: 'cadáver' y también 'carroña'. 2430d. *África* es lectura errónea de *P* (O lee la forma redundante *India*); se han conjeturado las lecturas *Asiria* y *Judea*.

- Temen la su espada todos de mar a mar,
non es omne naçido quel' pueda contrastar.
- 2432 'Non se tovo por esto encara por pagado:
el secreto del mar ave escodriñado;
por todos los peligros nunca fue quebrantado,
encara en India está él más pagado.
- 2433 'Quando no falla cosa quel' pueda contrastar,
dize que los Infiernos quiere destrañar;
todos los míos secretos quier' despalandinar,
a mí e a vós todos en cadenas llevar.
- 2434 'Tú pudiest' los parientes primeros deçebir,
por ond' en tu cadena ovieron a morir.
Si esti vençiere lo que cuida complir
de la tu ocasión avremos qué dezir.
- 2435 'Quando fust' por tu culpa de los çielos gitado,
non aviés do entrar, estavas desirado.
Yo te di este lugar, por ond' eres dubdado;
por vengar mi despecho debes seyer pagado'.
- 2436 Don Satanás non quiso la verdat detardar;
batió amas sus manos, pensose de tornar:
por ond' nunca passava mandava pregonar,
que pensassen las leyes sus casas aguardar.

2432d. En lugar de *pagado*, también sería posible la lectura *apagado* de P, con el sentido de 'contento, alegre' (véase 74b). 2433. *destrañar*: 'desentrañar', o, como lee O, *escodriñar*; también se ha supuesto el sentido de 'repender, amonestar'; *despalandinar*: 'explicar, descubrir'. 2434. Los *parientes primeros* son Adán y Eva (véase 1240c y 2341); *deçebir*: 'engañar' (véase 2398c); *ocasión*: 'accidente, derrota'. 2435. *gitado*: 'expulsado' (véase 2394d); *desirado* se ha entendido generalmente como 'privado de la gracia de su señor', es decir que ha incurrido en la ira regia. 2436d. 'que pensasen el orden natural (las leyes) los suyos (sus casas) defender (aguardar)'.

- 2437 Non echó Satanás la cosa en olvido,
demudó la figura, echó un grant bramido:
fue luego el conçejo del Infierno venido;
el que vinié mas tarde teniesse por fallido.
- 2438 'Quiérovos yo, conçejo, unas nuevas contar
en las quales debedes todos mientes parar:
fazienda vos acreçe, quiérenvos guerrear;
si mientes non metiéredes puédenvos quebrantar.
- 2439 'El rey de los griegos es muy fiero sallido:
omnes, sierpes e bestias, todo lo ha vençido;
con el poder agora es tanto enloquido
que miedo e verguença todo lo ha perdido.
- 2440 'Non le cabe el mundo nil puede abondar
dizen que los antípodas quiere venir buscar;
desent' tiene asmado los Infiernos proiçar,
a mí con todos vós en cadenas echar.
- 2441 'Pero en una cosa prendo yo grant espanto:
cantan las Escripturas en desabrido canto,
que parrá una virgen un fijo muy santo
por que han los Infiernos a prender mal
[quebranto.
- 2442 'Si es ésti o non non vos lo sé dezir,
mas un valient' contrario vos ha a devenir;
tollernos ha las almas —esto non pued' fallir—,
robarnos ha el campo, nol' podremos nozir.'

2438c. 'La batalla os fortalece...'. 2440. El autor no sabe muy bien cómo puede llegar Alejandro a las antípodas, y cree que debe hacerlo atravesando el infierno, como sucede en *Divina Commedia*, XXXIV, 88-90 y ss; véase 1920 y 2293; no se documenta *proiçar* ('humillar'). 2441. Expresión cómica de Satanás, que confunde a Alejandro con Cristo, recordando la profecía de Isaías sobre el Mesías (Isaías 7, 14); *parrá*: 'parirá'. 2442c. Se ha pensado que *tollernos ha las almas* se refiere al descenso de Cristo a los infiernos (véase 2422c).

- 2443 'Comoquiere que sea, debemos aguisar
cómo carrera mala le fagamos tomar.
Quisquiere que esto pudiesse acabar
gualardón le daría que non sabría asmar'.
- 2444 La corte fue amargada, empeço de reñir,
como canes que querién un' a otro salir;
pero non le sabía ninguno recodir,
non respondió ninguno quel' quisiesse complir.
- 2445 Levantose en medio una su criadiella,
Traición la llamaron bien de chiquiella;
nombre de grant color e de mala maziella,
ésta lo trastornó de la çelestial siella.
- 2446 Andava por la casa mucho entrametida;
tenié cara alegre, la voluntad podrida;
mas la mano siniestra teniela escondida,
de medezinas malas teniela bien bastida.
- 2447 'Conçejo —diz' la mala—, quiero que me oyades,
quiérovos escusar a todos, bien sepades:
nunca essa cueita vós nada non ayades;
yo lo porné de guisa que pagados seades.
- 2448 'Esto cuido aína complir e aguisar,
ca yol' sabré tal falsa bastir e destemprar,
que sólo que la uvie de los rostros tastar,
nin a sí nin a otri non podrá consejar.
- 2449 'Tengo todo mi pleito ricament' acabado:
al alcaide Antípater mi amigo afiado,

2445c. 'nombre ostentoso (*grant color*), pero despreciable (*mala maziella*)'; *grant color* recuerda los colores retóricos (véase 42b). 2445d. Es decir que Traición fue la causante de la caída de los ángeles. 2448b. *falsa* ('falsedad, veneno, traición') se ha considerado error por 'salsa'; *rostros*: 'labios'. 2449. Anteriormente ya se había anunciado la traición de Antípater (véase 1503cd); *afiado*: 'en el que confío'; *soldada*: 'salario, recompensa'.

- téngolo ricament' de soldada cargado;
ferlo han volenter, quel' tenía ya asmado.
- 2450 'Tenía ya sus cartas su seello çerrado;
el rey Alexandre por ál ha enviado:
ca es omne de días tenialo por senado,
querial' pora consigo, ont' es bien engañado.
- 2451 'Ya está en carrera de su casa salido;
será en Babilonia de tal tiempo venido;
verná luego el rey ardiente e ençendido,
será el quinto día todo su pan molido'.
- 2452 Fue Belçebuz pagado, plaziol' de su criada,
de todo el conçejo fue muy alabada,
rogola que le dicesse de temprano çivada,
que fuesse recabando de buena maitinada.
- 2453 Moviose la maliella, non lo quiso tardar;
metiose en carrera, pensó de aguijar;
ovo en la posada del conde a entrar.
¡Del Criador que pueda mala siglo alcançar!
- 2454 Aún la hora era de gallos por venir,
el traidor velava, que non quería dormir.
Tanto pudo la mala basteçer e bolir
fasta que lo fizo en ello comedir.
- 2455 Demostrole la suzia toda la maestría:
quál espeçie le dicesse, cuál hora, en cuál día;
firiéronse las palmas por firmar pleitesía:
él fincó como malo e ella fue su vía.

2450a. Es decir que Antípater ha recibido cartas con el sello real de Alejandro (*su seello*). 2451d. '...la cuestión concluida'. 2452d. '...de buena madrugada'. 2454ab. Probable recuerdo de las negaciones de San Pedro al cantar los gallos (Mateo 26, 31-35 y 69-75). 2454c. *basteçer*: 'tramar'. 2455c. 'Se estrecharon las manos para concluir el pacto'.

- 2456 ¡Ay, conde Antípater, non fuesses pareçido!
Has mal pleito fecho, mal seso cometido:
será fasta la fin el tu mal retraído,
más te valdrié a tí que non fuesses naçido.
- 2457 ¡Quieres toller del mundo una grant claredat,
quieres tornar a Greçia una grant tenebredat!
Traidor, ¿por qué amas tan fiera malvestat?
¡Guárdate que non fagas con Bessus hermandat!
- 2458 El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
avié en es' comedio todo el mar buscado:
cabo non le fallava. érase ya tornado.
Ya lo iva trayendo el poder del pecado.
- 2459 Ordenó sus faziendas con sus buenos varones,
compassó todo'l mundo: cómo son tres quiñones,
cómo son cada uno de diversas regiones,
de diversas maneras, de diversos sermones.
- 2460 Asmó de la primera, mas non le valió nada,
tornar en Babiloña, essa çibdat famada,
ordenar toda Asia, la que avié ganada,
que, si se fuesse ende, estudiés' recabdada.
- 2461 Troçir luego a Africa, conquerir essas gentes,
Marruecos con las tierras que le son soyaçientes
ganar los Montes Claros, lugares convinientes
que non son mucho fríos nin son mucho calientes.
- 2462 Desque oviés' a África en su poder tornada,
entrar a Europa, toda la mar passada;

2458d. *trayendo*: 'traicionando'. 2459b. Los *tres quiñones* son los tres continentes. 2460a. La *primera* es Asia y *non le valió nada* porque morirá envenenado. 2461. *troçir*: 'pasar'; *soyaçientes*: 'sometidas'; los *Montes Claros* es la cordillera del Atlas, al noreste de Marruecos.

- empeçar en España, una tierra señada,
tierra de fuertes gentes e bien encastillada.
- 2463 Desent' conquerir França, una gente loçana,
inglesses, alemanes, lombardos con Toscana;
ferse llamar señor en la çibdat romana,
tornarse pora Greçia con voluntat muy clara.
- 2464 Bien dixo el Salmista en esto grant verdat,
que lo que omne asma todo es vanidat:
asma omne grant salto entre su voluntat,
quando cata non puede sallir a la meitad.
- 2465 Si quanto omne asma oviesse a complir,
non podrié Alexandre más que yo conquerir;
mas como es grant salto por al çielo sobir,
tan gran ribaço cae entre fer e dezir.
- 2466 Ya avié el buen rey la cosa estajada;
avié en su taliento la cosa compassada:
mandó alçar los fumos mover el albergada,
ir pora Babiloña en hora entecada.
- 2467 Díez años avié en Asia estado,
mas avié, Deo graçias, su pleito acabado;
avié ricas çibdades en comedio poblado:
Alexandria la buena, do él fue trasladado.
- 2468 Si quisiesse el fado prestarle mayor vida,
poblara por ventura Troya la destroïda;
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida
que non da a ningno prosperidat complida.

2462c. *señalada*: 'ilustre, distinguida'. 2464ab. El *Salmista* es Salomón, con cita de Eclesiastés 1, 2. 2464cd. Probable expresión refranística. 2466a. *estajada*: 'dada por concluida'. 2466b. *compassada*: 'ordenada, decidida'. 2466d. '...en mala hora', pues Alejandro encontrará la muerte en Babilonia. 2467d. El cadáver de Alejandro, en efecto, fue trasladado a Alejandría.

2469. Ante que Babilonia por ojo la veamos,
ante que en compañía del traïdor cayamos,
de las cosas que vío, que escriptas fallamos,
maguer que non de todas, de algunas digamos.
- 2470 Non podremos contar todas las visiones,
todas las que vieron él con sus varones;
serié luenga tardança, ca son luengas razones,
non cabrién en cartas de quinze cabrones.
- 2471 Non podriemos de todas las bestias ementar
con quien muchas de vezes ovieron a lidiar;
podriamos muchos días en poca pro andar;
querriavos de grado la cosa estajar.
- 2472 Entre la muchedumbre de los otros bestiones
falló omnes montesses mugeres e varones,
los unos más de días, los otros moçajones;
andavan con las bestias paçiendo los gamones.
- 2473 Non vistíe ninguno ninguna vestidura,
todos eran bellosos en toda su fechura;
de noche como bestias yaçién en tierra dura.
Qui los non entendiesse avrié fiera pavura.
- 2474 Ovieron con caballos d'ellos a alcançar,
ca eran muy ligeros, non los podién tomar;

2469cd. Los nuevos prodigios del oriente que llenan las estrofas siguientes (2469-2495) están tomados de la *Historia de preliis*, 95, 103, 106 y 119, que es la obra señalada con la expresión *escriptas fallamos*, si bien el anónimo resume mucho (*de algunas digamos*). 2470d. 'no serían suficientes los pergaminos (*cartas*) que podrían extraerse de la piel de quince machos cabrios (*cabrones*)'. 2471d. *estajar*: 'exponer, narrar'. 2472-2474 Los hombres salvajes (*omnes monteses*) constituyen una rica tradición simbólica e iconográfica de la literatura medieval que ya ha sido aludida (véase 841c y 1596b). En este caso, el autor toma elementos de la *Historia de preliis*, 95, 103 y 104. 2472. *moçajones*: 'mozos' (véase 1954d); *gamones* es una planta utilizada como cauterizador y corrosivo en cirugía y cosmética.

- maguer les preguntavan, non les sabién fablar,
que non los entendían e avián a callar.
- 2475 Falló la aveziella qué Fénis es llamada;
sola es en el siglo, nunca será doblada;
ella mesma se quema deque es mediada;
de la çeniza muerta naçe otra vegada.
- 2476 Quando se siente vieja aguisa su calera,
ençiérrase e quémase dentro en la foguera.
Finca el gusanillo como grano de pera,
cría como de nuevo; esto es cosa vera.
- 2477 Fue yendo el buen rey, teniendo su camino,
rico de buen esfuerço, pobre de pan e vino.
Fallaron grant abono de venado montino.
Qui con tal señor fuesse nunca serié mesquino.
- 2478 Fallaron un palacio en una isla plana,
era dentro e fuera de obra adiana;
oviéronlo poblado Febus e su hermana,
a la que los actores suelen llamar Diana.
- 2479 Fallaron un buen omne que la casa guardava,
reçibiolos fermoso, levantos' ond' estava;
priso al rey por la mano, demandol' cóm' andava,
de quá parte vinié o quá cosa buscava.

2475. Referencia al Ave Fénix, noticia tomada de la *Historia de preliis*, 106; *nunca será doblada*: 'no habrá otra igual'; *mediada*: 'en la mitad de su vida', si bien ésta suele ser dilatada. 2476a. '...prepara su hoguera'; *calera*: 'horno'. 2477c. *montino*: 'montañés, salvaje'. 2478. Palacio de Febo y Diana que en la fuente es la «Casa del Sol» (*Historia de preliis*, 106, «vocabatur ipsum palatium Domus Solis»), si bien allí faltan las alusiones a Febo y Diana y no se trata de una isla. Se ha comentado que la elaboración del *Alexandre* se explica porque parte de la alusión a los árboles del Sol y de la Luna (2481-2494) y por la leyenda del nacimiento de Febo y Diana en la isla de Delos.

- 2480 Comié el bon omne ençenso, ca non ál;
guardava un bon templo en medio del corral.
Era todo obrado de oro natural,
çercával' una viña que era otro tal.
- 2481 'Rey —dixo el fraire— sem' quisieres oír,
quiérote una cosa demostrar e dezir;
desque acá te quiso to fado aduzir
podes de tu ventura con çertedumbre ir.
- 2482 'Yo te sabré dos árboles en este mont' mostrar
que non puedes tal cosa entre to cuer asmar,
que ellos te non digan en qué puede finar.
Si en plazer te cae, puédeslo ir probar.
- 2483 'El uno es el Sol, es assí adonado;
el otro es la Luna, es assí encantado,
que pronunçia al omne quanto tiene asmado.
Y vera que non traen ambos linage devisado.
- 2484 'Mas si ir quisieres en esta romería,
mester ha que seades limpios de terçer día;

2480-2493. Laguna de *P* de 14 estrofas, es decir un folio completo de 7 estrofas por cara que faltaba en su ascendiente (véase prólogo, pp. 106-107); hasta 2493 nos basamos exclusivamente en el texto de *O*. 2480ab. Lo de comer incienso (*ençenso*) refleja su fuente (véase 2487d); por *corral* aquí hay que entender la isla donde está el templo. 2480c. '...de oro puro'. 2481a. *fraire*. 'fraile'; *sem*: 'si me'. 2482a. Se trata de los árboles del Sol y de la Luna (*dos árboles*), que tienen capacidad profética (*Historia de preliis*, 106 y véase p. 47). 2483c. 'que anuncia al hombre lo que le pregunta (*quanto tiene asmado*)'. 2483d. Verso tradicionalmente considerado deturpado, si bien puede entenderse en el sentido de 'y verá que no son de diferente linaje', pues ambos son proféticos (para el sentido de *devisado*, 'dividido, diferente', véase 805b y 2133d). Otros editores enmiendan en *lenguaje devisado* recordando las dos lenguas en que hablan los árboles según la fuente. 2484b. *limpios de terçer día* se refiere a la continencia sexual, tal como explica la *Historia de preliis*, 106 («mundus es tu et principes tui a commixtione masculi et femine»), y el período de tres días se ha supuesto que es recuerdo de Éxodo 19, 11-15.

- descalços vos convién' d'entrar en esta vía,
ca es grant santidat e gran podestadia'.
- 2485 Diz' el rey al fraire: 'Capellán, bien sepades
que bien limpios andamos d'esso que vos
[cuidades;
mas se vós nos guiardes a essas santidades
darvos hemos ofrendas quamañas vós querades'.
- 2486 Prísol' el rey paños viles com' de romero;
guiándolos el fraire metiol' en el sendero,
pero llevó consigo por non andar señero
Pérdicas e Antígonus, Tolomeus el terçero.
- 2487 Entraron por los montes, pensaron de andar,
fasta que a las árboles ovieron de llegar;
pero ante ovieron las vides a fallar
que saben ençenso, el bálsamo llevar.
- 2488 Quando furon llegados a la gran santidat,
predicoles el fraire de la propriëdat.
Díxoles que asmassen entre su voluntat,
de quál cosa quisiessen sabrién çierta verdat.
- 2489 Começó Alexandre entre su cuer asmar
sel' podrié en el mundo nulla cosa 'scapar;
si podrié con victoria a su tierra tornar,
cómo era püesto, cómo avié d'estar.

2485d. '...tan grandes como queráis'. 2486a. La expresión *com' de romero* pone de manifiesto que el autor es consciente de la medievalización de la ofrenda clásica, presentada como romería. 2487. *las árboles* no es infrecuente en castellano medieval, pero en el siglo XIII aparece en documentos cancillerescos de Alfonso X dirigidos a León y Galicia y ocasionalmente en sus obras; la mención de *ençenso* y *bálsamo* se debe a que aparece en la fuente como alimento del anciano («thus vescebatur et opobalsamum bibebat»; véase 2480a). 2488b. *propriedat*: 'característica, cualidad propia'.

- 2490 Respusol' el un árbol muy fiera razón:
'Rey, yo bien entiendo la tu entención.
Señor serás del mundo a poca se sazón,
mas nunca tornarás en la tu región'.
- 2491 Fabló el de la Luna, el Sol estido callado:
'Matart'han traedores, morrreás apoçoñado.
Rey —diz'—, sé firme, nunca serás arrancado;
el que tiene las yerbas es mucho to privado'.
- 2492 Dixo'l rey al árbol: 'Si me quieres pagar,
demóstrame so nombre de quien me debe matar;
se non, se me dixiesses solament' el lugar
por alguna manera me podría guardar'.
- 2493 'Rey —dixo el árbol—, si fusses sabidor,
fariés descabeçar luego el traedor:
el astre del fado non avrié nul valor.
Avría gran rencura de mí el Criador'.
- 2494 'Rey —dixo el fraire—, assaz aves oído;
si más te contendieres, serás por fol tenido'.
Fue luego el consejo del freire reçebido,
tornaron a la casa onde avié sallido.
- 2495 Teniendo su carrera que avién empeçada,
trobaron los acéfalos, la gent' descabeçada.

2490cd-2491. Los dos primeros versos están citados literalmente en el *Victorial* y la estrofa siguiente parafraseada con rastros de rima («Calló e fabló el de la luna: 'Por esto que te digo no seas desmayado: matarte han traidores, que así es ordenado'»). 2491. *apoçoñado*: 'emponzoñado, envenenado'; *arrancado*: 'vencido'. 2493a. *astre*: 'astro, estrella', aquí con el sentido de 'destino'. 2495. Los acéfalos u hombres sin cabeza (*la gent' descabezada*) que tienen su cara en el pecho (*traen ante los pechos la cara enformada*) constituyen una de las razas humanas que la imaginación medieval coloca en los límites del mundo conocido y forma parte de varias categorías de hombres maravillosos que trae la *Historia de preliis*, 119 («homines sine capite, oculos et os habentes in pectore»).

- Traen ante los pechos la cara enformada,
podrién a sobrevienta dar mala espantada.
- 2496 Alexandre el bueno, potestat sin frontera,
asmó una cosa yendo por la carrera:
cómo aguisarié poyo e escalera
por veyer tod' el mundo cómo yazié o quál era.
- 2497 Fizo prender dos grifos, que sōn aves valientes,
avezolos a carnes saladas e rezientes;
tóvolos muy viçiosos de carnes convinientes,
fasta que se fizieron gruessos e muy valientes.
- 2498 Fizo fer una casa de cuero muy sobado,
quanto cabrié un omne a anchura posado;
ligola a los grifos con un firme filado
que non podrié falsar por un omne pesado.
- 2499 Fízoles el conducho por tres días toller,
por amor que oviessen talento de comer;
fizose él demientre en el cuerpo coser,
la cara descubierta, que pudiesse veyer.
- 2500 Priso en una piértega la carne espetada,
en medio de los grifos, pero bien alongada;
los grifos por prenderla dieron luego volada,
cuidávanse çevar, mas non les valió nada.

2496-2507. La expedición aérea de Alejandro, igual que la exploración del mundo submarino (véase 2305-2323), es uno de los capítulos más vistosos de la leyenda por sus posibilidades iconográficas (véase p. 125). Si bien las fuentes más próximas parecen ser el Pseudo-Calístenes (II, 41) y quizá alguna versión interpolada de la *Historia de preliis*, 115, en el trasfondo están la leyenda medieval de Alejandro, la imaginería iconográfica e incluso quizá relatos árabes. 2497. *grifos* son animales mitológicos voladores con cuerpo de león y cabeza de águila; su comida (*carnes saladas e rezientes*) recuerda la de la *Historia de los profetas y los reyes* de Al-Tabarí; *muy viçiosos*: 'bien cuidados, bien alimentados' (véase 357a). 2500a. *piértega*: 'pértiga, vara larga'; *espetada*: 'asada'. 2501a. *erçia*: 'erguía, levantaba'.

- 2501 Quanto ellos volavan, él tanto se erçia;
el rey Alexandre toda vía sobia;
a las vezes alçava, a las vezes premia,
allá ivan los grifos do el rey quería.
- 2502 Cuitávalos la fambre que avién encargada;
contendién por çebarse, mas non les valié nada;
volavan toda vía e cumplién su jornada;
era el rey traspuesto de la su albergada.
- 2503 Alçáuales la carne quando querié sobir;
ívala declinando quando querié deçir:
do veyán ir la carne allá ivan seguir.
Non los riepto, que fambre mala es de sofrir.
- 2504 Tanto pudo el rey a las nubes pugar,
veyé montes e valles de yus' dé sí estar;
veyé entrar los ríos todos en alta mar,
mas cóm' yazié o non nunca lo pudo asmar.
- 2505 Veyé en quáles puertos son angostos los mares,
veyé grandes peligros en muchos de lugares;
veyé muchas galeas dar en los peñiscales,
otras sallir a puerto, adobar de yantares.
- 2506 Mesuró toda Africa, cómo yaz' assentada,
por quál parte serié más rafez la entrada.
Luego vío por Siria avié mejor passada,
ca avrié grant sallida e larguera entrada.
- 2507 Luengo serié de todo quanto vío contar,
non podrié a lo medio el día abondar;
mas en una hora sopo mientes parar
que todos los abades non lo sabrián asmar.

2502a. '...que habían sufrido'. 2503b. *deçir*: 'descender'. 2505d. 'otras llegar a puerto y cargar provisiones (*adobar de yantares*)'.

- 2508 Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura,
que es llamado mundo el omne por figura;
qui comedir quisiere e asmar la feçura
entendrá que es bien sazón sin depresura.
- 2509 Asia es el cuerpo, segunt mi oçient',
sol e luna los ojos que naçen d'orient';
los braços son la cruz del Rey Omnipotent'
que fue muerto en Asia por sãlut de la gent'.
- 2510 La pierna que deçende del siniestro costado
es el regno de África por ella figurado;
toda la mandan moros, un pueblo renegado,
que oran a Mahómad, un traedor probado.
- 2511 Es por la pierna diestra Eüropa notada;
ésta es más católica, de la fe más poblada;

2508-2513. Como culminación del viaje aéreo, Alejandro contempla el mundo bajo la forma de un mapa isidoriano TO y deduce la analogía con la figura humana. La percepción del hombre como microcosmos y resumen del mundo natural es una metáfora clásica y de extraordinaria vitalidad en la tradición occidental. Durante el siglo xii fue un tema literario de gran actualidad y muy próximo a la tradición carnotense (así Bernardo Silvestre en su obra *De mundi universitate sive megacosmos et microcosmos*). De esta forma, en la culminación de la obra, y como conclusión de la experiencia alejandrina, el autor identifica el orden natural y el humano de igual forma que con anterioridad nos hablaba de una medicina basada en la filosofía natural (véase 43) o que identificaba la estructura del mundo (geografía) con la Historia de la Salvación (véase 280c y prólogo, p. 58). 2508. El autor expresa lo extendido de la idea (*Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura*), que, si bien es ajena a la tradición del texto bíblico, puede encontrarse en los comentarios de Gregorio Magno, la *Glossa ordinaria* o Agustín de Hipona; *por figura*: 'figuradamente, como metáfora'; *depresura*: 'defecto, tacha'. 2509. Las alusiones metafóricas de la cuaderna pueden encontrarse en Isidoro, tanto Asia como cabeza del mundo (*Etimologías*, III, 30), como el sol y la luna identificados como ojos (*Differentiae* II, 17). La comparación de los mares con la cruz, que ya hemos visto anteriormente (véase 280c), convierte al mundo natural en signo de la Economía de la Salvación (véase prólogo, pp. 58-61); *segunt mi oçiente*: 'según lo que yo creo' (véase 1265d y 1919d); *salut*: 'salvación'.

- ésta es de la diestra del obispo santiguada,
tienen Petrus e Paulus en ella su posada.
- 2512 La carne es la tierra espessa e pesada,
el mar es el pellejo que la tiene çercada;
las venas son los ríos que la tienen temprada;
fazen diestro e siniestro mucha tornaviscada.
- 2513 Los huessos son las peñas que alçan los collados,
cabellos de la cabeça las yerbas de los prados;
crían en esta tierra muchos malos venados,
que son por majamiento de los nuestros pecados.
- 2514 Desque ovo el rey la tierra bien asmada,
que ovo a su guisa la voluntat pagada,
baxoles el çebo, guiolos de tornada;
fue en poco de rato entre la su mesnada.
- 2515 La ventura del rey que lo querié guiar,
ante que d'esti mundo oviesse a passar,
en el poder del mundo quísolo acabar;
mas ovo assaz poco en esso a durar.
- 2516 Gran era la su fama por el mundo sallida,
ca era toda Africa en grant miedo metida;
teniesse Europa mucho por falleçida
ca la obediencia non avía complida.

2511c '...consagrada por el Papa'; *obispo* aquí se refiere al 'obispo de Roma'.
2511d. *posada*: 'sepultura'. 2512. Alegoría completa y desarrollo de la metáfora mediante una serie de comparaciones provenientes de multitud de lecturas. La *tierra* como *carne* se halla en el *De hebdomadibus*; los ríos como venas, en Séneca; *tornaviscadas*: 'vueltas, meandros'. 2513. Los huesos comparados con piedras está en Filón y los cabellos como yerbas con sus pulgas (*muchos malos venados*) en el *Corpus hermeticum*; *majamiento*: 'castigo, mortificación'. 2516. Comienza aquí a narrarnos una suerte de embajada de los países occidentales, Europa y África, a Alejandro como señor del mundo; quizá tiene incluso fundamento histórico y lo que sí parece probable es que Alejandro planeó la conquista de Europa. 2516d. 'porque no se había sometido'.

- 2517 Acordáronse todos —plaçió al Criador—
por reçeibir al rey de Greçia por señor.
Enviáronle luego al buen emperador
parias e homenajes e signos de pavor.
- 2518 Enviáronle parias, ruegos multiplicados,
de cada una tierra pressentes señalados.
Los que ivan con ellos eran omnes honrados,
omnes eran de seso e muy bien razonados.
- 2519 Envíole Marruecos un yelmo natural,
en el yelmo escripto vassallaje leal,
ca el rey Alexandre non cobdiçiaua ál,
sinon el señorío con poca de señal.
- 2520 Envíole España ofreçer vassallaje,
envíol' por parias un potro de linaje;
que avié esta manera el rey de grant coraje:
tomarles poca renda, sil' fazién homenaje.
- 2521 Non se tovò por esso França por aontada,
envíol' un escudo en funda bien obrada.
Alimaña por sobre escripto, e fue bien acordada,
envíol' por parias una rica espada.
- 2522 El señor de Sezilia —¡que Dios lo benediga!—,
envíol' por parias una rica loriga.

2517d. *pavor*: 'respeto, obediencia'. 2519a. Marruecos se corresponde con las «ciudadelas de Cartago» de Gautier (véase 88 y 1796). 2519d. 'la obediencia nominal sin grandes señales públicas de sumisión'. 2520d. 'exigir pocos tributos (*renda*) si se sometían (*sil' fazién homenaje*)'. 2521c. *por sobre escripto*: 'a modo de pago, en pago de su deuda'; *sobre escripto* puede ser también, además de 'inscripción', 'copia, recibo por un pago realizado', y aquí en el sentido de 'escrito de sumisión o de reconocimiento de señorío'. 2522. Se ha considerado que *señor de Sezilia* podría ser una referencia a Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1250, y en concreto a su participación en la cruzada de 1228, lo que constituiría un dato cronológico fundamental. Es cierto que las referencias a Si-

Los que ivan más tarde —creo que verdad diga—
 tenién que avién fecho fallimient' o nemiga.

- 2523 Por estos çinco regnos que avemos contados
 debemos entender los que non son notados.
 Todos eran en esta manera acordados,
 que sólo de las nuevas eran mal espantados.

- 2524 Como son muchas tierras —contar non las
 [sabría—
 ivan con estas parias mucha caballería.
 Nunca passó un tiempo tan fiera romería
 que más gent' non passava en esta legaça.

- 2525 Llevavan con las parias, por seyer más creídas,
 todos cartas çerradas por *abc* partidas.
 Tantas fueron las gentes a los puertos venidas,
 que eran sobra mucho las naves encaridas.

- 2526 Fueron en Babiloña las gentes allegadas;
 maguer la villa grande, adur avié posadas.

cilia se encuentran ya en la *Alexandreis* en dos lugares a propósito del mismo tema: en la enumeración de embajas y regalos (X, 241-243, «la Tinacria ordenó a sus montes y a sus lagunas infernales que se sometieran al hijo de Filipo») y en la recepción de las embajadas (X, 273-274, «la coraza con incrustaciones de plata, labrada por los dedos de los Cíclopes, ofrendada por el tirano de Sicilia»); sin embargo, la referencia de nuestro anónimo es muy diferente, pues elogia sobremanera al señor de Sezilia, para quien pide la bendición divina (*que Dios lo bendiga*), de forma que puede tomarse por una actualización de las referencias geográficas de Gautier (véase un caso paralelo con Marruecos en 88c, 1799c y 2519a, correspondiente a las «ciudadelas de Cartago» de Gautier). Por otra parte, la posible cita de Federico II no sería en modo alguno inocente, pues se trata de un rey ilustrado y muy inclinado a la ciencia y a los estudios naturalísticos; justo el modelo de rey que nos presenta la obra. Por tanto, no sólo tiene vigencia la observación cronológica de Alarcos, sino una notable coherencia. 2524. De nuevo el tópico de la brevedad; *legaça*: 'embajada'. 2525. *cartas çerradas por abc*: véase 1537b; *encaridas* probablemente refleja la expresión «cargadas de especies» de la *Alexandreis* (X, 246, *spicibus onustas*), aunque se ha considerado que podría también valer 'encarecidas, alabadas'. 2526b. *adur*: 'con dificultad'.

Las moças e las viejas sedién maravilladas
 de tan estrañas gentes que eran ajuntadas.

- 2527 Allegaron las nuevas al rey aventurado:
 que era en su busca el mundo ajuntado,
 que le querién fer todos homenaje de grado,
 ofreçerle las parias e jurar su mandado.
- 2528 El rey con las nuevas ovo grant alegría,
 ovo luego movido la su caballería;
 non cuidava veyer la hora e el día
 que oviesse ganado toda la monarquía.
- 2529 Fue pora Babiloña a muy gran pressura
 por reçebeir grant gloria e grant buenaventura.
 Dávale la Cobdiça alas e calentura:
 non sabié quál çelada le tenié la Natura.
- 2530 ¡El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
 vas reçeber grant gloria, mas eres engañado!
 ¡Tal es la tu ventura e el tu prinçipado,
 como la flor del lirio que se cae privado!
- 2531 Esta set que te faze acuitar el camino,
 toda te la destaja un mal vaso de vino;
 desde el tu Antípater en Babiloña vino,
 siempre tu muerte anda con Jobas, mal vezino.
- 2532 Quando fueres en somo de la rueda alçado,
 non durarás un día ca serás trastornado.
 Serás entre la rueda e la tierra echado:
 lo que viste en Dario será en ti tornado.

2531. *acuitar*: 'soportar'; *Jobas* es hijo de Antípatro y quien envenena a Alejandro (Quinto Curcio, X, 10, 14 e *Historia de preliis*, 125-127; véase 2610a).
 2532. La *rueda* de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1653 y 1806a).

- 2533 Fue el rey venido çerca de la çibdat,
sallolo reçebir toda la veçindat;
llegáronse de gentes una infinidat:
semejava por poco el val de Josafat.
- 2534 Finchianle las carreras de ramos e de flores,
de blancas, de bermejas e de otras colores;
muchos eran los cantos, muchos los cantadores,
muchos los instrumentos, muchos los tañedores.
- 2535 Non eran los adobos todos d'una manera;
gentes de muchas partes trayén mucha venera.
El rey con la priessa non podié ir carrera;
plaziel' al que uviava besar la estribera.
- 2536 Cad' uno en su language diziá al Criador:
'¡Loado sea Dios que nos dio tal señor!'
Los que bien lo amavan avién end' grant sabor;
mas non se le camiaba el cuer al traïdor.
- 2537 Entró por la çibdat, fue pora la posada:
si entrado non fuesse, fascas non perdríe nada.
Mas ante fueron vísperas, la siesta bien quedada,
que toda la gent' fuesse en la villa entrada.
- 2538 Otro día mañana fuera al mercadal
mandó fer al buen rey conçejo general;
mandó posar la cátedra en un alto poyal,
en un lugar çerrado so un rico çendal.

2533. El *Val de Josafat* es referencia a un lugar profético y alegórico donde Dios convoca a los enemigos de Israel para juzgarlos (Joel 4, 2), y por tanto tiene el sentido de 'enorme gentío'. 2535b. *venera* es la concha del peregrino y también 'enseña heráldica'. 2535c. 'el rey con el tumulto (*priessa*) no podía avanzar (*ir carrera*)'. 2537c. 'antes llegó el anochecer, mucho después de la hora sexta ('la posterior al mediodía')'. 2538c. *cátedra*: 'tribuna' (véase 1840a); *poyal* es aquí 'tribuna, estado' (véase 2123c).

- 2539 Ante que a las parias entremos reçebir,
quiérovos de la obra de la tienda dezir:
segunt que lo entiendo cuídolo departir;
qui mejorar pudiere averl'he qué gradir.
- 2540 Larga era la tienda, redonda, bien tajada,
a dos mil caballeros darié larga posada.
Apelles el maestro la ovo debuxada:
non farié otro omne obra tan esñerada.
- 2541 El paño de la tienda era rico sobejo:
era de seda fina, de un xamit' bermejo;
como era texido egualment' e parejo,
quando el sol rayava, luziá como espejo.

2539-2595. La descripción de la tienda del héroe es un elemento típico de la literatura épica, en este caso tomado del *Roman d'Alexandre* (3383-3483) y quizá con un trasfondo histórico. Se halla dividida en varias secciones que van desde la descripción exterior (2540-2547) a la interior (2548-2549), dividida en cinco secciones que ocupan el techo y cuatro *fastiales* ('frescos, superficies'): las escenas bíblicas (2550-2553), los meses del año con las escenas de la vida campesina (2554-2566), las historias de la antigüedad clásica (2567-2575), un enésimo mapamundi (2576-2587) y, coronando todo, las hazañas del propio Alejandro (2588-2595). Se trata de las historias bíblicas confrontadas con las clásicas y el paso del tiempo enfrentado a la descripción espacial del mundo, con insistencia en los países de Europa occidental, no tratados en mapamundis anteriores; este doblete histórico-descriptivo acompaña al tramo final con el recuento de las hazañas de Alejandro. El hecho de no incluir todas las secciones anteriores de la obra ha llevado a suponer que había sido pensado originalmente para ser añadido tras la boda de Alejandro (1950-1963, y véase 2544d y 2588-2595). Sin embargo, en el lugar actual constituye una recapitulación simbólica y significativa de los temas fundamentales del argumento y un marco alegórico para la figura alejandrina, subrayando así la soberbia de las acciones humanas. Como es sabido, esta descripción de la tienda del héroe inspira la de la tienda de don Amor en el libro del Arcipreste de Hita, especialmente en la alegoría de las estaciones; véase más abajo 2539, 2548 y 2554. 2539c. *departir*: 'exponer'. 2539d. Invitación retórica a mejorar la obra literaria, como en el *Libro de Buen Amor*, 1639ab («Qualquier omne que'l oya, si bien trobar sopiere, / más á a añadir e emendar, si quisiere»). 2541b. *xamit'*: 'tela de seda' (véase 941a).

- 2542 El çendal fue de boiri sotilmente obrado,
de pedaços menudos en torno compassado.
Como era bien preso e bien endereçado,
nol' devisarié omne do era ajuntado.
- 2543 Guarniolo el maestro de somo a fondón
de piedras de grant preçio, todas bien a razón;
non falleçiá ninguna de las que ricas son,
toda la plus sutil era de grant misión.
- 2544 Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro;
qualsequiere de todas valié un grant tesoro:
nunca tan rica vío nin judío nin moro;
si en el mundo fuesse, saberlas devrié Poro.
- 2545 Non querria el tiempo en las cuerdas perder,
ca avría gran rato en ellas a poner:
eran de fina seda, podián mucho valer
las lazadas de oro do avién a prender.
- 2546 Las estacas cabdales que las cuerdas tiravan,
toda la otra obra éssas la adobavan;
las unas a las otras en ren non semejaván,
como omnes espessos tan espessas estavan.
- 2547 Las de la otra orden, que tiran las ventanas,
de todas las mejores semejaván hermanas;
de oro eran todas, de obra muy loçanas;
tenién todas en somo señas ricas maçanas.

2542a. *tendal*: 'poste central'; *boiri*: 'marfil'. 2543a. '...de arriba abajo'; se ha relacionado esta descripción con la redacción J₃ de la *Historia de preliis*. 2543d. '...muy caras'. 2544a. *pomas*: 'manzanas, esferas'. 2544d. 'si hubiese otras mejores, las conocería Poro'; la mención de Poro en este momento se ha tomado como indicio de que la descripción de la tienda estaba pensada para ser colocada con anterioridad a sus batallas con Alejandro (véase arriba, 2539-2595). 2546d. 'parecían una muchedumbre...'

- 2548 Querría a la obra de la tienda entrar,
en estas menudencias non querría tardar;
avemos y un rato assaz qué deportar;
irsenos ha guisando demientre la yantar.
- 2549 Bién pareçié la tienda quando era alçada:
suso era redonda, a derredor cuadrada.
De somo fasta fondo era bien estoriada
qué cosa conteçió o en quál temporada.
- 2550 Era en la corona el çielo debuxado
todo de criaturas angélicas poblado;
mas el lugar do fue Luçifer derribado
todo estavan yermo, pobre e deshonorado.
- 2551 Criava Dios al omne por enchir es' lugar;
el Malo con envidia óvogelo a furtar;
por el furto los ángeles ovieron grant pesar:
fue judgado el omne por morir e lazarar.
- 2552 Çerca estas estorias e çerca un rincón
alçavan los gigantes Torre a grant missão;
mas metió Dios en ellos atal confusión,
por que avién de ir todos en perdiçión.

2548cd. Tópico de inicio de la descripción mientras se prepara la comida, usado también en el *Libro de Buen Amor*, 1266, precisamente en el momento de comenzar la descripción de la tienda de Don Amor («La obra de la tienda vos querría contar, / aversevos ha un poco a tardar la yantar: / es una grand estoria, pero non de dexar, / muchos dexan la çena por fermoso cantar»). 2549b. 'era redonda en la parte superior (*suso*) y cuadrada en la inferior (*a derredor*)'. 2550. La decoración del techo podría provenir del *Roman d'Alexandre*, 7854-7921. Comienza aquí, con la caída de los ángeles rebeldes, un repaso por algunas historias bíblicas del comienzo del Génesis. 2551-2552. El pecado original, y de nuevo referencia a los gigantes y a la Torre de Babel.

- 2553 Las ondas del diluvio tanto querién sobir,
por somo de Tiburio fascas querién salir.
Noé bebié el vino, non lo podié sofrir:
yazié desordenado, querienlo encobrir.
- 2554 En uno de los fastiales, luego en la entrada,
la natura del año sedié toda pintada:
los messes con sus días, con su luna contada,
cad' uno quál fazienda avié acomendada.
- 2555 Estava don Janero a dos partes catando,
çercado de çeçinas, çepas acarreando.
Tenié gruessas gallinas, estávalas assando,
estava de la percha longanizas tirando.
- 2556 Estava don Febrero sus manos calentando,
horas fazía sol, horas saraçeando;
verano de invierno ívalos dessemblando.
Porque era más chico sediesse querellando.
- 2557 Março avié grant priessa de sus viñas labrar,
priessa con podadores e priessa con cavar.
Fazié aves e bestias ya en çelos andar;
los días e las noches fazielas egualar.

2553. El diluvio universal con la escena de Noé borracho y desnudo que antes había omitido (véase 1241). *Tiburio* es nombre desconocido y se ha supuesto referencia al monte Tibur en Italia o al monte Tabor en Galilea; la lectura deturpada de *P* (*por alto del diluvio*) no aclara la lección. 2554-2566. Comienza aquí la alegoría de los meses del año, tema de rica elaboración y dilatada iconografía que había sido aludido en 656d-657. Es evocación del paso del tiempo y de las faenas agrícolas realizada a partir del *Roman d'Alexandre*, 3434-3440, y quizá en dependencia de representaciones figurativas italianas, especialmente para la descripción de enero, abril, mayo y junio. Esta sección de la obra inspiró la alegoría de los meses y las estaciones del *Libro de Buen Amor*, 1266-1300. 2555. *Janero* es el dios bifronte de los romanos (Jano) y la representación del mes de enero; *çeçinas*: 'carne salada'; *çepas*: 'troncos'. 2556. *saraçeando*: 'lloviznando, nevisqueando'; *dessemblando*: 'separando'. 2557. *labrar*: 'cuidar'; *fazielas egualar* es referencia al solsticio de primavera, el 21 de marzo.

- 2558 Abril sacava huestes pora ir guerrear,
ca avié alçaçeres grandes pora segar.
Fazié meter las viñas pora vino llevar,
creçer miesses e yerbas, los días alongar.
- 2559 Sediá el mes de Mayo coronado de flores,
afeitando los campos de diversas colores,
organeando las mayas e cantando d'amores,
espigando las miesses que siembran labradores.
- 2560 Madurava don Junio las miesses e los prados,
tenié redor de sí muchos ordios segados;
de çerezas maduras los çerezos cargados.
Eran al mayor siesto los días allegados.
- 2561 Sedié el mes de Julio logando segadores;
corrienle por la cara apriessa los sudores;
segudían las bestias las moscas mordedores;
fazié tornar los vinos de amargas sabores.
- 2562 Trillava don Agosto las miesses por las eras,
aventava las parvas, alçava las çiberas;
iva de los agrazes faziendo uvas veras.
Estonz' faziá Atupno sus órdenes primeras.

2558. *alçaçeres* es la cebada para el forraje y probable jugueteo polisémico con 'alcáceres'; *meter*: 'crecer'. 2559. Con anterioridad se ha referido el autor al mes de mayo (950-954 y 1792cd); *afeitando*: 'coloreando, decorando'; *organeando*: 'cantando a coro'. 2560. *ordios* es la cebada de los campos; *siesto* es la duración de la luz diurna, es decir 'los días son cada vez más largos'. 2561a. *logando*: 'contratando'. 2561c. 'ahuyentaban las bestias a las moscas picadoras'. 2561d. Porque comienza a avinagrarse el vino de la cosecha anterior. 2562b. 'echaba al aire (*aventava, alçava*) la mies trillada (*parva*) para separar el grano (*çibera*)'. 2562c. *agrazes* son las uvas verdes. 2562d. 'para entonces se deja sentir (*sus órdenes primeras*) la llegada del otoño (*Atupno*)'; *órdenes* tiene aquí el sentido de 'disposición de las cosas, ordenamiento'.

- 2563 Setiembre trayé varas, segudié las nogueras,
apretava las cubas, podava las mimbreras,
vendimiava las viñas con falçes podaderas,
non dexava las parras llegar a las figueras.
- 2564 Estava don Otubre sus missiegos faziendo,
ensayava los vinos que yazién ya ferviendo;
iva como de nuevo sus cosas requeriendo,
iva pora sembrar el invierno viniendo.
- 2565 Noviembre segudié a los puercos las landes;
cayera de un robre, llevávanlo en andes.
Empieçan al cresuelo velar los avezantes,
ca son las noches luengas, los días non tan
[grandes.
- 2566 Matava los puercos Diziembre por la mañana,
almorçava los hígados por amatar la gana.
Tenié niebla escura siempre por la mañana,
que es en essi tiempo ella muy cutiana.
- 2567 Las estorias cabdales fechas de buen pintor,
la una fue de Hércules, firme campeador,

2563a. '...vareaba los nogales', para la recolección de las nueces. 2563b. 'sellaba las cubas con brea (*apretaba las cubas*)...'; el mimbre (*mimbreras*) se usaba para atar los sarmientos y asegurar las cubas. 2563c. *falçes*: 'hoces'. 2563b. Las *parras* trepadoras se podan para evitar que invadan las higueras u otros árboles. La lectura de *O pássaros* ('pájaros') se ha interpretado como evocación de escenas de caza menor en los meses de la vendimia. 2564a. No se entiende con claridad qué significa *missiegos* (*miesegos* en P) y se han considerado los sentidos de 'siega de las vides', 'la guarda de la viñas', 'lluvias' e incluso 'mezcla de vinos'. 2564b. *ensayava*: 'probaba'; Alarcos conjeturó *enyasaba* de acuerdo con la costumbre de añadir reforzantes y conservantes al vino. 2565a. *segudié*: 'vareaba, cosechaba'; *landes*: 'bellotas'. 2565b. *andes*: 'andas', una suerte de camilla de madera. 2565c. 'comienzan los sabios o estudiosos (*avezantes*) a leer o estudiar (*velar*) a la luz de las velas (*cresuelo*)'; véase 33. 2566a. La repetición de *mañana* en rima ha llevado a conjeturar *Diciembre por madrana* (es decir 'diciembre al amanecer') y *Diciembre por maña*. 2567-2575. El segundo *fastial*

- en el segundo paño de la rica labor,
la otra fue de Paris, un buen doñeador.
- 2568 Niñuelo era Hércules, assaz poco moçuelo,
adur abrié los ojos, yazié en el berçuelo.
Entendió la madrastra que serié fuert' niñuelo:
querriá fer a la madre veyer del fijo duelo.
- 2569 Enviava dos sierpes, querienlo enfogar.
Perçibiolas el niño que lo querién matar:
ovo con sendas manos a ellas allegar:
afogolas a amas, ovo luego pesar.
- 2570 Desent' ivas' criando, faziasse muy valiente:
vençié muchas batallas, conquerié mucha gente.
Quitava a Anteon muy aviltadamente;
plantava sus mojones luego en oçidente.
- 2571 Paris rabió a Elena, fizo grant adulterio;
reçibienlo en Troya, mas fue por su lazerio:
non quisieron los griegos sofrir tan grant fazerio,
juraron de vengarse todos en el salterio.

de la tienda está ocupado por dos historias clásicas: la de Hércules (2568-2570), que, como ya hemos visto (15d), fue uno de los antepasados míticos de la monarquía macedonia, y la guerra de Troya (2571-2574), elemento fundamental de la leyenda alejandrina (véase 335) y del propio *Alexandre*, con una conclusión final sobre la soberbia de Alejandro (2575), que desprecia las historias clásicas; el anónimo sigue aquí al *Roman d'Alexandre*, 3457-3478. 2567. Según Nelson, y suena verosímil, el orden de ambos manuscritos está deturpado y debería ser «En el segundo paño de la rica labor, / las estorias cabdales, fechas de buen pintor...». 2568. *berçuelo*: 'cuna'; *la madre* o *madrastra* es la diosa Juno. 2569. Hércules y las serpientes ya han sido evocados con anterioridad en 27ab. 2570. La derrota de *Anteo* ha sido explicada en 1198; *muy aviltadamente*: 'con gran deshonra'; *mojones*: 'señales fronterizas' (véase 1914a). 2571. *rabió*: 'raptó' (véase 235b y 389b); *fazerio* ('insulto, humillación') es conjetura sobre *contrario*, forma deturpada de P. 2571d. 'juraron ... sobre la Biblia'.

- 2572 Vinién çercar a Troya con agüeros catados;
estavan los de dentro firmes a aguisados;
eran de todas partes represos e lazrados,
pero ellos e ellos estavan esforçados.
- 2573 Los diez años passados que la çerca durava,
avié a morir Héctor, Aquiles lo matava;
pero aún la villa en duro se parava,
ca el término puesto aún non se llegava.
- 2574 Avié aún Aquiles en cabo a morir,
ond' avién el caballo los griegos a bastir;
avién con grant engaño Troya a conquistar;
oviéronla por suelo toda a destróir.
- 2575 Quand el rey Alexandre estas gestas veyé,
creçiel' el coraçón, grant esfuerço cogié:
dizié que por su pleito un clavo non darié;
si non se mejorasse, morir se dexarié.
- 2576 En el paño terçero de la tienda honrada
era la mapamundi escripta e notada;
bien tenié qui la fizo la tierra decorada,
como si la oviesse con sus pies andada.

2573. Sobre los *diez años pasados*, véase 326c, 405bc y 729c. 2573c. '...se preparaba con dificultad'. 2576-2587. Último mapamundi de la obra en el *paño terçero*; consiste en un recorrido universal (2577-2579 y 2586) que enmarca un inventario de ciudades de Europa occidental (2580-2584), balance de las tierras conquistadas por Alejandro y de las que le quedan por conquistar (2587). El recorrido por una serie de centros urbanos parece privilegiar lugares con escuelas catedralicias o importantes centros de estudios a finales del siglo XII, por lo que puede tomarse quizá por un recorrido personal del autor o un currículo de centros visitados. Se privilegia el norte peninsular, aunque con la inclusión de Sevilla (lo que implicaría contacto con el mundo árabe), el occidente francés (con Burdeos y Tours, aparte del esperable París), Borgoña, en camino hacia Italia, con la ciudad de Vienne, en el valle del Ródano, y algunos de los centros universitarios más importantes del norte de Italia (Pavía, Bolonia), para terminar en Roma. 2576b. '...con los diferentes nombres rotulados (*notada*)'. 2576c. *decorada*: 'dibujada con detalle'.

- 2577 Tenié el mar en medio a la tierra çercada,
contra la mar la tierra non semejava nada;
era éssa en éssa más yerma que poblada:
d'ella yazié pasturas, d'ella yazié labrada.
- 2578 Las tres partes del mundo yazién bien devisadas:
Asia a las otras avielas engañadas:
Europa e África yazién muy renconadas,
deviendo seyer fijas semejavan anadas.
- 2579 Assí fue el maestro sutil e acordado,
non olvidó çibdat nin castillo ortado,
non olvidó imperio nin ningún buen condado,
nin río nin otero nin yermo nin labrado.
- 2580 Tajo, Duero e Ebro tres aguas cabdales,
Cogolla e Moncayo enfiestos dos poyales:
en España avié estos çinco señales
con mucho buen castillo e villas naturales.
- 2581 ¿Qué mejores querades que Burgos e Pamplona,
Sevilla e Toledo, León e Lisbona?
Por Gascoña corrié el río de Garona,
en ésta yaz' Bordel, vezina de Bayona.

2577c. 'era la tierra en la mar...'. 2578c. *renconadas*: 'arrinconadas'; la prioridad de Asia se debe a la presencia de Alejandro (2509a y 2516bc). 2578d. '...parecían hijastras (*anadas*, 'aladas')'. 2580. *Cogolla* y *Moncayo* se refiere a los Montes de Cogolla, en la Sierra de San Lorenzo, y a la cima del Moncayo, en el Sistema Ibérico. Puesto que el Cogolla estaba profundamente asociado al recuerdo de San Millán como copatrón de la Reconquista, e incluso al famoso monasterio de su nombre, no deja de ser llamativo que el autor no lo recuerde; *enfiestos*: 'altos, erguidos'; *poyales*: 'montes', voz oriental; *señales*: 'lugares destacados'. 2581. *Sevilla* es lectura de *O*, que tiene más posibilidades de remontarse al arquetipo que la lectura *Soria* de *P*, acaso debida al origen del amanuense. Tanto *Burgos* como *Pamplona* recuerdan el camino de Santiago, y en *León*, *Toledo* y *Lisbona* ('Lisboa') había escuelas catedralicias; *Gascoña* es 'Gascuña', por donde discurre el río *Garona*; *Bordel*: 'Burdeos'.

- 2582 La çibdat de París yazié en media França;
de toda la clereçia avié grant abundança.
Tors yazié sobre Leire, villa de grant ganança;
más delant' corrié Ruédano, río de abundança.
- 2583 Yazién en Lombardía Pavía e Milana,
pero detrás dexamos Bergoña e Viana,
Bolonia sobre todas parece palaçiana,
de leys e decretos éssa es la fontana.
- 2584 En cabo de Toscana, Lombardía passada,
en ribera de Tibre yazié Roma poblada;
yazié el que la ovo primero çimentada
de su hermano mismo la cabeça cortada.
- 2585 Si quisiésemos todas las tierras ementar,
otro tamaño libro podríe y entrar;
mas quiero en la cosa en destajo andar,
ca só yo ya cansado, querriame folgar.
- 2586 Los castillos de Asia con todas sus heredades,
ya nós fablamos d'ellos, si bien vos acordades:
los tribus, los linajes, los tiempos, las edaes,
todos yazién en ella con sus propiedades.

2582. *París* fue desde principios del siglo XII la principal universidad europea y el gran centro teológico medieval hasta el siglo XVI; *Tors*: 'Tours'; *Leire*, 'río Loira'; *Ruédano*: 'Ródano', río que el autor recuerda varias veces (véase 1423c). 2583. *Milana*: 'Milán'; *Pavía* fue un importante centro universitario en el siglo XI; *Bergoña*: 'Borgoña', aunque quizá la lectura *Tolosa* de *P* tenga sentido; *Viana* podría ser 'Vienne' ciudad de la región de los Alpes franceses, sobre el Ródano, al sur de Lión, que fue importante centro eclesiástico, aunque se ha pensado también en Viana (Navarra). *Bolonia* ('Bolonia') fue durante toda la baja Edad Media el centro europeo más importante de estudios jurídicos; *leys* ('leyes') es referencia al derecho romano, en oposición a *decretos*, que lo es del derecho canónico. 2584cd. Alusión a Rómulo y Remo. 2585. Recurso a la *brevitas* y tópico del cansancio; *tamaño*: 'grande'; *a destajo andar*: 'ir terminando'. 2586. Recuerdo de las estrofas 281-294.

- 2587 Alexandre en ella lo podié perçebir:
quánto avié conquisto, quánto por conquistar;
non se le podié tierra alçar nin encobrir,
que él non la supiesse buscar e combatir.
- 2588 Escrivió el maestro en el quarto fastial
las gestas del buen rey, súpolas bien contar:
de quántos años era quand' empeçó regnar,
cómo supo el cuello de Nicolao domar.
- 2589 Quál muerte fizo dar al falso de Pausón,
el que al rey Felipo mató a traición;
cómo destruyó Tebas e sobre quál razón,
cómo ovo Atenas pïedat e perdón.
- 2590 Cómo passó a Asia a Darío buscar,
cómo a Troya ovo en Frigia a fallar;
la fazienda de Tiro non la quiso lexar,
cómo sopo su onta el rey bien vengar.
- 2591 El torneo de Ménona, que valió lit campal,
que duró tres días, fazienda fue cabdal;
cómo a los judíos otorgó su señal,
cómo desvolvió la laçada real.
- 2592 La fazienda de Dario, el buen emperador,
quáles fueron en ella muertos por su señor;

2588-2595. Resumen del periplo de Alejandro y de la obra, desde la muerte de Pausanias (129-141), hasta la boda con Roxana (1950-1967). El que falten las batallas con Poro ha llevado a pensar que la descripción de la tienda debió pensarse en un principio para colocarse tras la boda con Roxana (véase 2539). 2588. La muerte de Nicolao se cuenta en 129-141. 2589. Muerte de Pausanias (169-195) y sumisión de Atenas con la destrucción de Tebas (211-244). 2590. Llegada a Asia y encuentro con las ruinas de Troya (320-334); destrucción de Tiro (1092-1119), que sin embargo es posterior a la batalla de Isos. 2591. Derrota de Memnón (820-827), entrada en Jerusalén (1131-1163) y el nudo gordiano (828-837). 2592. Primera batalla con Darío (1002-1083) y captura de su familia (1083).

cómo murió cascuno, quál fue el matador,
la prisión de los fijos e de la su uxur.

- 2593 La grant emperadriz cómo fue soterrada,
e la su sepultura cómo fue debuxada.
Cómo rancó a Dario la segunda vegada,
cómo fue Babiloña conquista e poblada.
- 2594 La traición de Dario, cómo murió traído,
cómo fue soterrado, e Bessus escarnido.
Fue el su casamiento más aína metido:
el campo de la tienda en esto fue cumplido.
- 2595 Non quiero de la cátedra fer grant alegoría,
non quiero detener en palabra el día;
quánto podrié valer, preçiar non lo sabría,
non la podrié comprar el aver d'Almaría.
- 2596 Quando fue el buen rey a la tienda entrado,
posose en la cátedra, un lugar tan honrado;
mandó traer las parias que l'avién enviado
e leyer por conçejo las cartas del dictado.
- 2597 Quando fueron las cartas abiertas e leídas,
los homenajes fechos, las parias reçebidas,
alçó a Dios los ojos e las manos tendidas;
dixo unas palabras fermosas e sabridas:
- 2598 'Rey de los reyes, que non conoçes par,
en cuya mano yaze el toller e el dar,

2593. Muerte y óbito de Státira (1235-1258), segunda batalla con Darío (1348-1457) y entrada en Babilonia (1458-1560). 2594. Traición y muerte de Beso (1640-1746 y 1889-1911) y boda con Roxana (1950-1967). 2595. *Almaria* ('Almería') fue fundada en el siglo XI por Abderramán III y su primer intento de conquista se dio en 1147, pero no fue ganada hasta 1489. En su época fue uno de los centros comerciales más importantes de Al-Andalus, y de ahí la mención.

el alçar, el premir, el ferir, el sanar;
Señor, laudado seas, ca lo debes estar.

- 2599 'Señor, siempre te devo bendezir e laudar;
que tan bien me dreçeste mi cosa acabar
que por pavor, Señor, sin otro mal llevar,
vienen todas las tierras la mi mano besar.
- 2600 'Non te lo devién menos las tierras gradeçer,
porque non ensayaron quál es el mi poder;
si en otra porfidia se quisiessen meter,
non se podrían por guisa ninguna componer'.
- 2601 Quando fue la fazienda toda bien delibrada,
fue bien hora de nona medio día passada.
Emperador del mundo a proçesión honrada
con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.
- 2602 Fue la noche venida mala e peligrosa,
amaneçió mañana çiega e tenebrosa;
vinié robar el mundo de la su flor preçiosa,
que era más preçiada que nin lirio nin rosa.
- 2603 Las estrellas del çielo, por el día tardar,
andavan a pereça, dábanse grant vagar;
tardava el luzero, nos' podié espartar:
apenas lo pudieron las otras levantar.
- 2604 Essa noche vidieron —solémoslo leyer—
las estrellas del çielo entre sí combater;
que, como fuertes signos ovo en el naçer,
vieron a la muerte fuertes apareçer.

2599b. *dreçeste*: 'guiaste'. 2599c. '...sin otro problema'. 2601b. 'hacia el atardecer'. 2601c. Se entiende 'habiendo sido reconocido emperador del mundo por las representaciones (*proçesión honrada*)'. 2601d. El *Te Deum laudamus* es un canto de acción de gracias. 2604cd. Los prodigios anuncian la muerte de Alejandro de igual forma que lo hicieron con su nacimiento (véase 8-11).

- 2605 Antípater el falso, ministro del Pecado,
essa noche lo puso, quando ovo çenado,
que en el otro día, quando fuesse yantado,
en el primer beber fuesse empoçoñado.
- 2606 Fue el sol levantado triste e doloriento,
tardarié, si podiesse, de muy buen talento;
forçolo la Natura, siguió su mandamiento;
amaneció un día negro e carboniento.
- 2607 El rey con la gloria e con el buen plazer
mandó que adobassen temprano de comer;
querié los omnes nuevos por huéspedes aver;
querié de cada uno las mañas entender.
- 2608 Fue ante de medio día el comer aguisado,
ell palacio muy limpio ricament enfenado;
fue el pueblo venido, por orden assentado;
el rey sobre todos como bien enseñado.
- 2609 Metió en todo mientes de muy gran femença;
entendió de cad' uno toda su mantenença;
quando vino en cabo, terminó su sentença;
que eran españoles de mejor cabtenença.
- 2610 Jobas el traidor, que non devriá naçer,
súpose en serviçio mucho entrameter:

2605. La expresión *ministro del Pecado* ('ayudante de Satanás') reaparece en los *Signos del Juicio Final* de Gonzalo de Berceo para describir a los pecadores (31c, «idvos los maledictos, ministros del pecado»). 2605b. 'esa noche lo preparó...'. 2605d. *empoçoñado*: 'envenenado'. 2608b. *enfenado*: 'perfumado'. 2609b. *mantenença*: 'trato, forma de ser'. 2610a. La culpabilidad de Jobas en la muerte de Alejandro está tomada de la *Historia de preliis*, 125. En la antigüedad la muerte de Alejandro fue objeto de polémica (véase Quinto Curcio, X, 10, 14) y la acusación de envenamiento fue en realidad tardía y posiblemente interesada; lo más probable es que muriera de malaria o complicaciones pulmonares. 2610b. 'supo introducirse en el servicio de Alejandro'.

- ovo todos los otros ministros a vençer,
tanto que Alexandre avié grant plazer.
- 2611 Por ocasión del mundo que avié a prender,
la copa con que siempre solié el rey beber
óvola por ventura en el puño coger;
nunca dexarla quiso nin a otri tener.
- 2612 Quando vino la hora que querien dormir,
ca ovieron grant día passado en dezir,
mandó el rey del vino a Jobas adozir.
Plaziol' al traïdor e gozolo oír.
- 2613 Deslavó bien la copa finchola de vino,
revolvió como pudo en ella el venino.
Vestido d'escarlata sobre paños de lino,
pressentola al rey, con el ienojo enclino.
- 2614 La hora fue llegada, non podiá ál seyer;
querié la fortedupne la cabeça torçer.
Priso el rey la copa, non la deviá prender:
avié los días fechos, compeçó de beber.
- 2615 Apenas uvió la copa de los rostros toller,
luego sintió la rabia que lo quiso prender.
Demandó una péñola por gómito fazer,
ca, si tornar pudiesse, cuidava guareçer.
- 2616 El falso traidor, alma endiablada,
avié esto asmado, teniela erbolada.
Púsogela en mano de mal fuego cargada,
tan bien podrié el malo darle grant cuchillada.

2611a. *ocasión*: 'desastre'. 2612b. 'estuvieron gran parte del día departiendo (*dezir*) con los embajadores'. 2613. *Deslavó*: 'limpió'; *ienojo enclino*: 'con las rodillas dobladas'. 2614b. '...inclinarse la cabeza'; *fortedupne*: 'fuerza, vigor' y aquí 'cansancio'. 2614d. 'tenía los días contados...'. 2615c. *péñola*: 'pluma'; *gómito*: 'vómito'. 2616b. *erbolada*: 'envenenada'. 2616d. 'sería lo mismo que darle una puñalada'.

- 2617 Metió el rey la péñola por amor de tornar;
non podrié peor fuego en su cuerpo entrar:
enveninó las venas que pudo alcançar;
en lugar de guarir, fizolas peorar.
- 2618 ¡Maldito sea cuerpo que atal cosa faze!
¡Maldita sea alma que en tal cuerpo yaze!
¡Maldito sea cuerpo que d'aquello le plaze!
¡Dios lo eche en lazo que nunca se deslaze!
- 2619 Fue la diablería luego escalentando,
por las venas del cuerpo fuesse apoderando:
ívasele el alma el cuerpo angostando,
ívasele la memoria fierament' apretando.
- 2620 Como Dios non quería, nol' podiá res valer;
non le pudieron físicos ningunos acorrer.
Entendió el buen rey qué avié de seyer:
mandose sacar fuera, en el campo poner.
- 2621 Grand' era la tristeza entre las criazones,
andavan mal cuitados todos los sus varones;
llegávales la rabia bien a los coraçones;
nunca fueron tañidos de tales aguijones.
- 2622 Esforçose el rey, maguer era cuitado,
posose en el lecho, parose assentado;
mandó posar a todos por la yerba del prado,
fizoles buen sermón e bien adeliñado:
- 2623 'Parientes e amigos que rededor mí seyedes,
quiérovos bien e preçio, ca vós lo mereçedes;

2617a. '...para intentar vomitar'. 2617d. *peorar*: 'empeorar'. 2619a. *diablería*: 'maldad, veneno'; *escalentando*: 'avivándose, extendiéndose'. 2622d. '...bien compuesto'.

- por vós gané imperio, vós me lo contenedes;
lo que me prometistes cumplido lo avedes.
- 2624 'Con omnes e con bestias avedes campeado;
nunca fuestes vençidos, Dios sea end' laudado.
A tal señal avedes a vuestro rey llegado,
a qual nunca llegó omne de madre nado.
- 2625 'Los que vos apremiavan, avédeslos premiados,
los que se vos alçaron, avédeslos baxados.
Avedes de los otros recabdos recabdados,
parias e homenajes e escriptos notados.
- 2626 'Grado al Criador e a vuestras sudores,
sodes del mundo todo cabeças e señores.
De quantos nunca fueron vós sodes los mejores:
nin fueron nin serán tales guerreadores.
- 2627 'Desque esto he visto, que en el tiempo mío
sovo el mundo todo en nuestro señorío,
des' aquí porque muera —será como yo fio—
non daría un vaso de la agua del río.
- 2628 'Ante tengo de Dios que me faz' grant amor,
que, estando honrado en cumplido valor,
assí quiere que vaya poral' siglo mayor,
ante que pesar prenda nin ningunt dessabor.
- 2629 'Suélense en un rato las cosas demudar;
el caballo ligero suele entrepeçar;
si sola una onta oviesse a tomar,
avrié todo mi preçio en non res a tornar.

2625c. *recabdos*: 'tributos'. 2625d. *escriptos notados* se refiere también a las cartas de sumisión de los embajadores (véase 2521c). 2627d. 'me importa poco la muerte'. 2629. *entrepeçar*: 'tropezar'.

- 2630 'Del omne que se passa mientre está honrado,
ésse dizen los sabios que es aventurado.
Si se va acostando, trastórnase privado:
todo va agua ayuso quanto que ha lazado.
- 2631 'Seré del rey del çielo altament' reçebido;
quando a mí oviere, teners'ha por guarido;
seré en la su corte honrado e servido,
todos me laudarán porque non fue vençido.
- 2632 'En otra cosa prendo esfuerço e pagamiento:
farán sobre mí todos duelo e plañimiento;
todos vistrán sayales por fer su complimiento;
quando me ementaren avrán confortamiento.
- 2633 'En cabo quando fueren a sus tierras tornados,
demandarles han nuevas, dirán estos mandados.
Serán fechos los duelos, los plantos renovados;
todos dirán: 'Señor, avédesnos dexado'.
- 2634 'Quiero mi firmamiento ante todos poner,
que después non ayades sobre qué contender,
ca sé que avenençia non podredes aver,
podredes en pelea en poca d'hora caer.
- 2635 'Quiero partir mi regno mientre convusco seo:
Greçia dó a Pérdicas, sé que bien la empleo;
comiéndole mi madre servirla como creo.
El regno de Egipto dólo a Tolomeo.

2630a. 'El hombre que muere...'. 2630c. 'si se va inclinando, si va perdiendo...'. 2630d. 'se pierde todo el esfuerzo que ha soportado'. 2631d. fue. 'fui' (véase 1152a). 2633. En este lugar el manuscrito O incluye dos cartas en prosa de Alejandro a su madre y anuncia el testamento de Alejandro, que no transcribe. 2634a. *firmamiento*: 'testamento'. 2635a. '...mientras estoy con vosotros'.

- 2636 'Pero con todo esto pongo tal condiçión:
que, si de mi Rosane naçier' fijo varón,
suyo sea el regno, ca esto es razón;
quil' non obedeçiere fará gran traición.
- 2637 'Si fuere fija fembra, buscarle casamiento;
obedeçerla todos, complir su mandamiento.
Simeón, mi notario, prendra aguisamiento,
e meta en escripto todo mi testamiento.
- 2638 'Demás, por el serviçio que en mí ha metido,
dóle a Capadoçia, regno grand' e cumplido.
Felipo, mi hermano, non tenga que l'olvido:
pora en Pentapólim lo tengo esleído.
- 2639 'Otorgo a Antígonus Libia e Panfilia,
dol' en atenençia encara toda Frigia.
A mi amo Antípater mando toda Çiliçia,
a Jobas e Cassánder fasta'l río de Libia.
- 2640 'Sin esto, a los otros que ayan egualdat,
ellos prendran señor segunt su voluntat.
Mando a Meleáguer Siria por heredat;
en Ponto a Limacus pongo por potestat.

2636c. Alejandro tuvo un hijo varón con Roxana, pero tanto éste como toda su familia fueron asesinados tras la muerte del conquistador. 2637. *Simeón* es personaje de la recensión J¹ de la *Historia de preliis*, 127, que es la fuente que parece seguir nuestro autor a propósito del reparto del imperio entre sus generales (*Historia de preliis*, 127-128). 2638cd. *Felipo* Arrideo era hermanastro de Alejandro y recibió como herencia el Peloponeso, por lo que *Pentapólim* ('Pentápolis' o 'lugar de las cinco ciudades', que se corresponde con varios topónimos en la antigüedad clásica) puede ser un error común de ambos manuscritos; *esleído*: 'elegido'. 2639. *Libia* es 'Licia' (región del suroeste de la península de Anatolia) en *Historia de preliis*, 121 (J¹), acaso error de ambos manuscritos; el *río de Libia* se ha identificado con el Nilo; *Cassánder* ('Cassandra') fue también hijo de Antípatro; *amo*: 'ayo'. 2640d. *Límacus* podría ser el 'Lisímaco' que en la *Historia de preliis*, 127 recibe en herencia el Helesponto (*Ponto*).

- 2641 'El otro Tolomeo que dizen el menor
dóle Siria la magna, que sea end' señor.
Babiloña con todas las tierras derredor
mando que caten todos por rey a Nicanor.
- 2642 'Todas las otras tierras que por sí se rindieron
suéltolos, que vivan como ante vivieron.
Quando en contra mí tan bien se mantovieron,
de merçed les aver grant carga me pusieron.
- 2643 'Do pora mi sepulcro de oro çient talientos,
bien pueden ende fer todos sus complimientos;
pora los saçerдotes e pora los convientos
de oro fino mando dos vegadas quinientos.
- 2644 'Quiero en Alexandria aver mi sepultura,
la que fiz' en Egipto rica sobre mesura;
creo que Tolomeo averlo ha en cura;
téngase, si lo cumple, por de buenaventura'.
- 2645 Fue el rey en tod' esto la palabra perdiendo,
la nariz aguzando, la lengua engordiendo.
Dixo a sus varones: 'Ya lo ides veyendo:
arrenunçio el mundo, a Dios vos acomiendo'.
- 2646 Acostó la cabeça sobre su fazeruelo,
non serié omne vivo que non oviesse duelo;
mandó que lo echassen del lecho en el suelo,
ca avié ya trabado del alma el anzuelo.

2641a. Este Tolomeo es también probable error de lectura por *Phitonus*, a quien la *Historia de preliis* asigna la Siria magna. 2641d. Nicanor fue general de Alejandro y homónimo del hijo natural de Parmenión (1382-1400) y del amigo de Símaco (1993-2022). 2642a. La expresión *que por sí se rindieron* se refiere a las naciones que habían enviado embajadores a rendir pleitesía a Alejandro. 2642c. *en contra mí*: 'hacia mí'. 2643. Los *talientos* ('talentos') es moneda de la antigüedad clásica. 2645d. *arrenunçio* ('renuncio') reproduce la forma latina eclesiástica *Abrenuntio*. 2646a. *fazeruelo*: 'almohada'. 2646c. Alejandro se arrodilla antes de morir (*del lecho en el suelo*), posición similar a la de otros reyes

- 2647 Non pudo el espíritu de la hora passar,
del mandado de Dios non pudo escapar.
Desamparó la carne en que solié morar;
remaneçió el cuerpo qual podedes asmar.
- 2648 El gozo fue tornado en voces e en planto.
'Señor —dizián los unos—, ¿quí vío tal
[quebranto?
A vós aviamos todos por saya e por manto
¡Señor, maldito sea qui nos guerreó tanto!'
- 2649 'Señor —dizián los otros—, ¿dó iremos guarir?
Quando a tí perdemos, más nos valdrié morir.
Señor, agora eras en sazón de vevir,
quando el mundo todo te avié a servir'.
- 2650 'Señor —dizién los otros—, agora, ¿qué faremos?
Tornar en Eüropa sin ti non osaremos.
Señor, los tus criados oy nos departiremos:
quanto el mundo sea, non nos juntaremos'.
- 2651 Dizián del otro cabo: '¡Ay emperador!
¿Cómo lo quiso esto sofrir el Criador,
por dar tan grant poder a un mal traïdor,
por fazer tantos huérfanos de tan gentil señor?'
- 2652 'Señor —dizián los otros—, mala fue la çelada
que valer non te pudo toda la tu mesnada.
Anda con el tu duelo toda muy desserrada,
nunca prisieron omnes tan mala sorrostrada'.

de la época del poema, como Fernando III o San Luis de Francia, quizá en una actitud de renuncia al mundo y acatamiento de la voluntad divina. Ello sería símbolo de su redención del pecado de soberbia, o simplemente la forma de representar la muerte de la realeza de la época. 2647a. Alejandro murió en junio de 323 a.C. 2648. Los plantos por la muerte del rey que vienen a continuación combinan *Historia de preliis*, 127 y 129 con el *Roman d'Alexandre*, 9540-10184.

- 2653 Dizién los omnes buenos que las parias traxeron:
 'Señor, çiegos se vean quantos mal vos fizieron;
 quando nos demandaren los que nos esleyeron,
 ¿qué respuesta diremos de lo que nos dixeron?
- 2654 'Señor, por estas nuevas que nós les llevaremos
 nin nos darán albricias nin grado non avremos.
 Omnes tan sin ventura, señor, nunca sabremos:
 Quand' ayer te ganamos e oy te perdemos.
- 2655 'Non devía este día, señor, amanecer
 que nos faze a todos tan buen padre perder.
 Señor, la tu ventura que tú solías aver
 mal te desamparó pora nós cofonder.
- 2656 'Viniemos a tu corte alegres e pagados:
 partirnos hemos ende tristes e desarrados.
 Señor, mal somos muertos e mal somos cuitados:
 en mal tiempo nos dieron salto nuestros pecados.
- 2657 'Señor con la tu muerte más gentes has matadas
 que non mateste' n vida tú nin tus mesnadas.
 Señor, son todas las tierras con tu muerte
 [fatiladas:
 eran con ti todas alegres e pagadas'.
- 2658 Por toda la çibdat era gran' el clamor.
 Los unos dizián 'Padre'; los otros, '¡Ay señor!'.
 Otros dizián 'Rey'; otros, 'Emperador'.
 Todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor.
- 2659 Rosane sobre todos era muy debatida:
 a los pies del rey yaziá amortecida;

2653a. omnes buenos: véase 1940a. 2657d. con ti: 'contigo'. 2659. debatida: 'abatida'; estordida: 'aturdida'.

- tenielo abraçado, yaziá estordida,
 aviá mucha de agua por la cara vertida.
- 2660 Maguer que non podié la cabeça alçar,
 bien fazié demostrança que lo querié besar.
 Non la podién del cuerpo toller nin despegar;
 quand' omne bien asmasse, non era de reptar.
- 2661 'Señor —dizián las dueñas—, «nós somos mal
 [fadadas,
 ca fincamos señeras, e desconsejadas.
 Non somos caballeros que prendamos soldadas;
 habremos a vevir como mal aventuradas.
- 2662 'Señor, tú nos honravas por sola tu bondat;
 non catavas a nós, mas a tu pïedat.
 Señor, nunca en omne fue tal caridat,
 por fer sobre cativas tamaña egualdat'.
- 2663 Dexémonos del planto que es cosa passada:
 quiero ir destajando por ir a la finada;
 tengo la voluntat con el duelo turbada;
 maguer que me estudio, non puedo dezir nada.
- 2664 Como diz' el escripto de Dios Nuestro Señor,
 que mal tienen en uno ovejas sin pastor,
 entró en los varones çisma e mal fervor:
 querié ir cada uno basteçer su honor.
- 2665 Entendió Tolomeo de qué pie cosqueavan,*
 pareçié bien por ojo que movidos andavan.

2660d. 'quien lo viese, lo entendería'. 2663d. 'aunque lo intento...'. 2664. Las guerras de los diádocos constituye tema familiar a la historia de Alejandro desde Arriano y Quinto Curcio; el *Esripto* es la Biblia, y referencia a 1 Macabeos 1, 1-10 y Daniel 8, 21-22; *mal tienen en uno*: 'tienen dificultad para estar juntos'; *çisma* tiene aquí un sentido eclesiástico (véase 1506b); *basteçer*: 'consolidar'. 2665. *cosqueavan*: 'cojeaban'; *por ojo*: 'claramente'; *movidos*: 'inquietos'.

Fízolo soterrar mientre llegados estavan,
ca el cabdal sepulcro aún non lo labravan.

2666 Yogo en Babiloña grant tiempo soterrado,
fasta que ovieron el sepulcro labrado,
mas fue en Alexandria en cabo trasladado:
metiolo Tolomeo en sepulcro honrado.

2667 Non podría Alexandria tal tesoro ganar,
por oro nin por plata non lo podrié comprar;
si non fuesse pagano de vida tan seglar,
devielo ir el mundo todo a adorar.

2668 Si murieron las carnes, que lo han por natura,
non murió el buen preçio: oy encara dura.
Qui muere en buen preçio es de buenaventura,
ca lo meten los sabios luego en escriptura.

2669 Grado al Criador que es rey de gloria,
el que vive e regna en complida victoria.
Acabada avemos, señores, la estoria
del buen rey de Greçia, señor de Babiloña.

2670 Señores, quien quisiere su alma bien salvar,
debe en esti siglo assaz poco fiar;
debe a Dios servir, dévelo bien pregar,
que en poder del mundo non lo quiera dexar.

2671 La gloria d'esti mundo, quien bien quiere asmar,
más que la flor del campo non la debe preçiar,

2666. Alejandro es enterrado en Babilonia antes de serlo definitivamente en Egipto según su voluntad (véase 2644), noticia tomada de *Alexandreis*, X, 451-454. 2667cd. El poeta se muestra de nuevo consciente del carácter *pagano* de su héroe y de su historia (véase 5a, 2114ab y 2116ab). 2668. La gloria de la fama como forma de inmortalidad constituye un elemento central en la ideología del autor (véase 719d, 766, 1967cd y 2288). 2670c. *pregar*: 'rogar'.

ca quando omne cuida más seguro estar,
échalo de cabeça en el peor lugar.

2672 Alexandre, que era rey de grant poder,
que nin mares nin tierras non lo podién caber,
en una foya ovo en cabo a caer
que non pudo de término doze pïes tener.

2673 Quiéromevos con tanto, señores, espedir;
gradéscovos lo mucho quem' quisiestes oír;
si falleçí en algo, devédesme parçir:
só de poca çiençia, devédesme sofrir.

2674 Pero pedirvos quiero çerca de la finada
—quiero de mi serviçio de vós prender soldada—:
dezid el Pater Noster por mí una vegada:
a mí faredes pro, vós non perdredes nada.

2675 Si queredes saber quien fizo esti dictado,
Gonçalvo de Berçeo es por nombre clamado,

2672cd. Tópico del poderoso enterrado en una pequeña sepultura, como símbolo de las limitaciones humanas; el poeta lo ha usado anteriormente con Darío (véase 1812b) y lo ha tomado de varios lugares de Gautier (I, 471-477; X, 448-450). En la época era tan usado el tópico que los vv. X, 488-450 de Gautier resuenan en el epitafio de Enrique II Plantagenet; su fuente es Juvenal, X, 168-172 y paralelos en Séneca y Quinto Curcio, VII, 8, 12. 2673. Tópico de la *humilitas*, al igual que en el exordio (véase 4cd); *espedir*: 'despedir'. 2674cd. Esta petición típica del *explicit* medieval fue trasladada de forma casi literal por Gonzalo de Berceo en el *Sacrificio de la misa*, 297cd: «de sendos *Pater Nostres* que me vós ayudaedes: / a mí faredes pro, vós nada non perdredes». 2675. La última estrofa del manuscrito P, que adjudica la obra a Gonzalo de Berceo, es por supuesto apócrifa, aunque incluye datos ciertos sobre el poeta riojano, como su nacimiento en la pedanía de Madrid y su crianza en San Millán (lo que puede leerse en sus obras: *Vida de San Millán de la Cogolla*, 3c, 19b y 489b, *explicit* este último, que podría haber inspirado el del manuscrito P del *Alexandre*). Sin embargo, lo que no encontramos en las obras de Gonzalo es su cercanía al abad Juan Sánchez (1209-1253) y su cargo de *notario*, es decir 'secretario' (véase 1133a); *por nombrado*: 'por nombramiento'. Se trata, pues, de un *explicit* escrito o dictado en última instancia por una persona que conocía la vida de Gonzalo de

natural de Madrid en Sant Millán criado,
del abat Joán Sánchez notario por nombrado.

ÍNDICE DE NOTAS

Berceo, probablemente su obra y desde luego el importante cargo que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla, y quería endosarle la autoría del *Alexandre* como una forma de exaltación literaria, pues era una obra famosa y admirada. El manuscrito *O* trae una cuarteta muy diferente: «Se quisierdes saber quién escrevió este ditado, / Joán Lorenço, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañías bien temprado; / el día del Juizio Dios sea mio pagado». En este caso *escrevió* vendría a delatar, frente al *fizo* del manuscrito *P*, que Juan Lorenzo de Astorga es mero copista de la lección leonesa. Asimismo, el manuscrito *O* termina con una suscripción típica de copista medieval: *Finito libro, reddatur cena magistro* («Terminado el libro, dadle de comer al maestro»); véase prólogo, pp. 9-17.

- | | |
|---|---|
| abarrido, 1081, 1114a | acorro, 1386 |
| abastadas, 303d | acostado, 2029b |
| abatudo, 106a | acostar, 228, 1381 |
| abenir, 390c | acotar, 1188a |
| abés, 177c, 619a, 695a | acotémosnos, 1109b |
| abierto, 1048c | acreçe, 1281a |
| Abisario, 2268c | actor, 2390 |
| abondada, 289a | acuçiar, 327, 1156d |
| abondo, 335c, 1021d | acuitar, 2531 |
| aborrir, 209c | achaque, 1929b |
| abramante, 1352 | açota, 801a |
| abrevar, 1467d | adalid, 618a |
| absicto, 1484 | adamant, 1471, 1486c |
| abténticas, 1248 | Adán, 2382 |
| Abula, 1199 | Adapis, 1987b, 2038 |
| abusiones, 2373 | adapte, 2142c |
| abze mala, 573 | adargueros, 80c |
| acabar, 185c, 770a, 1593, 1665d | adarve, 225 |
| acabado, 1665d, 1674b | Adastro, 560c |
| acabdellar, 312 | adebdar, 374d |
| acabeçer, 313a, 767 | adelantado («preferido»), 361d;
(«jefes militares de la fronte-
ra»), 844c, 1552a |
| acabesçer, 121d | a denodadas, 320d |
| acates, 1483 | adiana, 457ds, 558, 1248 |
| acçidia, 2387b | adieso, 306, 1324c |
| acçiones, 1143 | adobado, 245d, 439 |
| acoger, 230, 615d | adobar, 2505d |
| acomendó, 678c | adobos, 90a, 124c, 1081, 1259c |
| acordadas, 430d, 1342c | adonado («de calidad») 107; («há-
bil, virtuoso»), 111, 152a, 1312a; |
| acordar, 1378; - las voces, 44b;
-se de, 1015d | |
| acorioli, 491c | |

(«de adorno»), 832
 adozir («traer»), 373c, 2070
 adur, 2526b; -o, 1294d
 aduzir, 177a, 305, 310c, 810
 afeitado, 967b, 1877a
 afeitando, 2559
 aferradas, 1526c
 afiado, 2449
 afibladadas, 648
 afincado, 328
 afincar, 634c
 afirmes, 430a, 635
 afollado, 599c
 aforçado, 1889c
 África, 88c, 2430d
 Afrón, 1410
 afronta, 510b
 afrontados, 2000b
 Afrontose, 578a
 Agapenón, 437
 Ageo, 604c
 agorero, 406, 611c
 agrazes, 2562c
 agrimar, 176c, 2130
 aguaducho, 1913b
 agua manantial, 504d
 agua manantío, 1769
 aguardadores, 864b, 2307
 aguardar, 2436d
 aguçia, 52b
 agudos, 1824
 aguijando, 465
 águilas cabdales, 9
 aguisada, 47c
 aguisando, 391b
 agujas, 2172
 aguzando, 1002d
 aína, 143a, 2350d
 ajobar, 588a
 Ajobó, 1039a
 alán cadiello, 2117c
 aláraves, 1390
 alaridos, 138a
 albergada, 305, 482, 958a
 alberguería, 1915c
 albogues, 1545
 albollones, 1041b
 albricias, 1251d
 alcaçeres, 2558
 alcaldes, 314d
 alcall, 59
 alcançe (en), 661
 alcaveras, 130d
 alcofoló, 378b
 alçado, 610c, 1336b
 alçar, 166b, 534a, 2562b; - la su çer-
 viz, 1854b
 Alcides, 27, 256a
 aleando, 698a
 aledanos, 871
 alegaçiones, 362c
 alegoría, 294, 2288c
 aleluyas, 2364b
 alférez, 636
 Alfión, 506
 alfonsinas, 2129
 algaras, 774, 1179c
 algareadores, 80c
 algarrada, 587d, 1095
 algazar, 645a
 algo, 72b
 alimosnan, 2400
 aljama, 1138d
 almañaneques, 1106a
 Almaría, 2595
 almenaras, 1559
 almoçones, 1516
 almofre doblado, 660c
 almoneda, 1896a
 almorçar, 1328c
 almudes, 1259d
 a lo de menos, 881c

alongados, 203b
 alongar, 1988c
 Alpinus, 448a
 altamente, 779
 aluent, 513c
 aliviado, 1658d
 allñar, 1037
 amarfil, 857
 amas, 2187c
 amatar, 352
 Ambição, 2348
 ambladores, 1500
 a menos de tanto, 409
 amidos, 1454b
 amo, 198c
 amolado, 564, 1710a
 amolar, 28, 1341
 Amón, 798
 amor, 383
 amorosa, 2130
 amorreos, 1513
 amortiguado, 672
 amos, 316c
 Ampimacus, 448a
 anadas, 2578d
 ancoraron, 451b
 áncoras, 275a
 anchura, 275c
 andar, 1767b; en destajo -, 2585;
 - el apellido, 803
 andes («camilla de madera»), 2565b
 andido, 339a
 Androna, 569a, 717a
 anebladas, 756d
 ángel cruel, 1242; - del çielo, 1240
 angostura, 2086b
 anielllos, 860
 ant», 113c
 ante con ante, 729c
 antenoche, 1052c, 1310b
 Anteo, 1198, 2570
 Antifus, 443a, 508
 Antígonus, 2010
 antipara, 1348a
 Antípater, 1503c
 antuviose, 476a, 1014c
 anxia, 1149
 auel, 1242
 aojados, 835
 aontada, 47a
 apaga, 74a
 apagado, 2432d
 aparada, 168
 aparejado, 368b, 772c, 849b
 aparejar, 1140
 Apeles, 98c; - el hebreo, 1239a
 apellido, 270c, 2235c
 aplegar, 334
 apocando, 706
 apoçonado, 2491
 apostiello, 935d
 après, 328
 apreso, 428
 apretaba las cubas, 2563b
 aprimes, 1257c
 aprisiemos, 1525a
 aproveçer, 1893c
 apuesta, 355
 aquedar («detenerse»), 225; («hace
 descansar»), 1797c; («tranqui-
 lizando»), 263a
 aquexo, 1236d
 Aquiles, 70, 331, 410a, 417, 442a,
 442c
 arambre, 2343
 arbeja, 226a, 1478
 arboladas, 807
 arbolario, 938
 árboles (las), 2487
 ardit («valiente»), 6, 64c, 325, 358,
 615b, 914
 Ardófilo, 1970

ardura, 1150, 1732b
 arechas, 501b
 Areta, 1008b
 argamasa, 1524b
 argentadas, 1216d
 argudo, 129
 argudós, 508
 Aristander, 1209b
 Aristómones, 1350a
 Aristóteles, 32-35
 arlot, 2393
 Armenia, 160c
 Arquesilao, 436b
 Arquira, 838
 arrabado, 15b
 arramadas, 145b
 arrancado, 2491
 arreadas, 872d
 arrenunçio, 2645d
 arriedro, 54, 399b
 arrompidas, 2059
 Arsanio, 146c, 814
 Artabaçus, 1667a
 arte, 16, 44a, 1052b, 1105b
 artero, 140c, 1669a, 2200c
 artículo, 1625d
 Artús, 1798a
 arzones, 1041d
 asaborgados, 735c
 a sañas, 134
 Ascálapus, 445c
 Ascladus, 439
 asentadas, 456c
 asestob, 1371b
 Asia, 278a, 282
 asmar, 21c, 67b, 165a, 280a, 1124c,
 1247
 asperidat, 1609d
 assemblado, 1267c
 asseo, 942a, 1011b
 assomar, 1925

astas, 414
 Astemiata, 570
 astre, 2493a
 Astrio, 2056
 Astrión, 1487, 2057c, 2238
 astrites, 1478
 astroso, 170c
 ata, 403d
 atajado, 472d
 atal, 969d
 atalaya, 666c
 Átalus, 2034c
 atán, 1731a
 atantas (dos), 437
 atemprados, 2134
 atenedores, 1117d
 ateneñcia, 6, 344, 918
 atenimiento, 1263d
 Atexin, 1602
 atrevençia, 2005b
 atrevudo, 879c
 Átropus, 1123d
 atupno, 657, 2562d
 aturar, 784a
 aun, 1613d
 aún, 282
 aunque, 1298
 autez, 1504b
 ventaja, 363, 1283b
 ave, 282
 ave diez años, 1852d
 avenidos, 1877c
 avenir, 1190
 aventar, 1371a, 2562b
 aventura (por), 1142
 aventurados, 923a
 aventurar, 181, 1404d
 a veras...a juegas, 157c
 aver por mejoría, 1140
 avezantes, 2565c
 aviltadamente, 2570

aviltados, 500
 avisa, 2399a
 ávol, 6, 432a
 avolorio, 376
 avorado, 525a
 avrialo, 171c
 Ayaz, 441; - el Telamón, 444; - el
 tercero, 446b
 azcona, 305
 azedía, 595c
 azémila, 1742b
 azeñas...traperas, 1466

 babasuna, 2041a
 Babilón, 97b
 Bactra, 1889c
 bactros, 1189, 1642a
 Bacus (don), 239, 1169a
 badar, 2422d
 bafar («mentir»), 99a; («burlar-
 se»), 419c, 2321
 bafas, 600a, 793d, 1372a
 Bagoas, 1861a
 baldaremos, 892d
 balde (en), 1050a
 balderas, 337a
 baldir, 779
 baldonóseli, 1407c
 baldoquis, 1773
 balsamaron, 650b
 bálsamo, 2487
 Baltasar, 996
 Baracta, 1641b
 baraja, 344, 785a
 barato («cosa de valor»), 860; («cosa
 de poco valor»), 414; («estafa,
 engaño»), 1819a
 baratador, 383
 barataron, 1660b
 barba, 168b; - honrada, 587b; - po-
 nientes, 1192; tomar la -, 1724d

barnaje, 255b
 barraganía, 69d, 687
 barreada, 231
 barruntado, 306, 1687b
 barruntar, 1309c, 1979a
 barrunte, 1084a, 1345c
 basas, 1791c
 bastada, 201a
 basteçer, 2454c, 2664
 bastida («fortaleza»), 1577d
 bastidas («ordenadas, proveídas»),
 980
 bastió, 173c
 batalleros, 738
 bateadas, 2420
 baticor, 847d
 befas, 1197a
 bel, 329
 Belçebut, 2426a
 Belona, 550
 bellido, 389d, 2251b
 belmez, 694b, 2008d
 Bene dicite, 1651c
 berçuelo, 2568
 Bergoña, 2583
 bermeja, 97d
 bermejura, 1231
 bernaje, 967d, 1855
 berrojos, 116a
 besar: - el altar, 119b; - en los hom-
 bros, 1880d
 Bessus, 1689
 bestia, 1446
 bestión, 861, 2074
 betubne, 2308
 beudez, 1485
 Beudez (personaje), 2379d
 bien apresso, 688, 1431c; - enten-
 dudo, 659b
 bienestança, 1731a
 bienestant, 2357

bienestar, 1262b, 1274d
 blago, 2078b
 blanda, 938
 bocabierto, 1383b
 bocada, 1156d
 boço, 379
 bodas, 293
 Boetes, 436b
 bofordo, 711
 boiri, 2542a
 Boloña, 2583
 bolseros, 2385d
 bollir, 399c, 2256b
 bondat, 282
 boniellas, 1498
 Bordel, 2581
 bordón, 1168a
 borros, 230
 bota, 971d
 botadas, 2151b
 bozo, 2065
 braçada, 709c
 braçeros, 440, 611c
 braço, 874
 brafoneras, 661
 bragas, 1870c
 brasadas, 2068
 Breña, 1514
 breviario, 653d, 1957
 brial, 90c
 Briseida, 610c
 bronido, 429d
 bruscós, 792
 Buçifalia, 2094c
 buçino, 1810d
 budel, 561c
 buenaventura, 1455
 bufetes, 2136a
 bufones, 1819a
 bullición, 1685d
 Burgos, 2581
 burgúes, 1194
 busque otro maestro, 1533c
 cab'adelante, 66d
 Cabalino, 1904c
 caballería, 52c, 687
 caballero, 149a, 853c
 cabdal, 319, 444, 931c, 1435b; -
 a fondón, 288c
 cabdellera, 1337b, 2268c
 cabdiellos, 314d
 cabeadas, 858
 cabeça, 935c, 1419d, 1664c; - tor-
 nando, 465; - tornada, 2353a
 cabeçón, 857, 1073
 cabellos (por), 2350d
 cabero, 867, 1189
 cabillo (a), 1728a
 cabo: de -, 901d, 1187d; en su -,
 1191
 caboso, 127a
 cabrón, 2470d; - cornaludo, 1945a
 cabtenença, 67b
 Cadaçenes, 2058
 cada que, 1858c
 cada unos, 474
 cádera, 1840a
 cajado, 2069b
 cal, 1532b
 calagrañas, 2130
 calañá, 282, 1514
 calba, 586c
 calcaños, 885c
 Calcas, 406, 757d
 calçado («cargado»), 1080d; - e ves-
 tido («preparado»), 1279d
 calças, 92, 1085d
 calera, 2476a
 Calestrix, 1863b
 calnados, 110a
 calomiado, 135d

calonges, 1822
 calumbre, 1842b
 calura, 1174
 cámara, 1149
 camas, 149a
 cambas, 661
 cameado, 1699d, 2212a
 cameava, 2095a
 camiado (el aire fue), 8
 camisa, 90b
 campear, 612d
 cananeos, 1190
 canal, 937
 cançeller, 810
 cantar, 1709d, 1879
 canto («piedra»), 540
 cañas veras, 708d
 cañones, 2135
 capa, 155d, 227
 Capadocia, 111
 capadoçios, 1516
 capellanes, 851
 capiella («capucha de la capa»),
 50a, 648
 capiellos («yelmos, casquetes»), 1094
 cara enformada, 2495
 carbones, 223c
 cárcava, 1523c
 cardeniellas, 2129
 caretas, 1497
 cariello, 355
 Carlomagno, 88d
 carnero doblado, 1339
 carniça, 530b
 Carpedón, 561a
 carradas, 1095
 carrera, 248b, 841b; ir -, 2535c
 carreteros, 1745c
 carrillos, 469c
 carros, 1347, 2046; - foçixados,
 2059
 carta, 153a, 1139c, 2470d; - por abc,
 1537b; -çerrada por abc, 2525
 casan con sus parientes, 1826b
 cascuno, 96
 Cassánder, 2640d
 castellar, 741c
 castiello, 632, 737c, 1352
 castigar, 74a, 234
 castigo («consejo»), 156a
 castrado, 868c, 1250a
 catados, 2307
 catar, 379, 1348d; - a suso fito, 962
 cátedra, 2538c
 caya, 1783
 cayé de mano (non le), 18b
 cavalgada, 147d
 cede majori, 1807b
 Champaña, 1797c
 chufón, 1949d
 cielos (tres), 863
 Ciro, 997
 clamar, 240b; - armas, 427
 clamor, 651
 claro, 1302
 claves, 298, 2138d
 clavos, 1463
 clerecía, 2b, 52a, 151c, 1140, 1825c
 clérigo, 853c; - d«escuela, 95
 Clito, 311b, 318
 clocher, 2213b
 cobdales, 2168b
 cobdiçiosos, 1798d
 coberturas, 807
 cobrado, 137b
 cóçedra, 1150
 cochos, 297d
 cofadria, 339a
 cofia, 118
 cofonder, 425
 cogeremos pecho, 1451
 Cogolla, 2580

cojunturas, 149a
 colado, 660b
 colladiello, 935a
 collir, 396d
 color, 2445c
 colorar, 42b
 colpada, 381
 comarcas, 1241
 combrién, 113d
 com»de romero, 2486a
 comedia, 280b
 comedio (en es»), 32
 cometiendo, 311d
 como cuedo, 25; - de nuevo, 548a;
 - omne sin tiento, 1151c; - que
 sea, 393; - quier, 390d; - vos
 dixe, 438
 compasado («delineado»), 2121b;
 («ordenado, decidido»), 2466b
 compañía, 1083, 1636b
 compañeros, 1734c
 complido, 350
 complissión, 2102
 componer, 2035
 compusición, 497c
 comunal, 290d, 1173c, 1471, 2272b
 conclusiones, 362d
 concosina, 2350a
 conçejo, 125c, 1940b
 conde, 211c
 condesado, 1249c
 condesar aver, 62b
 condessó, 585a
 condonada, 2326b
 conduchos, 245, 2268b
 confissión, 2375
 confondidos, 1138d
 confuerto, 253c
 conjurar, 1055c
 connusco, 965b
 conpañia, 997c
 conquistar, 5; - los pescados, 1920
 conquista, 321c
 consagraron, 335a
 conseja («plan, pacto»), 1549b
 consejo («medios de subsisten-
 cia»), 1638d
 consistorio, 376
 contados, 766d
 contan, 1197a
 contender, 28, 2169c
 contenente, 942a
 con ti, 2657d
 contiene, 987d
 contieron, 8
 contorçer, 1066d
 contra oriente, 278a; - vós, 945;
 - otro, 1520b
 contrarios, 1845c
 contrast («contrario»), 965d
 contrastar, 833d
 contrastero, 2194
 convento, 286; - general, 1246
 convientos (a), 1951
 cor, 40, 259c
 coraçón, 12, 17, 762d
 corada, 2359d
 coraje, 2353b
 corajoso, 1035
 cordal, 1509
 cordojo, 395d
 cordura, 1158a
 corellas, 1792
 Corintio, 195, 963d
 corral, 532a, 594c, 2480b
 correa, 105a
 correado, 714c
 correduras, 1890d
 correntera, 1868
 correr: («ejercitarse»), 468a; («ma-
 niobrar con ligereza»), 2060d
 correuela, 783

corrida («viaje, expedición mili-
 tar»), 1860d
 corrido («devastado»), 914; («com-
 batido»), 1016a
 cortado, 714c
 corte mayor, 193d
 cortesa maña, 2028
 cosa puesta, 790a, 1453a; - secre-
 ta, 2327a
 cosido («unido, ordenado»), 980;
 («valiente»), 1030a; («bonda-
 doso, magnánimo»), 1593
 cosimén, 517c, 1265a, 1394d, 1458
 cosqueavan, 2665
 costana, 1171a
 costanera, 524b, 976b
 costumbre de mover, 2296b
 cotiano, 1289c
 coto, 2066
 cozina, 867
 cras, 1231
 crebanto, 1432b
 credería, 674a
 crespo, 883d
 cresuelo, 33d, 2565c
 criado, 33, 1022d
 criazón, 14c
 Cristóbulus, 2250a
 crucificado, 1911
 crudo, 310d
 cruz, 1034
 cuajadas, 628
 cuajadones, 2248
 cubiertas, 2396c
 cuchilla, 520a
 cudado, 2084
 cuedo, 105b
 cueita, 21d, 55c, 161a, 1628d,
 1731a
 cuenta, 408
 cuer, 50d, 249, 393, 508
 cuesta: de -, 755a, 1025c, 1352; en
 -, 790a
 cuidar, 182, 540, 701b, 741c
 cuitado, 200, 1169d
 Culcón, 508
 culebro irado, 10
 cunta secula, 1343d
 cuntió, 273a
 cuño, 2011c
 cura (no he), 40
 curar, 236d, 1647d, 2157
 curso rimado, 2c
 cutiano, 1175b
 çaga, 55, 74c, 524b, 1337b
 çalagarda, 1691a
 çapatas, 414, 1819d; por las - mías,
 2362
 çaratones, 1960d
 çeçinas, 2555
 çedra, 1545
 çeçajosa, 1292
 çelar, 36d
 çellero, 737c
 Çenus, 1022d
 çeñar, 379
 çeipas, 2555
 çerado, 2247a
 çercando, 1292
 çerçetas, 1497
 çeresusuela, 1925
 çerradas, 655b
 çertas, 1573
 çerveras, 1867b
 çervigal, 532a
 çerestero, 1797d
 çerstiellas, 1498
 çetoal, 1463
 çevo, 1244
 çibera, 2562b
 Çicia, 1912

ciega, 2037b
 ciegos, 705
 cierta, 1905c
 cierto, 137a, 635, 2138b, 1383a,
 Çiliçia, 882c
 çilicios, 568
 çillero, 392d
 çinamomo, 1463
 çincheras, 2088
 çinedia, 1482
 çinfonías, 1545
 çinta, 34, 91
 çñña doblada, 1873b
 çiprés, 856
 çireneos, 1516
 çirios, 568
 çisclatones, 1500
 çisma, 1506b, 2664
 çitanos, 1516
 çitas, 1189
 çítola, 1545
 çivera, 817c, 1466

 d'allén, 95
 dalmática, 1154c
 Damasco, 927d
 Damiata, 860
 dañado, 2361d
 dapnadas, 2420
 dardos, 1004a
 Darío, 22, 85b
 dar, 890a; - ofrenda, 567d; - atendi-
 miento, 1109b
 David, 1247
 dayunase, 126b
 deballadas, 2139
 debatida, 2659
 debdo, 208
 de cabo, 556c
 decogiste, 234
 decorado, 1800d, 2160d, 2576c
 decuriones, 1551c
 deçebidos, 1102d
 deçebir, 2398c, 2434
 deçercó, 215
 déçima, 2376b
 deçir, 2503b
 de duro, 390c
 defeción, 1224d
 defesada, 1199
 defienda, 162c
 de fuera, 608b
 defuir, 641
 defunción, 122
 delantero («aventajado»), 902b;
 («vanguardia, primera línea»),
 976b, 1016b; («excelente, me-
 jor»), 1797c
 delgados, 863d
 delibrado, 152b
 delibrar, 312, 1025a
 deliciosa, 408
 de liev, 552b
 Delón, 618a
 demandar, 36, 1825c
 demás, 103a
 demetido, 1030c
 Demofonta, 510c
 Demosten, 213b
 demostrança, 291c
 demudado, 1889b
 demuneado, 1377d
 dend» a otro día, 934a, 1302
 dende, 207
 denodado, 60c, 83b, 439, 469c, 1254;
 a denodadas, 2187c
 denodar, 1886d, 2085a
 denodeo («denuedo, brío»), 1566d
 dent, 168, 285
 dentera, 221, 1898b
 dentro serán uviadas, 1571c
 denudar, 1332

de nuevo, 314b
 de part, 109
 departe, 1914
 partir («dividir»), 1914; («resol-
 ver»), 2190d; («exponer»), 2539c
 deportando, 2036b
 de prestar, 96
 despresura, 2508
 depuerto, 646c, 897c
 de que, 407a, 613d
 derecho («justicia, justo, legíti-
 mo»), 338a, 365, 1027b; («dispa-
 ro») 273b; («heroico»), 993; en
 su - («en su parte») 484c; pren-
 dre - («tomaré venganza»), 801a
 derechura, 315d, 387c
 derraiga, 2389a
 derramar, 75b, 2167c
 derrancó, 134, 629b
 derranchar, 1349b
 derredor, 2549b
 derrocar, 573, 634d
 derrompién, 977b
 desacordado, 716b
 desaforé, 1706b
 desaguisados, 430d
 desarrado, 487c, 598a
 desarro, 724, 1441a
 desbalçados, 627, 825c
 desbalçar, 866b
 desbarató, 141b
 descarnida, 2372c
 descogieron, 2298
 descorasnadas, 1452a
 descosido, 896c
 descosiremos, 1314c
 descreyer, 2384a
 descubiertamente, 1636d
 descubierta, 635
 descuñó, 1151c
 desembrando, 2556
 desent, 123c
 deserrado, 1071a
 desfambrido, 529d
 desfeadas, 993
 desfeuzados, 727a, 835, 1394d
 desforar, 197c
 desguarnir, 1764c
 de sí misma, 282
 desirado, 2435
 deslayar, 486b
 deslavó, 2613
 desleales, 1818
 desmanchar, 1035
 desmarrido, 246d, 746d
 desmedrido, 1081
 desmembrado, 1911
 desmentidos, 1682b
 desmeollado, 1521c
 desordir, 75c, 1123d
 despaldinar, 2433
 despartiense, 953a
 despegando, 252a
 despiso, 1518d
 desprender (lengua), 1996b
 despuello, 226d
 disputaçión, 276b
 dessabor, 2022c
 dessaborado, 554b
 dessechar, 640b, 725c
 desserrado, 683, 727a
 destajado, 838, 2310d
 destajar, 14c, 653a
 destajo, 2585
 destemados, 1607c
 destemó, 167b
 destemprado, 31, 1126
 destempramiento, 886
 destemprar (por), 1541
 destendido, 1040a
 destornar, 1307b
 destorvo, 1043a

destrales, 2071b
 destrañados, 970d
 destreñar, 2433
 destroído, 160b
 desvolvieron, 250a
 desvuelve, 2209d
 des» y, 141d
 de tod» en todo, 646b
 devedar, 25
 devenir, 2259a
 deviedo, 1240
 devisado, 2483d, 805
 devisar, 96
 de yus, 738
 dezir, 1615c, 2612b
 dezmadados, 1181b
 dezmar, 1817a
 diablara, 2619a
 diablo, 1186b, 1725
 Diana, 373
 día negro, 1022a
 dictado, 330d, 802
 dictador, 332
 dicto, 40
 diçiplo, 35a
 dientes regañados, 1012c
 diezmos, 1525c
 diez tantos, 248d
 difinición, 122
 Diliquius, 445b
 diluvio, 2553
 dinarada, 370, 1484, 1494b
 dinero, 58
 Diomedes, 70
 dionisia, 1485
 dio passada, 698d
 dios (plural), 233b, 566b
 Dios a una, 838; ¡ -, ayuda!, 555b
 dioso, 1403a
 disputaçión, 17
 diversiones, 2354

diversorio, 376
 dives, 2386a
 do, 291d, 616
 doblas, 2139
 doctor, 49
 dogal, 108c, 298
 doladera, 976d
 dolava, 1017d
 Dolit, 1034
 dolor, 2015a
 domaje, 506
 Dominus, 1651d
 don («señor»), 33, 479
 dón («de dónde»), 1156c
 dona («mujer»), 361d, 1281a
 donario («gentileza, discreción»), 1285d
 dono («regalo, presente»), 95, 120d; («oportunidad, posibilidad»), 2307
 donzel, 638b, 1044d
 doña, 91
 doñeador, 358
 doquiere, 310b
 dos tantos, 66c, 2067d
 doce, 852; - signos, 658; - tribos, 1242
 dreçeste, 2599b
 dubda (por), 1180
 dubdado, 239, 637a
 dubdar, 109, 158b, 682b
 ducado, 1245
 duodena, 1874b
 durar, 127a, 312, 671
 durmón, 2025b
 duro punto, 1024a
 echar, 2137c
 eclipsis, 1224d
 Eclimus, 1030a
 Egipto, 1795c

igual (en), 2197c
 egualar, 2557
 elamitanos, 1516
 electria, 1488
 Elefaz, 1356
 elegada, 2308
 elemento, 45b, 1300d
 Elena, 759d
 eley, 1055d
 Elías, 1967d
 Elier, 317a
 elitropia, 1473
 elosnas, 2172
 ellos e d»ellos, 1078
 embaidores, 219a, 1104
 embaídos, 633a
 embaír, 2370
 embargado e preso, 688
 embargosa, 1899b
 embarrar, 671
 embebdar, 100
 embeudar, 2404a
 embraçado («sujeto con los brazos») 631b, 1394a; («enlazados, enredados»), 832; («enroscado»), 859
 embraçó, 458c
 embravidas, 2172
 embregado, 2403d
 embriago, 58
 emienda, 55, 77d, 557a, 704c
 emparada, 461
 emparar, 606b
 empeeçer, 313a, 1469
 empegar, 159b
 empeitra, 2401d
 empoçonado, 2605d
 emponer, 16d, 128
 emprimados, 825d
 emprimar, 1007b
 en balde, 1050a

en cabo de cosa, 1312c
 encalçados, 1079b
 encalço («persecución, victoria»), 740a, 2117a
 encara, 359d
 encaridas, 2525
 encarnados, 1091, 1298
 encarnars»ien, 741b
 en carnes se prender, 643b
 en carta metidos, 746a
 enclaustró, 2132
 enclavada, 1365a
 encloídos, 746b
 Encobriós», 480a
 enconía, 1825a
 encontra («hacia»), 2102
 encontrado, 79d, 297a, 1345c
 en contra mi, 2642c
 encorrido, 803
 encortinado, 850d
 encrespadura, 2181c
 encubiertas, 2348
 ençendido, 270d, 773
 ençensaron, 333
 ençenso («inciensó»), 1463, 2480a, 2487d
 ençerradas, 802, 1155
 ençerrar, 1247, 2422c
 ençiente, 1919d
 ende, 233b, 723d
 Endrona, 1254
 endros, 1489
 endurar, 217a, 1035
 Eneas, 535
 enemiga, 1252
 enfenado, 2084, 2608b
 enfestose», 211b
 enfiesto, 841a, 2580
 enflaquir, 537
 enflotado, 846a
 enfogadas, 1004d

enforcó, 167b
 enforçión, 22c
 enfortidas, 77a
 enfoto, 216a, 1451
 enfrenado, 108c, 458b
 enfuerço, 785a, 2182b
 engastonadas, 858
 engeño, 17, 747b, 2160b
 enguedat, 984d, 1165
 en la orden los paños, 326c
 enloçadas, 2122
 enloqueció, 2427b
 enloquido, 522
 enmundicia, 2376a
 en preçio te cayé, 796
 en pues, 739
 en quál temporal, 1246
 enralidos, 1390
 ensañar, 1381
 ensayados, 1943b
 ensayava, 2564b
 ensembló, 245
 enseñamientos, 1879
 ensordién, 873
 entalles, 2123c
 en tanto, 193d
 entecadas, 993, 2147c
 entençia, 216d, 344
 entrada, 1929b
 entradera, 2157
 entrambos, 347
 entrametidos, 2202d
 entrarle fiador, 244b
 entre dientes, 13
 entrega, 704c, 1878b
 entremedianos, 214a, 1098
 entremetido, 1040b
 entrepeçar, 1043c, 2629
 envernada, 1461b
 envidar, 1387d
 envirón, 829
 envisar, 1661b
 enviseça, 2028
 enxerto, 635
 erbolada, 2616b
 erçia, 2501a
 ermada, 1116a
 ermarse ié, 420d
 erzer, 540, 2175b
 escabeçados, 1605c
 Escálapus, 441
 escalentado («excitado»), 880a;
 («muy caluroso»), 881a
 escalentando, 2619a
 escandalizados, 1203a
 escanto, 542d, 1567d
 escaño, 860
 escarneçen, 384d
 escarnida, 426
 escátimas, 1817b
 escolar, 49, 2036a
 escontra, 2353a
 es» convento, 851
 escopro, 1034
 escorriol», 1034
 escote, 934c, 1514
 escribano, 5
 escribir en çera, 1507
 escriptos notados, 2625d
 escriptura, 329, 1847a, 1208
 escuantra, 1944a, 2404b
 escurament» ditado, 1800a
 escusa, 674b
 escusero, 1864d
 escusó, 1209c
 esforçados, 1130
 esfriada, 1484
 esfuerço, 5, 309a
 Esidro, san, 1476
 Esiona, 592c
 esmaído, 874
 esmaragado, 1469

esmarrido, 522, 874
 esmayado, 218, 2027b
 esmayar, 827
 espaldas (más a), 1544
 espeçias, 1541
 espedir, 2673
 espeñar, 2277c
 espessa, 1337b, 1347, 1525a
 espetada, 2500a
 espierta, 550
 espolonada, 641
 esponer, 106a, 800a
 esportiella, 1168a
 esquinçavan, 1396d
 esquivados, 1972c
 estabilidat, 987b
 estableçién razones, 296b
 establido, 350
 estaciones, 1143
 estado, 2135
 estajada («dada por concluida»),
 2466a
 estajar («explicar con brevedad»),
 105b; («exponer, narrar») 2471d
 estajo, («con ganas, con prisa»),
 1725
 estamne, 792
 Estátira, 867
 Estélenus, 440
 estentinos, 2088
 estido, 23d
 estilada, 1873a
 estiu, 657
 estopaçio, 1471
 estorçer, 72a, 771
 estordido, 350, 2659
 estoria, 294, 851, 990a, 1240a
 estrada, 1009d
 estraño, 282, 921c, 976b, 1411d,
 1596, 2067a
 estrella del çielo, 1306
 estremonía, 1059b
 estrenados, 627
 estrevençia, 812c
 estrevio, 1367c
 estrevudo, 129, 638a
 estriberas, 708a
 estribot, 2393
 estruyes, 238d
 estudiaron, 1311
 Etiopía, 1184
 e todo, 217d
 Eubeus, 445b
 Éufrates, 821
 Eumelenus, 444
 Euménides, 318
 Eurípilo, 526c
 Eutiçio, 1614
 ex», 856
 examne, 792
 exido, 31
 exocontélides, 1486a
 fablilla, 520a
 façero, 1025c
 fada («destino»), 85a, 461; («ha-
 das»), 100, 724, 1389c
 fadeza, 1876c
 faja, 1897a
 falaga, 74a, 1839a
 falçes, 2563c
 faldrién, 403c
 falla (sin), 888
 fallençia (aver), 46b, 285⁷
 fallesçié, 796
 fallimento, 1998d
 fallir, 56
 falsa, 2448b
 falsar («mostrar la sofistería»), 41b;
 («falsear, falsificar») 356; («fa-
 llar»), 382; - derechura («forzar
 el proceso»), 1906b

falso desleal, 400b
 famada, 388
 fambriento, 2334
 Farón, 1243
 farpa, 1545
 fascas, 187d, 550
 fasquía, 118
 fasta venga Elías, 1967d
 fatilados, 1231
 fazaña, 222c, 282, 759a, 1341
 fazederas, 157a
 fazendado, 251
 fazendera, 1868
 fazerio, 2571
 fazero («cara a cara»), 493b; («valiente»), 1720a
 fazeruelo, 2646a
 fazielas egualar, 2557
 fazienda, 55, 69a, 126c, 313a, 765b, 849a
 Féax, 1023
 febles, 395c
 feches, 260b
 fechura, 112, 148a
 felera, 1028b
 Felipe, 902b, 2638c
 fellón, 97c, 134, 662, 1798d
 femencia, 764c, 2127a
 fenchir, 810
 fendió, 1006
 féndoles, 608c
 fereza, 1719d
 ferida («golpe»), 426
 ferido («tocado») 848b; («herido implorando indulgencia») - a perdón, 2244c
 ferir pregones, 434b
 fermidumbre, 1468
 fer nuevas, 1406c
 ferradas, 2068
 Ferrán, 77a
 ferrié, 683
 ferviente, 882a
 fervor, 194d, 244c, 2149a
 Festino, 301d, 318
 festino, 305
 feúza, 308, 1406c
 feuzantes, 1163b
 fevos, 1008b
 fiadores, 1117b
 fiel, 2418
 fiende las peñas, 63d
 fiera, 24, 322, 466c, 527
 fierament, 191
 fiesta, 1133d
 figura, 153a; por -, 2508
 fijo: - d'algo, 206; - de Moneta, 447; - de Fetorias, 448d
 fil, 27
 filesteo, 1354c, 1364b
 Filipo (de Macedonia), 195
 Filomena, 1874c
 Filosofía (doña), 91
 Filotas, 318, 1907
 finada, 1836b
 finar, 44c, 207
 fincar, 412b, 499a, 1296c
 finchando, 696c
 finó, 1986b
 firién palmas, 274c
 firmamiento, 2643a
 firmar, 346b
 firmedumbre, 249
 firmes, 1597a
 firmose, 520a
 física, 43
 fiviella, 91
 flamante, 864d
 flameando, 698d
 fleuma, 1479
 flumen, 1782c
 fogueras, 2418

foir, 66c
 fol, 387c, 1932c
 folgança, 291d
 follía, 339a
 follonía, 24
 fondas, 871
 fondir, 1727
 fondón, 334, 1768
 fonezino, 1063
 fonsados, 306
 fontana, 938
 forado, 136c
 fornaz, 2412a
 fortedupne, 2614b
 Fortuna, véase rueda
 forzado, 498
 fossar, 1633b
 foya, 1812b
 foz, 1347, 2110d
 fraire, 1049c, 2481a
 franc, 6, 64c
 franqueza, 972c
 freiría, 413d
 frente, 829, 1041c
 fresco («nuevo, recién hecho»), 477b; («joven, luchador»), 1289c
 friura, 1174
 frontero, 76c, 823c
 fuero, 1164, 1550c
 fuerte, 608b, 2385d
 Fulán, 1995a
 fumo, 1559, 2376b
 furto, 331
 fusiello, 1803b
 fuste, 134, 574
 gabar, 159b, 234
 gabarte, 59
 gabós, 823c
 gafos, 1621b
 gigantes, 1470a

galacio, 1480
 Galas, 1514
 galatites, 1479
 galgas, 225
 galingal, 1463
 gallacia, 1472
 gallarones, 2177a
 Galter, 247c, 1501c, 1614b, 2098a
 gamones, 2472
 ganadores (malos), 2383b
 ganancia, 1455
 Ganimedes, 324b
 garabatas, 1819c
 garçones, 2145d
 Garona, 2581
 garridencia, 2005d
 Gascoña, 2581
 gaviones, 2136a
 Gaza, 1120
 generación, 333, 404c
 gengibre, 1463
 Genor, 1118b
 gente, 366, 944a; - menuda, 871;
 - d'Italia, 443b; - paganas, 1248;
 - descabezada, 2495
 gentilez, 7
 genufecção, 1142
 giga, 1545
 gigantes, 1241
 gingibre, 906c
 girgonça («jogonza, jacinto»), 1491
 girgonz («jerigonza»), 1512
 girofre, 1463
 gitado, 2435
 gitar, 2394
 gladio, 2219c
 Glaucas, 573
 gobernadores, 250a
 goliella, 954c
 gómito, 2615c
 gorga, 87c

gosta, 2261b
 grabando, 132d
 graças e loores, 1141d
 grada, 123b, 1571c
 gradiello, 632
 gradir, 206
 grado, 225, 317a, 900c; - a ti, 46a;
 de -, 2319c
 grafa, 97b
 gramática, 40
 gramidos, 1012c
 granado, 394a; - e menudo, 659d
 grandías, 600d
 grant: - día, 1332; - omne, 2025a
 graña, 869
 graves de presçar, 124c
 griegos, 229c, 929d
 grieves, 1099
 grifos, 861, 2497
 grifones, 1041c
 gromones, 2354
 gualardón, 192a
 guardar, 1208, 2041a
 guareçer, 1159d, 2207c
 guarido, 270b, 1130, 2059
 guarir, 74d, 186b, 2186d, 2370
 guarniçiones, 2007d
 guarnido, 118, 246a, 914
 guarnimientos, 968a
 guerrear, 2333b
 guidassen, 250a
 guión, 2365d
 guisa, 90d, 104d, 183a, 232, 527,
 612c, 725a, 1434d, 1525b
 guisas: a todas -, 1007a; en tres -,
 1791c
 guisando, 268a
 guitarra, 1545
 hazes, 75a; - paradas, 952a
 Héctor, 70
 Hécuba, 354b
 Helena, 389b
 hematites, 1474
 Hércules, 15d, 27, 2569
 heredit, 57c, 92, 308, 1592b; - pla-
 nera, 1639
 hermana, 494a
 hidalgo, 76c
 hidrópico, 1924c
 Hirán, 1119
 holocaustos, 474
 homenaje, 1537c; fazién -, 2520d
 Homero (don), 323, 419c, 531,
 583
 hora, 606b; - de merienda, 1881c
 hostal, 338b
 humanidat, 1253d
 Iconia, 1517b
 Ide, 143a
 Idomenes, 447
 Idos, 597d
 ienojo enclino, 2613
 igual del Criador, 780
 igualmente, 658
 ijar, 1353c
 imos, 254a
 implió, 442a
 India («oriente»), 145b
 indianas, 13
 infançones, 1734b
 infant, 29
 instrumentes, 2134
 ir, 922; - carrera, 2535c
 Ircaña, 1860a
 ircanos, 1020a, 1047c, 1193c
 iris, 1487
 irlandos, 1514
 islas, 2345
 Ismón, 914
 ixió, 33, 178d

Jaçinto, 1475
 Jadius, 1134a
 jamás, 1591d
 Janero, 2555
 Jasón, 258c
 jaspis, 1469
 jenero, 89a
 Jerges, 104b, 820c
 Jobas, 2531, 2610a
 joglaría, 2
 Judas el Macabeo, 1756b
 juegos, 2150c
 juglar, 1750d
 juñir, 1408
 justa, 775c
 justicias, 589d
 juventud, 1462
 labor, 856, 2333b
 labrar, 2557
 labro («labio»), 24, 1608c, 564
 laçada, 489b
 lada («ancha»), 1523d; a -s («a sus
 anchas»), 275c
 Laertes, 436
 lagar, 2130
 laidos, 636
 landes, 2565a
 langosta, 1812b
 largueros, 873
 lasso, 177d
 laurel, 936a
 lazerios, 715d
 lazos e a redes (a), 2122
 lazrado, 82, 1903b
 lazrosa, 408
 ledanía (luenga), 70
 ledó, 804b
 leer, 5, 16
 legaça, 2524
 legiones, 852
 legistas, 345d
 Leire, 2582
 lendera, 1780
 lengua, 1996b; - barbada, 2065
 León, 2581
 Leonatus, 2238
 Leontas, 440
 Letabien, 1747b
 letiça, 1230d
 letrado, 51cd
 letras, 10, 156a, 780
 letuario, 906b
 levantados, 452
 lexada, 168
 ley, 1055c, 1057a, 2436d, 2583
 leyenda, 335a
 lexarlo, 1742b
 Libia, 1168b, 2639
 libianos, 1515
 librado, 187a, 348b, 2166
 librar, 251; - las carreras, 661
 libros de la ley, 1140
 lidones, 861
 lieve (de), 888
 ligero, 541a, 750c
 limpios de terçer día, 2484b
 Lisboa, 2581
 Lisias, 1410
 Lisímacus, 1431a
 lisongeró, 58
 lisonja, 945
 litiça, 2351a
 liviano, 202, 701a, 815b
 loçano, 5, 1815
 logados, 73c, 1639
 logando, 2561a
 lógica, 40
 logro, 931c
 longana, 1969c
 loquelle, 1538
 loriga, 455c

lorigados, 218
 luas, 92
 luego, 352, 623, 1700a
 luen, 553d
 luengas, 129, 275c
 lumneras, 1540
 luna: - prima, 1218; - menguante, 1218
 luvas, 1773

 Macaón, 449
 maça, 116a
 Maçeus, 1017c
 machas, 702
 madre, 2568
 madrigado, 707c
 madrona cabdellera, 2346
 maestramente, 2121b
 maestro («doctor»), 19bc, 32
 maestría, 413a, 2001a
 maestro («pilosto»), 251; («médico»), 1853b
 magnetes, 1470a
 maguer, 23c, 1252
 maitín, 1306, 1878d
 majamiento, 2513
 majo, 1725
 majuelo, 647d
 majuelos, 2234c
 mal, 1378: - siglo, 169a; - pecado, 613b; -a muerte a morir, 905; - estar, 1093; - aver, 1899d; - lugar, 1925d; - poblado, 2334; - aforado, 2339d; - ganador, 2383b; - tienen en uno, 2664
 malanconía, 339a
 malastrugo, 464
 maletas, 1080c
 maletía, 24
 malquerencia, 216c
 malquista, 221
 maltraído, 194a
 malvestat, 1085a
 man» a maxiella, 630d
 mançaniellas, 648
 mançebía, 269c
 mançillo, 530b
 mandaderos, 794d
 mandado, 394d, 453, 596c, 1098
 manear, 117c, 415c
 manero, 2192
 manga, 810
 mano: - a mano, 190a; - al co-
 raçón, 1005a
 manutençia, 2609b
 mantillos, 2062b
 maña, 700b; - de grant preçio, 12
 mañana, 2566a
 mañanadas, 657
 mañera, 1170a
 mar, 278d
 marcos, 90b
 margarita, 1476
 Marras, 1169a
 Marruecos, 88c, 1796, 2519a
 Mars, 89c
 masclo, 1866b
 más: - negra que la graja, 869;
 - de quatro, 1465
 maseda, 1655
 mas non por su fallencia, 918
 materia lo manda, 2334
 Maurício, sant, 1423d
 maxilla («cara»), 34; («mejilla»), 50d
 mayo, 1792; («canciones de mayo»), 1951
 mayores, 319
 maziella («pesadumbre, amargura»), 50c; («despreciable»), 2445c
 meaja, 785d
 medeçina, 74d

mediada, 2475
 medianedo, 934b
 medianos, 1515
 Mega, 1378
 mege natural, 43
 Meleáguer, 1068a
 melezina, 396a, 1863d
 meloçio, 1472
 Melon, 1410
 Menalao, 388, 475
 Menalón, 437
 menar, 1179c
 menas («almenas»), 1109b
 menazas, 156a
 mencales, 1818
 menstrual, 1194, 1818
 menguassen paños, 1529
 Ménona, 822
 meollos, 1023
 me quiero yo morar, 302
 mercadal, 2345
 mercador, 95
 mercaduras, 1819b
 merçed, 186c
 merchantería, 69c
 merediana, 2041c
 merinos, 200
 Merion, 447
 mezcladas, 628
 mesnea, 1131a
 mesquindat, 92
 mester, 1, 69c, 232
 mestura, 130d, 329
 mesturador, 909d
 mesturero, 904a
 medida, 155d
 Métades, 1564a
 meter, 2558; - en todo mientes, 13;
 - en calentura, 765d
 Midas, 830c, 1962b
 migaruelas, 2129
 migero, 873, 1330b
 Milana, 2583
 milanos, 668d
 millarias, 1551a
 mimbrenas, 2563b
 Minerva, 373b
 ministerio, 1800d
 ministro del Pecado, 2605
 missioges, 2564a
 misión, 48, 295d, 404d, 578d, 2102
 miso, 211c
 moçajones, 1954, 2472
 mojones, 2570
 molejas, 2130
 mollera, 585c
 moltón, 113d
 monaziello, 632
 Moncayo, 2580
 mondando, 263c
 montaña, 576c
 Montes Claros, 2461
 montino, 2477c
 morrer («morir»), 46c, 78d
 mortal, 616, 823a
 mortiguados, 500, 2000d
 mostros, 2170
 mot, 2393
 motejar, 1274a
 motes, 763
 mover, 1063
 movido («decidido»), 426; («in-
 quieto»), 2665
 mucha sobra messura, 1455
 muda («año»), 1872d; («intercam-
 bio de regalos»), 1960a
 mudado, 236d, 695c, 1031d, 1644d
 mudar, 1395b; - la moneda, 1655
 muela, 873, 2074
 muelles, 815b
 muepta, 524c, 2183a
 mugeres, 868b

multedumbre, 2101
 multidumbre, 1468
 murciegos, 2176c
 mures, 2166
 murgones, 223d
 murices, 1346
 murmorio, 1207c
 musando, 1767b
 muzos, 2306c

Nabucodonosor, 991, 992, 1531c, 2404c
 nacer, 718: - en hora dura, 460b
 nadi («nadie»), 244b
 nana, 1064
 Narboçones, 1689
 Nasón, 368c
 natura («categoría gramatical»), 40; («predisposición personal»), 44a; («herencia»), 112; («derechos reales, herencia del rey»), 220; («linaje»), 329; («característica, propiedad»), 1174; («características de los elementos de la naturaleza»), 1208; («animal»), 2160d; («salud»), 2381d
 Natura, 2325
 natural, 311a, 937, 977c
 navegadores, 250a
 naves, 1474
 nemiga, 165a
 nervio, 689c
 Néstor, 428
 Netánamo, 19
 Nicanor, 318, 2641d
 Nilo, 2270a
 nin fecho de prestar, 255b
 Nínive, 1032a
 Nireo, 443c
 Noel, 1241

nombrado (por), 2675
 nona, 33
 non: - te cal, 83b; - lo priso en ple-
 no, 1037; - él se traspone, 1216d
 notada, 2576b
 notar, 653c
 notario, 142c, 1133a, 2675
 nozir, 581
 nuestros cristianos, 1815
 nuevamente fallada, 859
 nuevas, 468d, 1450c
 nuez moscada, 1463
 nulla res, 64d
 nunca, 1789c; - dendes» quitaron,
 207; - será doblada, 2475

obediencia, 1307c
 obispo, 2511c
 oblaçión, 333
 obladas, 1635c
 obrado, 651
 obrava (non), 98c
 obscurament» dictadas, 1155
 obsequios, 651
 ocasión, 54d, 1416d, 1629a, 2434,
 2611a
 Oco, 1019b
 oçiente, 1265d, 2509
 ochavario, 1133d
 odor, 1464d
 ofreçiones, 1234c
 oír: 281c, 365
 omill, 1590c
 omne bueno, 1940a, 2653a; - mon-
 tés, 2472b
 on, 273a
 ond', 110a
 ondas, 300b
 ondeado, 857
 ont', 216c
 onta, 26a, 77d

oraje, 2300b
 Orcánides, 1356
 ordenado, 296c
 ordenamiento, 286
 órdenes, 203c, 412a, 2562d
 ordifenes, 446c
 ordios, 2560
 oreja escucha, 205c
 orellano, 1248, 1583b, 1633b
 orelleros, 1770d
 Orfeo, 1879, 2138d
 organeando, 2559
 orreças, 2373
 orrura, 818b
 ortado, 652c, 2160b
 ostal, 400d
 Otas, 448a
 otrament, 226d, 1700d
 otro día, 628
 otrossí, 285
 ovi, 381
 oviestes (qué), 36
 ovo, 397d
 óvolo, 104a, 995
 Oxatres, 1910a

padir, 180d
 Padorco, 448c
 Padrón, 1686b
 pagado, 574, 2432d
 pagano, 5, 1195d, 2114, 2667c
 pajas, 18d
 palabra, 425, 565a; vieja, 157b
 palaçiano, 358, 939d, 1881a
 paladinas, 2325
 palafrenes, 1500
 palançianía, 235b
 palestra, 468a
 palma, 2126c
 Pamplona, 2581
 pan cocho, 109

Pándarus, 498
 papáver, 810
 parado («preparado»), 271b, 356,
 501b, 527, 564
 parage, 1586a
 paraje, 506
 parar, 324, 2370
 parçir, 132, 1333d
 parecer, 323, 1286c
 pareçençias, 2187c
 paria, 443c
 parientes, 175d, 854; - primeros,
 1240, 2341, 2434
 Paris, 362, 475, 2582
 parlatorio, 376
 parlero, 816c
 Parmenio, 317a, 916c, 979a
 parras, 2563b
 partiéronse los bandos, 427
 partos, 1190, 1516
 parva, 2562b
 pasada, 1677a
 pasco, 718
 passo («sin detenerse»), 75a; («des-
 filadero»), 128, 841b
 passado («muerto»), 1148a
 passar, 188a, 539b
 Patroclo, 636
 paúles, 1483
 pausanas, 1248
 Pausona, 170a, 1856d
 Pavía, 2583
 pavón, 368a, 1727
 pavor, 2517d
 pavura, 1885
 paxarillo, 1646c
 paz (dar), 572b
 pebre, 1465
 pecado, 2b, 172d, 1900; - criminal,
 2405b
 pecar (de voluntat), 1879

peçiadadas, 1393
 pechar, 124d, 1021b
 pechas, 1234c
 pechos, 1144a
 pechugadas, 1393
 pedreñal, 1524b
 pegarién, 738
 pelaguiello, 2152a
 pelambre, 2343
 Peliofus, 443a
 pelo (mal), 1954
 pella, 801a, 2409
 pelleja, 226d
 pello, 783
 pelmazo, 1033c
 pendón, 177c, 183d; - señalado, 481c
 Peneleus, 436
 pénsalo de penar, 1807b
 Pentapólim 2638d
 peñiscales, 2344
 péñola, 2615c
 peón, 199
 peonadas, 203a
 peorar, 2617d
 peorus, 1477
 pepión, 68c
 percodidos, 2162c
 percutidas, 2172
 perçebido, 803
 perçebir, 1074d
 Pérdicas, 318
 perdieron, 263a
 perdones, 200
 peregrino, 1124b
 perenal, 937
 perfecto, 1086
 perir, 752c
 perjurado, 173c, 331
 perlados mayores, 1824
 pero, 1361a
 perpuntos, 1094
 per secula cunta, 1744d
 Persépolis, 1599c
 persiantes, 1409c
 pesada, 759a, 802
 pesado («difícil»), 759a; («duro»), 802; («confuso, confundido»), 1152b; («temido»), 1783
 pésal, 2400
 pescoçada, 485a
 peso, 428
 pestorejo, 150c, 543c
 Peucestes, 2238
 pez, 586d
 picados, 469b
 piedat, 215, 1253c
 pieses, 231
 piedra: - puñal, 9; - cristal, 851
 piértega, 2298, 2500a
 pinto, 2122
 Pisa, 90c
 Pistopus, 439
 pitafio, 332, 1800a
 pitança, 291a, 480d
 plaças, 1358
 plagado, 1067a
 plan, 1202d
 plañido, 651
 plazo, 1033d
 plega, 575d; - (se), 152b
 plegado («reunido, junto»), 199, 1292
 plegar, 228, 248d, 401
 pleito tajado, 1286b
 plenedat, 1058d
 plenere, 809
 pleneros, 2268b
 pliegos, 2308
 Plipetes, 440
 plomada, 1039a
 plorando de los ojos, 401
 Pluto, 2370

pobleçer, 1869d
 poçones, 1486d
 poder, 739
 poderes, 436
 podestadía, 2060d
 podre, 2253d
 polgares, 1027d
 Polidamas, 2056
 Polidario, 449
 Polístrato, 1766b
 poluçiones, 2373
 pomadas, 657
 pomas, 2544a
 pontón, 434d, 829
 poñidores, 2344
 popó, 1402c
 poquillejo, 213d
 por: - decir o por fer, 72c; - jamás, 167c, 1144d; - torno, 227; - ond, 285; - ventura, 313a, 2397c; - somo, 486a; - señal, 495d; - fuerza de dado, 1549a; - sobre escrito, 2521c; - ojo, 2665
 pora omnes, 2186d
 porfaçiado, 471a
 porfaçio, 292, 721d
 porfidioso, 564, 2009d
 porfijado, 1671b
 poridat, 359a
 Poro, 2212c
 pórporas, 1714
 por que, 237d
 porque, 1562b
 porrada, 644d
 portiello, 229b; - traviesso, 982d
 posada, 399c, 2511d
 posar, 50b, 275c
 poso («descanso»), 170a
 postema, 105d
 postremas, 1890c
 potestades, 1728a
 poyal, 2123c, 2538c
 poyales, 2580
 poyo, 302
 pradal, 1768
 preando, 30c
 preçiadadas, 858
 preçintos, 1080c
 preçio, 1665d; buen -, 1899d
 preda, 624a
 pregar, 2670c
 premia («apremio, presión»), 1825b; («falta») 2242
 premir («oprimir»), 56, 685; («obli-gar»), 1289b; («bajar, hundir»), 1653
 prenda, 1676d
 prender, 1, 181, 211a, 292, 2376b; - talento, 28
 presa, 2114; - en çera, 802
 presas, 149a, 218, 456c
 presçio, 255d
 preso, 662
 pressura («cuidado, presión»), 220; («prisa, velocidad»), 680d
 presura («botín»), 2013c
 pressurado, 1303d
 prestar, 523a
 presto («preparado»), 245
 Pretenor, 436b
 pretexta, 854
 prez, 7, 54, 63d, 70, 82, 974d
 priegos, 705
 priessa, 524c, 2229c, 2535c
 primera junta, 1308b
 primos cormanos, 629d
 privado, 229c, 251, 394b, 1818
 privechas, 1234d
 pro, 310c, 382, 767
 proçesión, 2601c
 proçiciones, 1538
 prodeza, 2292d

profeta, 855b
 proçiar, 2440
 prólogo, 2280a
 promícia, 2376b
 pronunçadores, 1953
 propiedat, 359d, 2488b
 prosa, 1956c
 Proserpina, 373a
 prosición, 2139
 prospuso, 1260c
 Protesilao, 448c
 provado, 1008d
 proverbio, 1905a; - antiguo, 1650c;
 - viejo, 2240c
 puçones, 2173b
 pudores, 2344
 pueblos, 1839a
 puerco verrón, 404b
 puertos, 128
 puesta, 1068c, 1934a; - de carne,
 1553d
 pueyo, 1565c
 puja, 56
 punta, 1065
 puntos, 44b, 1818
 purgar, 1479

 quaderna vía, 2c
 quadra, 2121b
 quadrigas falcatas, 1981
 quadrillo, 530a
 qual era, 1510b
 qualque, 384c
 qualsiquiere, 1072d
 quando, 920c
 quartetos (a), 87b
 quarto, 317a
 quatro passadas, 2000d
 que, 1113a
 que aya a prestar, 255d
 quebrada, 663b
 quebrantados, 627
 quebrantar, 677b; - los infiernos,
 1920
 quebranto, 402b, 2331d
 quebrar, 1902d, 2347c, 2359d
 queça, 641
 quedar, 274d, 427, 1483
 quedillo, 2401b
 que...que, 939a
 que quiera, 390b
 quequiere, 354d
 que una, que dos, 450c
 quexadas, 179b
 quexar («quijar, mejilla»), 2401b
 quexares («quijadas»), 1027b
 quiensequier, 2090b
 quilma, 818b
 quinón, 447
 quinquagenarios, 1551c
 quinta, 1909d
 quiñones (tres), 2459b
 quiquier, 335d, 417b
 quirios, 568
 quisquiere, 2350d
 quitada, 997c
 quitaré, 972c
 quito, 962

 rabadán, 1194
 rabal, 2345
 rabida, 325
 rabió, 2571
 radios, 2299b
 rafez, 7, 54d, 827; - afer, 1063
 rafeziment», 1668c
 raíz, 583a
 rajas, 182, 482
 raleando, 1028d
 ramo, 1675b
 ranas, 1493
 rancar, 61d, 434c, 554d, 1742a

rancurar, 24
 rapaces, 784c
 rapinas, 2349b
 rasada, 1523c
 rasas, 2124d
 rastrollo, 713d
 ratas, 1819b
 ratillo, 2229d
 rayos, 856
 razonado (bien), 361a
 razón assentadas (a), 203c
 real, 230, 1385d, 2345
 rebidado, 1922d
 recabdo, 295d, 2043c
 recabdar («alcanzar, obtener»),
 76b, 394d
 recabdo, 281, 639d, 2625c
 recadía, 90rd
 recodir, 799a, 1334d
 recontado, 1625d
 recrecer, 1217c
 recreer, 767
 recreyente, 779
 recreyer, 2092a, 2388d
 recudir, 548c, 1014c; - sin sabor,
 1270
 redención, 1277b
 redemir, 208
 redrado («apartado, alejado»), 612c;
 «retenido, parado»), 1106d
 redrar, 1037
 refaçio, 538b
 referido, 1030d
 referir, 75b, 180c, 1091, 2077d
 refertar, 521
 refertero, 809
 refiarta, 550, 1905d
 refoir, 581
 refriendo, 743
 refusó, 570
 regajal, 937, 1768
 regalias, 1479
 regañado, 525d, 2166
 relampaguean, 967b
 relampava, 98
 relevar, 159a
 religiones, 852
 remango, 565a
 remetié, 466d
 remaneçer, 409
 remedidos, 1278
 remellado, 2032d
 remetió, 1073
 Remo, 2584d
 renconadas, 2578c
 rencura, 46c, 315b, 2331d
 renta, 860, 1133b, 2520d
 renunçiar, 105a
 repençencia, 46c
 replegada, 1224c
 represos, 1855
 repoyo, 258b
 reptado, 929b
 reptavan, 213b
 repuntada, 1882d
 reso, 622c
 resplandor del oro, 1384b
 responden, 1793c
 responsión, 798
 responsos, 1540
 respuso, 49
 retener, 398b
 retentar, 100
 retórica, 223a
 retraer, 3c, 425
 retrecha, 2242
 retremién, 1358
 retróxole, 1064
 revestido, 1153a
 reviendo, 2002a
 revoltos, 2307
 rey de la çibdat, 1534b

Reyes Magos, 29ra
 reys, 1006
 rezadas, 786a
 ribaço, 540
 ribiscaron, 1196b
 ricament, 537, 695c
 ric» omne, 169a
 riedra parte, 1030d
 rienda, 162d, 192a
 riendes («devuelves, entregas»), 421d
 riepto, 1270
 rimadores, 250a
 robar, 875b
 Roboam, 1247
 Rodeus, 525a
 rodiendo, 2363c
 Rodius, 444
 rogativas, 1136c
 roído, 194c, 268a
 Rómulo, 2584c
 rosario, 937
 rostrituertas, 2377a
 rostros, 2448b
 rota, 1545
 -rueda, 368a; -trapera, 1347; («Fortuna»), 684b, 895, 986d, 1653, 1806a, 2532
 Ruédano, 1423c, 2582
 ruego, 352
 rugada, 2258c
 ruido contrario, 814
 Saba, 290d
 sabeos, 1513
 sabidor, 571c
 sabios, 853a
 sabor, 884a; -exido (de tod»), 31; temprado -, 938
 saborgados, 773
 sabrida, 1489
 sacados, 746a, 1086
 sacos, 568
 safires, 1491
 sagda, 1474
 sages, 296b
 sagita, 2236c
 sagne, 1242
 sacramente, 1458
 sagudirá, 1319b
 sala, 154d
 salario, 906d
 sale d'él fuego, 1490
 Salmista, 2464b
 Salomón, 1247
 salremos, 454c
 salterio, 1247, 1545
 salto, 243d; de -, 2248
 salut, 2509
 salva, 1880d
 Samaria, 1164
 Sangario, 829
 sangre cuajada, 1023
 sanío, 1178d
 Sansón, 318
 santero, 89b
 santidad, 1136c
 saña, 1906b
 saraçeando, 2556
 saras, 202
 Sardis, 828
 Saúl, 1794b, 2355d
 sayal, 1714
 sayones, 200
 sazón, 969d, 1942d; a poca de sazón («en poco tiempo»), 17; toda - («resto de vuestra vida»), 48d; un poco de - («un breve discurso»), 206; en - mala («en mal momento»), 891b
 secreto, 1258a
 sedas, 564
 sello, 2450a

segudar («arrebatar, conquistar»), 755b; («perseguir»), 1381; («asustar, ahuyentar»), 1470a; («varear, cosechar»), 2565a
 segurança, 404a
 segurones, 1094, 2071b
 selenites, 1481
 selladas, 1964
 sem, 2481a
 semejava pecado, 662
 Semíramis, 1518a
 semitón, 2139
 sen, 16b, 1825c
 senado («asamblea»), 563c, 1499
 senado (adj.), 563c, 1499
 sendas, 1360c
 sendío, 1290b
 sentina, 2428
 senziella, 118
 seña, 213a; -cabdal, 504a, 2082b
 señal, 101b, 283b, 1246, 1573, 2580
 señalado, 509c, 2462c
 señeros, 738
 señores, 1104
 septenarios, 1090
 ser (verbo), 31, 43c, 840c, 987d, 1152a, 1873d, 2193c, 2631d
 serena, 1179d
 seres, 1595d
 sergente, 1386
 sermón, 206, 728a, 852
 sermonías, 1822
 serores, 2348
 seros, 1189
 serranos, 841c, 1596
 Sersis, 820c, 1446, 1604
 serviciales, 1714
 seso, 57c, 211a, 488b, 688, 925b, 2067a; -natural, 283c; («política, comportamiento»), 310c
 sessenta vezes mill, 824b
 sestar, 140c, 183b
 setenarios, 651
 Sevilla, 2580
 Sezilia, 2522
 sí, 154a, 200, 1926a
 si ál non, 928b
 si Dios quisiese, 1095d
 Sidón, 1090
 siglo, 2394
 sierba, 1847c
 sierra, 1113c
 siesta, 1953
 siesto (en), 1408
 siete: -años, 16; -planetas, 658; -mundos, 2289
 siglo, 21c; buen -, 770d
 signole, 189c
 signos, 1208; -del sol, 45c
 sílabas contadas, 2d
 silogismo, 32; doble -, 41b
 silla, 1553c
 Simeón, 2637
 simonía, 1825b
 simple, 1824; -clérigo, 1824
 sin: -este, 409; -seso y sin tiento, 886; -todo esto, 1192; -asco, 1374a
 sines dubda, 546
 sines falla, 573
 singular, 1180
 siniestro, 937, 1037
 Sión, 88b
 si por pocas, 1124d
 siquier, 45c, 859
 Sisigambis, 867, 1589a
 sis' le fiziese, 682b
 sito, 1120
 sobejo, 125b, 404c, 704
 Soberbia, 2406
 sobiellas, 2172
 sobra, 456b
 sobrados, 2125a

sobrançania, 24
 sobrançaria, 842c
 sobrançeria, 1370d
 sobrançero, 2146c
 sobre: - vida, 60c; - sí, 125c; - otri, 165c; - tuya y mía, 934b
 sobremano, 631b
 sobreponer, 788c
 sobrepuesta, 578d
 sobresseñados, 805
 sobreviado, 496b
 sobullido, 1832b
 socavaron, 228
 sufrir, 1016b
 sojornaron, 1130
 sol, 1222d
 solanos, 2189d
 solaz, 394b
 soldada, 79c, 388, 2449
 soldados, 2135
 solgema, 1481
 sollavan («soplaban»), 2136a
 sollié («solía»), 1840a
 solvitos, 538d
 sombrosa, 364a
 someros, 1892d
 somovido, 194d
 sonse, 922
 sopearon, 1329a
 sorber, 1741d, 2153
 sorores, 411c
 Sorrendó, 1065
 sorrostradas, 292, 828
 sortera, 410b
 sortijas, 378d, 584b
 sossacos, 2348
 sossañolo, 492
 sossaños, 416c, 1272c
 sossacadas, 1105b
 sossacador, 326c, 2067a
 sossacar, 413a, 490, 741a
 sotavan, 274c
 sutil, 17
 sovier, 76c
 soyaçientes, 2461
 Sudraca, 2218a
 sueldos, 2039b
 suelgo, 396b
 suéltovos, 306
 sueños, 2052d
 suerte, 278b
 sufre, 2340c
 Surípilo, 440
 Susa, 1561
 susano, 1608c
 suso, 329, 2549b
 sus santos pagados, 474
 tábano, 1954, 2023d
 Tabarea, 991
 tabla, 573, 702; - en manos, 1246
 tablados, 69d; - feridos, 1961b
 tablero, 915a, 1420d
 tajados, 658
 tajar, 155d
 talaya, 2035
 tal cabo, 231
 talentos, 1264b, 2643
 tamaño, 2585
 Tanais, 1914
 tañer, 232, 291c; - en pecado, 1549b
 tapedes, 324, 2122
 taraçones, 532a
 tardana, 2131b
 tardaniellas, 2129
 Tarso, 878a
 tastando, 2380d
 Taxiello, 2194
 Tebas, 243
 Te Deum laudamus, 260rd
 Teçeus, 1625a

Télamon, 441, 592c
 Télamus, 445c
 temblosas, 204b
 tempestas, 1483
 temprada, 94b
 temprar, 1541
 temudo, 129
 tendal, 311c, 2542a
 tender, 2246a
 tener, 261d; - la frontera, 463d
 tercia, 1332
 terçero, 809
 terminar, 1477
 término, 1733b; - puesto, 609
 terreño, 111b
 terzer, 1776b
 testo («testigo»), 1906c; («texto»), 1956d
 tesura, 271b, 1670d, 2146c
 Tetis, 410a
 Teuçer, 443c
 texidas, 1003c
 Tiçio, 2416
 Timeus, 2238
 tiento, 743
 tierra: - de los medos, 30c; - caliente, 773; de Amón, 1795b; - femenina, 1863b
 tiesta, 621c
 Tinoda, 929a
 tinta, 271c
 tirar, 417d, 521, 1062b, 1745b; - preço, 2139
 Tiro, 1092
 Toas, 445c, 512c
 tobajas, 1958d
 tobas, 2344
 tocas negradas, 414
 toda hora, 558
 toda vía, 80d, 490, 1112d
 todos primos cormanos, 629d
 Toledo, 2581
 Tolomeo, 311b, 2641a
 tollerse, 229b
 tomar, 2210b
 tonos, 44c
 torçer el peso, 1401a
 tornada, 399b, 2353b
 tornafuy, 751b
 tornar («gitar»), 188a; («unir»), 310b; («tornear, luchar»), 638b; («pagar»), 695c; («cambiar»), 1655
 tornaviscadas, 2512
 torneo, 504b
 tornos con fozinos, 1981
 Torr» de Babilón, 88a
 torrentés, 2130
 Tors, 2582
 tost, 54d, 1091
 traba («trampa»), 679d
 trabaron, 416a
 trabugueras, 661
 traerién, 1454b
 tragitadas, 2133c
 Traición, 2445d
 transido, 188b
 trasechador, 1985a
 trasnar, 2254b
 trasnochada, 842c
 trastornado, 229a, 684b
 tratados, 2289
 trávanles, 2342b
 travessías, 1822
 travesura, 153b
 traviesso (de), («al través, de lado»), 1408; («inesperadamente»), 1425c
 traviesso (adj.), 841c
 Tráxilo, 2089a
 trayendo, 2458d
 treb, 276b

trebejar, 2002d
trebejo («torneo») 125a; («juego, diversión, deporte»), 132d; («castigo»), 213c; («destrozo, desastre»), 526d; - de vista («ser exploradas»), 2278d
trecha («treta»), 726d
trecho («disparo de saeta»), 273a, 533d
treinta - cobdos, 1364d; - mil, 1982b
tremeçió, 8
trémolienta, 1462
tres - tantos, 2014d; quiñones, 2459b
trezientas, 1864a
tribulación, 122
tributos, 1144a
triemblan, 2375
Tripol, 991
triscas, 1952c
Tritólano, 561c
Tritólemus, 443c
troçir, 1501, 2461
tromperos, 873
tronido, 151b, 703c
trota, 1545
trostar (fazen las viejas), 2130
trotero, 819a, 2192
troxas, 2296d
troxeras, 623
tucones, 1041a
tuerto, 218; en -, 34
turquesas, 1867b
turrados, 1269d

Ultramar, 1157b
Umbrásides, 511c
uno por otro, 492
uviados, 983c
uviar, 611c
Uxión, 1563b
uxor, 366
vado, 1435b, 1989b
vagar, 81a
vago (en), 486c
valer, 1731a
vallejo, 475
vasera, 585a
vay, 1630a
vazíos, 1389b
vedegamne, 792, 2343
vegilias, 567c, 1183a
veído, 1160b
velar, 2565c
vela («centinela»), 2038
venablada, 1129a
venación, 29
venados, 940c, 2513
venedizos, 1655d
venera, 2535b
venino, 643d
ventana, 2270b, 2298
ventar, 622d
ventertero, 58
venturado, 239
Venus, 546
verano, 631c
verba, 1940d
verbero, 158b
verdiant, 2357
vero (de), 954d
verrones, 564
versífico, 40
vertiolo, 324
veyes, 57a
veza, 2265a
vezado, 906d, 2265a, 2278d
vezino, 689b, 867, 1794c
via, 500
Viana, 2583
Victoria (doña), 966a, 1305b
viçio, 357a, 1628d; - sodomico, 2373
viçiosos, 2497

viejo, 1794b
viento malo, 615c
vierbo, 1311, 2003a
viesso, 1413a, 1748b
viga, 512b
villano, 1932c
vilta, 1108d
viltança, 1731d
viola, 232, 1545
virto, 587d
visión, 1142
vista, 178d; - le demandando, 477c
vito, 962
viudo, 464
vivré, 46c
volonter, 62c
volver, 703c, 2138a; -se, 54; -se ha la fazienda, 77a
voz, 1905d
vozero, 158c, 363
vuelta, 1522; en la -, 414; de -, 758a, 1544; a - vuelta, 2138a; a -s, 449
Vulcán (don), 94b
vulpes, 2166
xamit, 941a, 1500, 2541b
xara, 1348b
xaraniello, 1561
ximios, 1960d

ya, 787b
yantada, 1881c
yantares, 2505d
yaquanta, 190a
yaquantiello, 2239d
yazié, 176b
yerra, 1113d
yogo, 885d
yoguiesse, 1919c
Yolos, 1018a
Yulcos, 2050a
yus, 396d
yus»ella, 227

zizanía, 339a
Zoilus, 2152a
Zózimas, 2403a

ÍNDICE

El *Alexandre*
y el Renacimiento del siglo XII
Jorge García López

EL AUTOR Y LA FECHA.....	9
LA OBRA	21
La forma métrica.....	21
Las tradiciones literarias	25
Las fuentes.....	43
El horizonte doctrinal y la teología del <i>Alexandre</i> ..	52
Posteridad literaria.....	64
LA CRÍTICA.....	93
EL TEXTO	103
Los testimonios manuscritos	103
La presente edición	117
SINOPSIS DEL ARGUMENTO DEL «ALEXANDRE».....	127
<i>Alexandre</i>	137
ÍNDICE DE NOTAS	625

CLÁSICOS Y MODERNOS

Colección dirigida por
GONZALO PONTÓN GIJÓN

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

Realización: Átona, S. L.

Diseño de la cubierta: puntgroc comunicació

Ilustración de la cubierta: © Ingram publishing (www.andaluciaimagen.com)

© 2010 de la edición, la anotación y el prólogo:

Jorge García López

© 2010 de la presente edición para España y América:

EDITORIAL CRÍTICA, S. L.,

Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona

editorial@ed-critica.es

www.ed-critica.es

ISBN: 978-84-9892-114-4

Depósito legal: M. 29043-2010

Impreso en España

2010 – Brosmac S. L., Polígono Industrial 1, Calle C, Móstoles (Madrid)